



Nebrija
Universidad

**Inventario de signos no verbales básicos
españoles y alemanes: estudio
comparativo**

Samanta Ascaso

Tutora: Dra. Ana María Cestero

Máster universitario en
Lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua
extranjera

CURSO 2013-2014

Dña. Samanta Ascaso autoriza a que el presente trabajo se guarde y custodie en los repositorios de la Universidad Nebrija.

Dña. Samanta Ascaso autoriza a la Universidad Nebrija la disposición en abierto del presente trabajo.

AGRADECIMIENTOS

Quiero dar las gracias a mi tutora, Ana María Cestero, por haber aceptado dirigir este trabajo: gracias por su tiempo, su rapidez para responder a mis dudas, sus aclaraciones y su comprensión.

Por supuesto, muchas gracias también a cada uno de los informantes que han prestado su tiempo para colaborar con entusiasmo en este trabajo: a Leo, Steven, Uwe, Micha, Wilfred, Klaus, Djamila, Jeannine, Miriam, Ingrid, Birgit y, especialmente, a Franzi por haber aceptado, además, ser la modelo de las fotografías que aparecen en la parte del inventario de gestos alemanes.

También quiero agradecerle a mi padre su apoyo y sus ánimos. Por último, doy las gracias a Albert, no solo por ofrecerse como modelo para la parte del inventario de gestos españoles, sino también por su perseverancia, paciencia y ánimos constantes, por sus buenas ideas, ayuda y compañía.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	2
2. MARCO TEÓRICO: LA COMUNICACIÓN NO VERBAL Y SU ESTUDIO EN EL ÁMBITO DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS.....	5
2.1. La comunicación no verbal.....	5
2.2. Los sistemas de comunicación no verbal.....	6
2.2.1. Los sistemas de comunicación no verbal básicos.....	7
2.2.1.1. Los signos no verbales paralingüísticos	7
2.2.1.2. Los signos no verbales quinésicos	10
2.2.2. Los sistemas de comunicación no verbal culturales.....	12
2.2.2.1. Los signos proxémicos.....	12
2.2.2.2. Los signos cronémicos.....	14
2.3. La comunicación no verbal en la enseñanza de lengua extranjera.....	15
2.4. Estado de la cuestión	17
2.4.1. Estudios relacionados con la comunicación no verbal de varios grupos culturales	18
2.4.2. Estudios relacionados con la comunicación no verbal de la cultura española	19
2.4.3. Estudios relacionados con la comunicación no verbal de la cultura alemana.....	21
3. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	23
3.1. Preguntas de investigación	23
3.2. Objetivos del estudio	23
3.3. Metodología para la realización del inventario	24
3.3.1. Selección y constatación del objeto de estudio	24
3.3.2. Recogida de material.....	26
3.3.2.1. El cuestionario.....	27
3.3.2.2. Los informantes.....	28
3.3.3. Análisis del material.....	31
3.3.4. Presentación de los resultados.....	32
4. INVENTARIO DE SIGNOS NO VERBALES BÁSICOS ESPAÑOLES Y ALEMANES	33
5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN: LA COMUNICACIÓN NO VERBAL BÁSICA EN ESPAÑA Y EN ALEMANIA	250
5.1. Análisis detallado por funciones	250
5.2. Clasificación de las funciones	263
6. CONCLUSIONES.....	273
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	276
ANEXO	

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Muestra de la organización general del cuestionario	28
Tabla 2. Datos de los informantes.....	30
Tabla 3. Nivel de instrucción de los informantes.....	31
Tabla 4. Funciones que se realizan con gestos iguales.....	268
Tabla 5. Funciones que se realizan con gestos diferentes	270
Tabla 6. Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes	272

Without gestures, our world would be static, colorless.

Roger E. Axtell

1. INTRODUCCIÓN

El antropólogo Hall expone que “In addition to what we say with our verbal language we are constantly communicating our real feelings in our silent language -the language of behaviour” (Hall 1973, p.xiv). Por su parte, Axtell (1991) explica que los humanos podemos producir más de 700.000 tipos diferentes de signos físicos de los cuales 250.000 pueden producirse solo con la cara, 5.000 con la mano y 1.000 son posturas. También Morris apunta que “Ever since human beings stood up on their hind legs and transformed their front feet into delicate hands, they have been gesticulating wildly” (Morris 1994, p.1).

Además, la importancia de los diferentes sistemas de comunicación no verbal parece evidente si tenemos en cuenta que cualquier comunicación humana precisa, no solo del conjunto de signos verbales, sino también del de no verbales. Así lo explica Cestero: “Es de todos bien conocida la relación de dependencia que existe entre el sistema verbal y los sistemas no verbales, tanto es así que es imposible comunicar verbalmente sin emitir, a la vez, signos no verbales consciente o inconscientemente; téngase en cuenta que incluso la ausencia aparente de signos no verbales comunica” (1999a, p.18).

Cestero también explica que “La adquisición temprana de signos de los sistemas de comunicación no verbal ayuda (...) al principiante en el aprendizaje de una lengua extranjera (en adelante, LE) a resolver problemas comunicativos, (...) que podrían bloquear o interrumpir cualquier acto de comunicación interactivo o no interactivo” (Cestero 2000, p.79). La adquisición de signos no verbales, siguiendo a la misma autora, permite de la misma forma a los estudiantes de nivel B1-B2 o C1-C2 subsanar deficiencias verbales y, por tanto, adquirir fluidez interactiva para el desarrollo de la expresión oral y la adquisición de la fluidez lingüística e incluso evitar errores comunicativos frecuentes que lleven a malas interpretaciones y a rupturas o bloqueos interactivos producidos, en la mayoría de los casos, por las interferencias de los signos no verbales de la propia cultura materna.

Tras la revisión de diferentes manuales de español como lengua extranjera (en adelante, E/LE) y teniendo en cuenta la propia experiencia docente, se aprecia que la atención a la comunicación no verbal queda relegada a actividades anecdóticas que parecen insuficientes para la adquisición de los signos básicos por parte del estudiante de lenguas. Como también comenta Martín Peris, “Todo profesor de lengua extranjera

debe enseñar a sus estudiantes los componentes de la comunicación no verbal y las relaciones que se establecen entre los dos sistemas de comunicación. Sobra decir que estos comportamientos varían de una cultura a otra y es imprescindible reconocer estos mecanismos para poder establecer una comunicación fluida con los participantes de la interacción” (Martín Peris 2008).

El reto que ahora se plantea el docente de E/LE es saber qué aspectos de la comunicación no verbal debe enseñar en el aula y cómo, ya que “Hoy en día no contamos con una base teórica sólida que nos permita saber qué es la comunicación no verbal, qué sistemas la integran, cuáles son sus signos y cómo funcionan, debido, fundamentalmente, a la dificultad metodológica que entraña su investigación y a la poca y heterogénea tradición que tiene su estudio” (Cestero 1999a, p.11).

Por lo tanto, siguiendo las recomendaciones de Poyatos (1994b) y Cestero (1998, 1999a y 2004) para la elaboración de un estudio sobre comunicación no verbal y atendiendo a las instrucciones de Hall (1973) sobre la importancia de reflexionar sobre la propia cultura, nos disponemos a crear un inventario completo que recoja todos los signos no verbales básicos de la cultura alemana de la zona de Berlín, teniendo en cuenta el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (en adelante, *PCIC*), (Instituto Cervantes 2006), clasificados en atención a usos sociales, usos estructuradores del discurso y usos comunicativos de la lengua alemana. Una vez realizado, compararemos este conjunto de signos no verbales con los que existen para el español, basándonos en los repertorios ya hechos por autores como Coll, Gelabert y Martinell (1990), Cestero (1999b), Nascimento (2012), Gaviño Rodríguez (2012) y Rodríguez (2013). Se dejará para futuras investigaciones el estudio sociolingüístico de los signos alemanes inventariados, la nivelación de los signos no verbales básicos para su inclusión en los diseños curriculares de E/LE y la elaboración de actividades para el aula de E/LE.

La memoria que aquí presentamos está organizada en seis capítulos incluyendo la introducción que se acaba de hacer al tema objeto de estudio. En el segundo capítulo, se van a exponer los fundamentos teóricos, conceptuales y descriptivos que son la base para este trabajo. Tras hacer una descripción del concepto de comunicación no verbal, se va a hacer referencia a los diferentes sistemas que la integran y a su aplicación para el aula de E/LE. Posteriormente, se lleva a cabo la descripción del estado de la cuestión sobre el estudio de la comunicación no verbal de los últimos años donde se presentarán los primeros estudios sobre comunicación no verbal, así como el estudio de la comunicación no verbal tanto en España como en Alemania.

En el tercer capítulo se va a definir cuál ha sido la metodología empleada para la realización del estudio empírico a partir de la exposición de las preguntas de investigación y de los objetivos del estudio, de la explicación de los procedimientos metodológicos empleados, en relación a la selección y constatación del objeto de estudio, a la recogida de material, a la descripción del cuestionario y a la caracterización de los informantes y, por último, a la presentación del análisis del material y de los resultados.

El cuarto capítulo recoge el inventario comparativo de signos no verbales básicos españoles y alemanes.

El quinto capítulo se dedica al análisis de los resultados obtenidos en la comparación de los signos básicos españoles y alemanes, con vistas a la inclusión de los signos no verbales que resulten diferentes en los currículos de español para estudiantes alemanes de E/LE.

Por último, en el sexto capítulo se ofrecen las conclusiones generales y, posteriormente, se enumeran las referencias bibliográficas utilizadas para realizar esta memoria de investigación.

2. MARCO TEÓRICO: LA COMUNICACIÓN NO VERBAL Y SU ESTUDIO EN EL ÁMBITO DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

En este capítulo se va a explicar qué se entiende por comunicación no verbal detallando los diferentes sistemas que la constituyen. Posteriormente, se va a enmarcar dentro de la enseñanza de LE para, finalmente, hacer una revisión de los trabajos sobre comunicación no verbal que sirven como base teórica de la presente investigación.

2.1. La comunicación no verbal

La comunicación no verbal como disciplina, aunque ya se trata con exclusividad en la obra de Darwin (1998) cuando describe expresiones como el sufrimiento, la ansiedad, el odio, la culpa o el miedo en seres humanos y en animales, surgió a finales de los años 50 gracias a antropólogos como Birdwhistel, especializado en el estudio de la quinésica, y Hall, que se ocupó de investigar la proxémica y la cronémica. Actualmente, teniendo como referencia a Poyatos, que ha contribuido de forma excepcional al estudio de la comunicación no verbal y a su aplicación en la enseñanza de segundas lenguas, Cestero (1999a) comenta que dicho estudio se hace también desde la disciplina del análisis de la conversación. Esta, explica Cestero (1999a), busca descubrir y documentar la organización sistemática del habla en el contexto de la interacción conversacional y, desde 1975, también se encarga del estudio de las verbalizaciones y de las actividades no verbales consideradas signos paralingüísticos y quinésicos.

Poyatos (1994a, p.17) define la comunicación no verbal como “las emisiones de signos activos o pasivos, constituyan o no comportamiento, a través de los sistemas no léxicos somáticos, objetuales y ambientales contenidos en una cultura, individualmente o en mutua coestructuración”. El autor explica, además, que esta definición se basa en la idea de que tanto los seres humanos como el ambiente natural que nos rodea, ya sea modificado o construido, están constantemente emitiendo signos no verbales. Por esta razón, la comunicación no verbal se trata en diferentes campos como el de la arquitectura, la jardinería, el comercio, el turismo, la publicidad, la educación, la literatura, el teatro y el cine, la pintura, la fotografía, la decoración interior y el diseño de mobiliario, el vestido y su uso, la cosmética y la perfumería, etc.

Cestero (2004, p.594), por su parte, añade que “Con la expresión *comunicación no verbal* se alude, generalmente, a la forma de comunicación humana producida mediante la utilización de signos no lingüísticos”. También la misma autora explica que el estudio de este tipo de comunicación se considera interdisciplinar ya que se ha abordado desde diferentes perspectivas tradicionales y actuales. Además, incluye dos

tipos de elementos: por una parte, todos los signos y sistemas de signos no lingüísticos que comunican o que se utilizan para comunicar, es decir, los hábitos de comportamiento y ambientales y las creencias culturales de una comunidad y, por otra parte, los llamados sistemas de comunicación no verbal, es decir, el paralenguaje, la quinésica, la proxémica y la cronémica.

Cestero (2000), además, explica que la comunicación no verbal, hasta el momento, tiene escasa presencia en los diseños curriculares de enseñanza de LE. Las razones de ello, también según la autora, son que el conocimiento que se tiene de este tipo de comunicación es aún escaso, que su investigación tiene dificultad metodológica y que todavía en la actualidad se da preferencia absoluta a la enseñanza del sistema verbal. No obstante, es evidente que los signos no verbales constituyen una parte fundamental de la comunicación ya que, “para comunicar y comunicarnos utilizamos simultánea o alternativamente elementos verbales y no verbales y que además, los signos verbales están en relación de dependencia con respecto a los signos no verbales” (Cestero 2000, p.70).

2.2. Los sistemas de comunicación no verbal

La comunicación no verbal se compone de diversos elementos que pueden englobarse en dos tipos de sistemas diferenciados: los sistemas de comunicación no verbal primarios y los secundarios. Los primeros son los que contienen los signos no verbales paralingüísticos y los quinésicos. Los segundos incluyen los signos proxémicos y los cronémicos. A continuación, se van a detallar las funciones fundamentales que pueden cumplir estos signos durante la interacción (Cestero 2000, pp.76-81):

- Añadir información, ya sea confirmando, reforzando, debilitando, contradiciendo o camuflando, el contenido o sentido de un enunciado verbal o matizándolo a través del tono, del tipo de voz, de la velocidad de emisión o de los gestos faciales.
- Comunicar, sustituyendo al lenguaje verbal o aportando información para hacerlo más significativo.
- Regular, organizar o estructurar la interacción mediante, por ejemplo, el descenso total, la pausa o el alargamiento de sonidos finales para distribuir el turno de palabra; la sonrisa o los elementos cuasi-léxicos para apoyar; los titubeos, *clics* o aspiraciones para tomar la palabra; y la reorganización postural o la dirección de la mirada para mantener o ceder la palabra.

- Subsanan deficiencias verbales momentáneas o por desconocimiento de los elementos correspondientes del sistema.
- Intervenir en conversaciones simultáneas.

A continuación, se van a detallar las características de cada uno de estos sistemas.

2.2.1. Los sistemas de comunicación no verbal básicos

Poyatos (1994a), en su estudio del lenguaje no verbal, aprecia una cierta estructura en alguno de los elementos presentes en la comunicación no verbal. Se trata de los elementos que constituyen el paralenguaje y la quinésica y observa que estos no pueden dissociarse de lo que él llama 'la triple estructura básica de la comunicación', es decir, una estructura tripartita inseparable entre lenguaje, paralenguaje (formado por sonidos y silencios) y quinésica (los movimientos y las posiciones estáticas).

En los siguientes apartados se van a definir estos dos sistemas de comunicación no verbal, considerados los más y mejor conocidos en la actualidad.

2.2.1.1. Los signos no verbales paralingüísticos

Poyatos (1994b, p.28) define el paralenguaje como "las cualidades no verbales de la voz y sus modificadores y las emisiones independientes cuasiléxicas, producidas o condicionadas en las zonas comprendidas en las cavidades supraglóticas (desde los labios y nares hasta la faringe), la cavidad laríngea y las cavidades infraglóticas (pulmones y esófago) hasta los músculos abdominales, así como los silencios momentáneos, que utilizamos consciente o inconscientemente para apoyar o contradecir los signos verbales, kinésicos, proxémicos, químicos, dérmicos y térmicos, simultáneamente o alternando con ellos, tanto en la interacción como en la no-interacción". Además, el autor explica que este tipo de signos no verbales presenta una serie de efectos vocales -nariales segmentales o no segmentales- y sonidos que se relacionan con diferentes fenómenos acústicos. Estos fenómenos están determinados por la propia anatomía y fisiología de los órganos del emisor y por el uso idiosincrático que se hace de ellos.

Según Poyatos (1994b) y Cestero (1999a, pp.32-35), el sistema paralingüístico está constituido por cinco categorías:

- Las *cualidades primarias*. Son las características de la voz humana y las que nos diferencian como individuos. Pueden variar por diferentes motivos como:

- el timbre (personal, cultural o anormal)
- la resonancia (oral, nasal faríngea o nasal)
- la intensidad o volumen (personal, cultural o actitudinal)
- el tempo
- el tono o registros (personal, cultural o actitudinal)
- el campo entonativo (monótono-melódico)
- la duración silábica (alargamiento-acortamiento)
- el ritmo (suave-desigual)
- Los *calificadores o tipos de voz*. Están determinados por factores biológicos, fisiológicos, psicológicos y emocionales, son el resultado de determinadas formas de control como:
 - el respiratorio (espirado, aspirado o espasmódico)
 - el laríngeo (la voz susurrante suave, normal o teatral, la voz murmurada, la voz halitante, la oclusión glótica, la voz comprimida o laringalizada, la voz de falsete (susurrado, comprimido, ventricular o duro), la voz aflautada, la voz dura (comprimida, susurrada o severa), la voz estridente, chillona, chirriante, cacareante, metálica, seca, ronca, gutural, bronca, regañante, rugiente, graznante, rauca, trémula, tensa o laxa)
 - el esofágico (la voz esofágica bucal o eructada y voz ventricular)
 - el faríngeo (la faringalización, la sequedad faríngea, la voz hueca, empañada o faucalizada y el tragar saliva)
 - el velofaríngeo (la voz nasal, lloriqueante, balante, gimoteante, gangosa, gimiente, gimiente profunda, gruñiente, adeniodal o nasofaríngea)
 - el lingual (la voz retrofleja, velarizada, palatalizada o alveolarizada)
 - el labial (los labios redondeados, la distensión o contracción horizontal, la contracción vertical, la distensión con diagonalidad ascendente o descendente y los labios temblorosos)
 - el mandibular (la mandíbula abierta, medio cerrada (murmurar, mascullar, farfullar o barbotar), rotatoria o temblorosa)
 - el articulario (la voz hiperarticulada, la incorrección general, la voz confusa, estropajosa o arrastrada) o el ceceo frontal, lateral, nasal, lalismo o lambdacismo)
 - el de tensión articularia (tensa o relajada)
 - el objetual
- Los *diferenciadores o reacciones fisiológicas y emocionales* como:

- la risa (de asociación, de agresión, de miedo, de ansiedad social, de alegría, de comicidad y absurdo, casual interactiva o de uno mismo)
 - el llanto (de asociación, de condolencia, de gozo, de ansiedad social, de dolor psicológico, de engaño, de llanto por uno mismo, de goce estético o de llanto espiritual)
 - el grito (para salvar obstáculos, para llamar, ordenar y advertir, de agresión, de dolor psicológico y físico, de sobresalto, miedo y alarma, de ánimo, triunfo y alabanza, de alegría, diversión y comicidad, para expresar excitación controlada e incontrolada, folklórico o ritualizado)
 - el suspiro (prediscurso, de sentimientos placenteros, de desagrado y dolor físicos, de amor, anhelo, nostalgia y ensueño, se sentimientos felices, de aburrimiento, cansancio y confusión, de tristeza e infidelidad o de dolor psicológico, temor y alivio)
 - el jadeo (por un estado médico, esfuerzo físico o psicológico); el bostezo (por aburrimiento, fatiga o somnolencia)
 - la tos y el carraspeo (de regulación de la interacción, de satisfacción, de incertidumbre, de embarazo, de ansiedad social, de desinterés y rechazo o de impaciencia, reproche e ira)
 - el escupir (fisiológico, social, casual y laboral, de rechazo, de agresión, como ritual de repulsa, de curación o de juego)
 - el eructo (fisiológico, elogioso o actitudinal)
 - el hipo (fisiológico-social)
 - el estornudo (cortés, religioso o supersticioso)
 - las flatulencias
 - el castaño de dientes
- Los *alternantes* o *elementos cuasi-léxicos*. Son vocalizaciones, consonantizaciones y vocalizaciones con consonantizaciones o consonantizaciones con vocalizaciones que, aunque tienen poco contenido léxico, tienen un gran valor funcional regulador interactivo, referencial descriptivo o imitativo o expresivo. Esto incluye a gran parte de las interjecciones, las onomatopeyas, alternantes con nombre y grafía, alternantes con nombre y sin grafía, alternantes con grafía y sin nombre y alterantes sin nombre ni grafía. Como explica Cestero (1999a), la dificultad que supone identificar, transcribir y, posteriormente, inventariar estos elementos tiene como consecuencia que todavía no aparezcan en los programas de didáctica de lenguas. No obstante, Poyatos (1994b) propone una clasificación de algunas funciones como reguladoras-interactivas, descriptivas-ilustrativas, imitativas-

ilustrativas, actitudinales (de asociación y actitud positiva, de agresión y actitud negativa, de felicidad y gozo, de tristeza, de placer físico o de desagrado físico), o para imitar voces de animales (domésticos, domésticos productores, de trabajo o salvajes).

- Las *pausas* y los *silencios*. Las pausas son periodos comprendidos entre 0 y 1 segundo que funcionan como reguladoras de cambio de turno o para presentar diferentes clases de actos comunicativos verbales como preguntas, narraciones o peticiones de apoyo. Los silencios, en cambio, son períodos de más de 1 segundo que pueden darse tras un fallo en el cambio de hablante, como corrección, como respuesta a una pregunta o como consecuencia de un titubeo, duda o reflexión. Ambos pueden presentar diferentes actos comunicativos o enfatizar el contenido de un determinado enunciado.

2.2.1.2. Los signos no verbales quinésicos

Poyatos define la quinésica como “los movimientos corporales y posiciones resultantes o alternantes de base psicomuscular, conscientes o inconscientes, somotogénicos o aprendidos, de percepción visual, auditiva, táctil o cinestésica (individual o conjuntamente), que, aislados o combinados con las coestructuras verbales y paralingüísticas y con los demás sistemas somáticos y objetuales, poseen un valor comunicativo o no” (1994b, p.186). Además, los signos no verbales quinésicos son los que han sido más estudiados e inventariados, ya que se trata de signos no verbales siempre presentes en los actos de habla, fácilmente reconocibles en el intercambio comunicativo y con significación social e, incluso, clínico (Poyatos, 1994b, p.187).

Este sistema de comunicación no verbal se organiza en tres categorías, gestos, maneras y posturas, de las que Poyatos (1994b, p.206) considera su adquisición como fundamental para una comunicación adecuada en una cultura determinada. Dichas categorías, por otro lado, se caracterizan por ser intersistémicas (se relacionan con las palabras y el paralenguaje), intrasistémicas (cada gesto, manera o postura tiene relación con conductas dentro de esas categorías o con otros sistemas de signos) y paraquinésicas (tienen en cuenta la intensidad en la ejecución del movimiento, el campo o dimensión espacial, la velocidad o dimensión temporal, el alargamiento-acortamiento silábico, el ritmo y el tempo del discurso). Atendemos, a continuación, a las tres categorías quinésicas con algo más de detalle:

- Los *gestos* son, como explica Cestero (1999a), todo el conjunto de movimientos psicomusculares, ya sean conscientes o inconscientes, que tienen

valor comunicativo y se dividen entre gestos faciales y gestos corporales. Los primeros son aquellos realizados con los ojos, las cejas, el entrecejo y el ceño, la frente, los pómulos, la nariz, los labios, la boca y la barbilla. Los segundos son los que se hacen con la cabeza, los hombros, los brazos, las manos, los dedos, las caderas, las piernas y los pies. Como explica Cestero (1999a, p.37), en la mayoría de los gestos intervienen varios órganos a la vez. La autora, además, aclara que solo los gestos faciales pueden comunicar de manera independiente, ya que los corporales siempre van acompañados de gestos faciales, aunque estos últimos no sean los más significativos del acto comunicativo. Por otro lado, como explican Ekman y de Lannoy (1991, p.49), “Gestures may substitute for words, as demonstrated by the creation of sign languages”.

- Las *maneras* o las formas convencionales de realizar las acciones son “las formas de hacer movimientos, tomar posturas y, en general, realizar actos no verbales comunicativos” (Cestero 1999a, p.37). Se ha de distinguir, al respecto, entre maneras gestuales y posturales y maneras de realizar hábitos de comportamiento culturales. Las de la primera clasificación forman parte de la misma producción que los gestos y las posturas; las de la segunda, en cambio, se relacionan con lo que Cestero (1999a) denomina cultura (con minúscula), es decir, con las costumbres ambientales y relativas al comportamiento y a las creencias.
- Las *posturas* son las posiciones estáticas comunicativas que el cuerpo adopta y comunican de una forma activa o pasiva. Como explica Cestero (1999a), estos signos no verbales forman parte de los gestos que pueden variar de significado dependiendo de la postura final que adopten los órganos implicados en el proceso. Además, este tipo de elementos pueden también actuar como signos de comunicación independientes. Se trata de la categoría quinésica menos estudiada.

Asimismo, Poyatos (1994b) explica que los signos de las tres categorías que se acaban de definir pueden ser libres o trabados. Por una parte, por libres se entiende “cualquier acto cinético o posición realizado por una o más partes del cuerpo o extremidades en el espacio, es decir, por sí mismas, sin tocar otras partes del cuerpo ni ayudarse de ningún recurso objetual” (Poyatos 1994b, p.202). Por tanto, los gestos libres son los movimientos oculares y de otras partes de la cara, las maneras libres son el modo de extender la mano para saludar o el modo de andar y las posturas son la manera de estar en cualquier posición en la que solo los pies toquen el suelo. Por

otra parte, los signos trabados serán aquellos “en que las manos se tocan mutuamente o hacen contacto con otras partes del cuerpo, o en que cualquier parte del cuerpo hace contacto con otro cuerpo o, sobre todo, con objetos” (Poyatos 1994, p.202). De esta manera, los gestos trabados son los autoadaptadores (cuando unas partes del cuerpo entran en contacto con otras, con una duración variable y van precedidos y seguidos por movimientos de apertura y cierre), los alteradaptadores (cuando se entra en contacto con otra persona, siempre en una situación interactiva, sea de forma intencional o no) y los somatoadaptadores (los objetos y sustancias que se asocian con el cuerpo ya sea para protegerlo, alimentarlo, satisfacerlo, modificar su apariencia o asistirlo de diversos modos). Las maneras trabadas también son los autoadaptadores, los alteradaptadores y los somatoadaptadores. Por último, las posturas trabadas, relacionadas igualmente con los autoadaptadores, los alteradaptadores y los objetoadaptadores, identifican a una persona que está de pie, sentada, recostada o acostada.

Finalmente, cabe mencionar que, como explica Bruni (2001, pp.97-98) a partir de Poyatos (1994a) y Cestero (1999a), aunque “El lenguaje corporal es a menudo percibido como universal, (...), los gestos pueden variar de cultura a cultura, llegando a cambiar de significado hasta dentro de una misma sociedad”. También Bruni (2001, p.98) alerta sobre cómo el lenguaje corporal puede resultar ofensivo e incluso afectar al mensaje lingüístico perjudicando, como consecuencia, la comunicación. Es clara, entonces, la importancia de la enseñanza en el aula de segundas lenguas del sistema de comunicación no verbal kinésico ya que, en la interacción humana, no se puede dividir lo que es percibido de manera auditiva y lo que es percibido de manera visual.

2.2.2. Los sistemas de comunicación no verbal culturales

Los sistemas de comunicación no verbal culturales son el proxémico y el cronémico. Estos signos, como explica Cestero (1999a, p.57), “pueden actuar bien modificando o reforzando el significado de los elementos de los sistemas básicos, es decir, en interrelación con el paralenguaje, la kinésica o los elementos verbales, o bien de forma independiente, comunicando y aportando información social o cultural”. De esta manera, ambos sistemas están considerados signos no verbales comunicativos secundarios o hábitos de comportamiento, ambientales o mentales, culturales.

2.2.2.1. Los signos proxémicos

Explica Hall (1973, p.162) que “Every living thing has a physical boundary that separates it from its external environment. (...). The act of laying claim to and

defending a territory is termed territoriality. (...). In man, it becomes highly elaborated, as well as being very greatly differentiated from culture to culture". Además el autor, en referencia a las diferencias en la organización del espacio de las diversas culturas y de cómo estas pueden llevar al denominado *culture shock*, dice: "Literally thousands of experiences teach us unconsciously that space communicates".

La proxémica, según Cestero (1999a) citando a autores como Hall, Knapp, Poyatos o Watson, es "la concepción, la estructuración y el uso que del espacio hace el ser humano" (p.57). En esta categoría, por lo tanto, tienen cabida los hábitos relativos al comportamiento y las creencias que una determinada comunidad tenga respecto a la concepción, el uso, la distribución del espacio y la distancia cultural que debe mantenerse en una interacción.

Además, Cestero (1999a, p.70) explica que para el estudio de la proxémica hay que partir de la distinción de tres espacios:

- El *conceptual*. Son los hábitos de comportamiento y ambientales y las creencias que se relacionan con el concepto de espacio, su distribución e incidencia en la acción humana y el valor cultural de conceptos relacionados con el espacio.
- El *social*. Son los signos culturales que muestran el uso del espacio en las relaciones sociales y el comportamiento de las personas ante la violación de las diferentes distancias en la interacción social.
- El *interactivo*. Es el valor informativo de la variación de la distancia de separación con los hablantes presentes en la interacción y las funciones de esta variación en combinación con determinados signos verbales.

Respecto al espacio interactivo, Hall (1969) estableció cuatro distancias básicas:

- La distancia íntima tiene lugar de 0 a 50 centímetros y se divide entre fase próxima y fase lejana. Es la distancia a la que se realizan los actos más personales y expresivos como hacer el amor, agredir, consolar, aconsejar o contar confidencias.
- La distancia personal tiene lugar de 50 a 20 centímetros y se divide entre fase próxima y fase lejana. Es la distancia en la que se mantiene una conversación y es en la que se establece la relación entre las personas y sus sentimientos respecto al otro.

- La distancia social tiene lugar de 120 a 270 centímetros y se divide entre fase próxima y fase lejana. Es la distancia que se mantiene en diferentes actos sociales como presentaciones formales, entrevistas de trabajo e interacciones profesionales.
- La distancia pública tiene lugar a más de 270 centímetros y se divide entre fase próxima y fase lejana. Es la distancia que se mantiene en discursos o conferencias y se caracteriza por el uso de palabras, frases, gramática y sintaxis muy específica.

La elección de una de estas distancias, según Hall (1969, p.128), depende del tipo de transacción y de la relación entre los participantes en el acto comunicativo.

También apunta Cestero que “estas distancias, no obstante, varían transculturalmente, así como la importancia que se le confiere a su violación” (1999a, p.58). De esta manera, diferenciamos entre culturas de solidaridad o de contacto, como la de los hablantes árabes o los hispanoamericanos, que prefieren una distancia de interacción relativamente corta, y las culturas del distanciamiento o de no contacto, como la de los hablantes suecos, británicos y norteamericanos, que prefieren un mantener un mayor espacio físico. Este hecho justifica la inclusión en nuestras fichas del inventario de signos básicos español-alemán de un apartado referente a la información proxémica relacionada con la producción de los gestos en ambas culturas.

2.2.2.2. Los signos cronémicos

Comenta Hall (1973, p.140) que “time (is) an element of culture which communicates as powerfully as language”. Además, el autor explica que la concepción del tiempo puede ser muy diferente, no solo entre las diversas culturas y regiones de un mismo país, sino también entre familias, hombres y mujeres o personas con distintas profesiones y estatus sociales.

La cronémica, según Cestero (1999a) citando a autores como Hall, Poyatos o Bruneau, “se define como la concepción, la estructuración y el uso que hace del tiempo el ser humano” (p.59) que, bien pasiva o activamente, da información cultural, modifica o refuerza el significado de un determinado acto comunicativo. Además, la autora (1999a, pp.59-60) siguiendo a Poyatos, diferencia entre tres tipos de tiempo:

- El tiempo conceptual es el conjunto de hábitos de comportamiento, creencias y distribución del tiempo que adopta una determinada cultura. Es decir, si lo valoran o no, si lo consideran como algo concreto o abstracto, material y tangible o intangible y si lo dividen en segundos, minutos, horas, días,

semanas, quincenas, meses estaciones del año y años o en las distintas fases agrícolas, por ejemplo. En esta categoría también se incluyen los hábitos culturales que se relacionan con la incidencia del tiempo en la acción humana como su planificación o la realización de forma usual de una (culturas monocrónicas, como las del norte de Europa) o varias actividades en el mismo momento (culturas policrónicas, como las del sur de Europa). Por último, en este tipo de tiempo también se incluyen conceptos como la *puntualidad* e *impuntualidad*, la *prontitud* o *tardanza*, un *momento*, un *rato*, *mucho tiempo* y *una eternidad* o la *actividad* e *inactividad*.

- El tiempo social es el conjunto de signos culturales que se relacionan directamente con el uso del tiempo en las diferentes relaciones sociales. Esto incluye, por ejemplo, la duración de los encuentros sociales tales como reuniones, entrevistas de trabajo o visitas, la estructuración de las actividades diarias y los momentos del día más apropiados para ciertas actividades sociales.
- El tiempo interactivo es la duración de los signos de otros sistemas de comunicación y tiene valor informativo porque refuerza el significado de sus elementos o porque especifica o cambia su sentido. Algunos ejemplos son la mayor o menor duración de las sílabas o las pausas, el aumento de la velocidad por parte del emisor o la mayor duración de un abrazo o un beso.

La importancia que adquiere este sistema, junto con los anteriormente definidos, pone en evidencia la necesidad de realizar inventarios que recojan toda la información relativa a la comunicación no verbal de una determinada cultura para poder, de esta manera, facilitar el desarrollo de actividades dirigidas a la enseñanza de LE a partir del análisis comparativo del inventario de la lengua materna y de la lengua objeto.

2.3. La comunicación no verbal en la enseñanza de lengua extranjera

En el inventario del capítulo de habilidades y actitudes interculturales del *PCIC*, (Instituto Cervantes 2006), se especifica que el estudiante de E/LE debe ser capaz de ver cuál es la influencia que las propias creencias, valores y actitudes tienen sobre aspectos como la comunicación no verbal propia de los países hispanohablantes. También, el *PCIC* explica que para tener una disposición favorable hacia la interacción cultural, el estudiante debe ser capaz de activar indicadores de escucha y estar atento a los mensajes y comportamientos de los interlocutores que incluyan no solo

comunicación verbal, sino también no verbal. El *PCIC* se hace eco aquí de la importancia de la comunicación no verbal en la comunicación humana y de la necesidad, por ello, de tenerla en cuenta en los diseños curriculares.

Ya en 1994, F. Poyatos (1994b, p.227) apuntaba, en relación a los contenidos académicos, que el profesor de LE no debe enseñar a sus estudiantes únicamente a ser hablantes u oyentes de la lengua meta, sino también a ser capaces de reconocer y producir recursos audibles y visuales que permitan un intercambio comunicativo eficaz.

En la actualidad, tal como explica Cestero (1999a, p.13), el estudio de la comunicación no verbal todavía no ha concluido y se encuentra en fase de indentificación, descripción y clasificación de signos y sistemas. Aun así, explica la autora, los conocimientos que hasta ahora se tienen son suficientes para comenzar a incluirla en los diferentes programas de enseñanza de LE. Para ello, se deben “crear inventarios de signos culturales o de signos que componen los sistemas de comunicación no verbales, (...), y, después, realizar comparaciones interculturales o inter-comunitarias” (Cestero 1999a, pp.13-14); posteriormente, vendrá su enseñanza.

Los signos recogidos en los inventarios y que componen los sistemas de comunicación no verbal, además, deben graduarse según su dificultad y teniendo en cuenta los diferentes niveles de instrucción, es decir, nivel elemental, intermedio y avanzado (Poyatos 1994b, Cestero 1999a, 2000 y 2004). En los niveles A1 y A2, se debe trabajar solo con signos no verbales que pueden utilizarse en lugar de signos léxicos, de determinadas construcciones lingüísticas sencillas de uso frecuente, de alternantes no verbales con algunos deícticos y marcadores discursivos y con ciertos sonidos fisiológicos o emocionales como la risa, el llanto, la tos y el carraspeo (Cestero 1999a, p.51). En los niveles B1 y B2, se puede trabajar además con alternantes de algunas expresiones fijas, marcadores de las preposiciones y conjunciones de uso más frecuente y se deben introducir cualidades, modificadores fónicos y más sonidos fisiológicos y emocionales (Cestero 1994a, p.51). En los niveles C1 y C2, se tiene que añadir más signos no verbales básicos, expresiones fijas, marcadores, cualidades y modificadores fónicos y sonidos fisiológicos y emocionales (Cestero 1994a, p.51).

Finalmente, según Poyatos (1994b) y Cestero (2000 y 2004), una vez que los signos no verbales estén incorporados en los diferentes planes curriculares de LE junto a sus correspondientes o alternantes lingüísticos –para propiciar el desarrollo de la expresión verbal y no verbal de manera conjunta y, por tanto, el desarrollo del aprendizaje y de la competencia comunicativa-, se podrá pasar a su presentación en el aula. Para ello, Cestero (2000 y 2004) propone una metodología comunicativa que siga los siguientes pasos:

- En el primer paso debe presentarse a los estudiantes, de manera explícita o implícita, los signos no verbales con los que se desea trabajar, su forma de producción y su función comunicativa. Se deben llevar a cabo actividades de producción o representación por parte del profesor y de materiales audiovisuales (películas, cómics, fotografías, dibujos o anuncios publicitarios) para asegurar que el estudiante comprende el uso de los signos y es capaz de producirlos. Este primer paso, además, puede realizarse de forma independiente o de forma integrada con ejercicios que favorezcan tanto la comunicación no verbal como la verbal.
- En el segundo paso deben realizarse actividades para ejercitar el uso de los signos no verbales, ya sea de forma individual o en pequeños grupos. Dichas actividades deben ser dirigidas por el profesor, cerradas y pueden tener como tarea la interpretación, la producción de conversaciones o discursos no verbales, la creación de textos o relatos para ilustraciones y la observación participativa. Además, puede hacerse uso de materiales complementarios como vídeos, fotografías, dibujos o transcripciones de elementos cuasi-léxicos o viñetas con o sin representación de sonidos. Este segundo paso también puede realizarse de forma independiente o de forma integrada con ejercicios que favorezcan tanto la comunicación no verbal como la verbal.
- En el tercer paso deben diseñarse y realizarse actividades, dirigidas por el profesor y semi-cerradas, para reforzar el aprendizaje de los signos no verbales en interacciones de dos estudiantes o en pequeños grupos. Además, este paso debe realizarse siempre de forma integrada con actividades que favorezcan tanto la comunicación no verbal como la verbal.
- En el cuarto y último paso deben realizarse actividades, semidirigidas por el profesor y abiertas, para propiciar la adquisición de los signos no verbales en interacciones más naturales y espontáneas. Este paso también debe realizarse de forma integrada con actividades que favorezcan tanto la comunicación no verbal como la verbal.

2.4. Estado de la cuestión

En este apartado se va a hacer una revisión de los estudios más destacados e influyentes sobre comunicación, clasificándolos en tres grupos. El primero de los grupos da cuenta de los trabajos enfocados a la comunicación no verbal comparada en varios grupos culturales a la vez, ya sea a través de una clasificación por países o de las partes del cuerpo implicadas en un determinado gesto. Además, se hará

referencia a algunos de los trabajos contrastivos entre la cultura española y otras culturas que se han llevado a cabo en los últimos años y que han sido dirigidos por A.M. Cestero. El segundo recoge algunos trabajos dirigidos al estudio de la comunicación no verbal en la cultura española. Por último, se presenta un grupo de investigaciones sobre la comunicación no verbal en la cultura alemana.

2.4.1. Estudios relacionados con la comunicación no verbal de varios grupos culturales

Han sido varios los autores que, a través de los años, han llevado a cabo inventarios de signos no verbales que incluyen diferentes grupos culturales. En este trabajo, se va a hacer referencia a tres publicaciones, las de Axtell (1991), Morris (1994) y Bäuml y Bäuml (1997) que se centran, únicamente, en la observación de los signos desde la perspectiva del sistema kinésico y nos parecen los mejores ejemplos de inventarios de gran dominio geográfico.

Axtell (1991) elaboró un trabajo que incluye gestos a nivel mundial. Aunque la primera parte de la publicación se dedica a describir gestos por partes del cuerpo, la segunda parte analiza país por país cuáles son los gestos más característicos de cada grupo cultural. A consecuencia de esto, el manual puede ser, en cierta medida, explotado didácticamente en las clases de enseñanza de segundas lenguas.

Morris (1994) publicó una guía de gestos global, que incluye el significado, la descripción del movimiento acompañado de un dibujo, la explicación del trasfondo cultural y la referencia a la localización geográfica. Este trabajo también se categoriza en partes del cuerpo y también carece de la posibilidad de ser aprovechado en el aula de enseñanza de segundas lenguas porque tampoco se organiza por fichas comparativas que faciliten su utilización didáctica.

Bäuml y Bäuml (1997), tras una introducción donde se explica la importancia de los gestos en relación al poder, la literatura y las imágenes, realizaron un diccionario de gestos a nivel mundial. Para ello, recurrieron a citas de diversas fuentes literarias o iconográficas e incluyeron la zona geográfica donde se realiza el gesto y el momento histórico en el que se produjo. El estudio, además, se organiza alfabéticamente por partes del cuerpo, desde la frente hasta los dedos de los pies. Este trabajo, a pesar de su carácter global, al no organizarse en fichas comparativas, carece de valor didáctico ya que es difícilmente aplicable a la enseñanza de segundas lenguas.

Por otro lado, se han elaborado trabajos de máster y tesis doctorales orientados a la creación de inventarios contrastivos entre los signos no verbales españoles y los de otras culturas, apoyándose en los estudios de F. Poyatos y A.M. Cestero y dirigidos por esta última, como por ejemplo:

- la filipina: Aragonés, A. (2013)
- la griega: Barroso, R. (2012)
- la japonesa: Blanco, C. (1996) y Suzuki Yamanouchi, T. (2007)
- la tunecina: Díaz, A. B. (2012)
- la china: Feng, J. (2006), Rodríguez Sárraga, V. M. (2013), Torres Sánchez, A. E. (2010) y Xia Xia (2007)
- la norteamericana: Garrido Balmaseda, A. (2011)
- la swahili: Gumiel, M. T. (2012)
- la italiana: León, M. (2008)
- la británica: Montero, S. (2009)
- la rumana: Moreno Muros, C. (2011)
- la brasileña: Nascimento, N. (2007)
- la portuguesa: Núñez San Román, M. J. (2010)
- la israelí: Torollo, D. (2011)

2.4.2. Estudios relacionados con la comunicación no verbal de la cultura española

En relación a la investigación y clasificación de los signos no verbales españoles se ha tenido en cuenta únicamente los inventarios más actuales y que están pensados y diseñados para su inclusión en LE. Hasta el momento, autores como Coll, Gelabert y Martinell (1990), Martinell y Ueda (n.d.), Cestero (1999b), Yagüe (2004) y Gaviño Rodríguez (2012) han contribuido a tal sistematización.

Coll, Gelabert y Martinell (1990) y Martinell y Ueda (n.d.) en la versión en línea, llevaron a cabo un diccionario de los 92 gestos españoles que, según los autores, son los más frecuentes y generales, dotados de un contenido específico. Estos, además, se agrupan en 10 categorías dependiendo de su uso para: identificarse, afirmar o negar, hablar de cantidad o tamaño, expresar síntomas, evocar o describir, hablar de sentimientos o sensaciones, evocar situaciones, dar órdenes o advertencias, burlarse o insultar o hablar de creencias o supersticiones. Cada gesto consta de un título que equivale a su contenido, una descripción de cómo y cuándo se hace, una referencia a la expresión verbal correspondiente, una ilustración con líneas direccionales cuando son necesarias y, en ocasiones, un diálogo o una descripción de una situación que explica en qué momento se realiza. Este material, al tratarse de un diccionario exclusivamente de gestos, obvia la información paralingüística, proxémica y cronémica y, además, no recoge todos los signos no verbales básicos que propone el *PCIC*. Aun

así, ha sido de gran ayuda para la elaboración de la parte de signos no verbales españoles de este trabajo.

Cestero (1999b) presenta un inventario nocio-funcional de signos no verbales básicos para poder ser incluido y explotado en los programas de enseñanza de E/LE. Esta herramienta se divide en tres categorías según el uso de los signos: signos no verbales con usos sociales, signos no verbales con usos estructuradores del discurso y signos no verbales con usos comunicativos. Cada función, además, se presenta en una ficha individual que recoge el tipo de uso, el equivalente lingüístico, la descripción del gesto o de los gestos, el signo o signos paralingüísticos, la información proxémica y la información cronémica, y se acompaña de una fotografía del gesto descrito. Al ser esta una investigación que parte de los contenidos funcionales que propuso el *PCIC* del año 1994, algunos de los signos no verbales básicos que propone Cestero (2007) siguiendo el *PCIC* del año 2007, no están recogidos. Las descripciones de tales signos han sido investigadas por autoras como Nascimento (2012) y Rodríguez (2013) que, aunque sus inventarios se centran en la comparación con signos no verbales brasileños y chinos respectivamente, han sido utilizadas para complementar la parte de signos no verbales españoles de este trabajo.

Yagüe (2004), tomando como punto de partida el trabajo de Coll, Gelabert y Martinell (1990) y Martinell y Ueda (n.d.) confeccionó un CD-ROM con gestos españoles para ser llevado a la clase de E/LE, especialmente, en países donde el contacto con el español es escaso o prácticamente nulo. El CD-ROM, además, consta de una serie de filmaciones cortas que representan unos 100 gestos divididos en las siguientes categorías: gestos para expresar relaciones, gestos para expresar cantidad y medida, gestos para expresar opiniones, gestos para expresar sensaciones, gestos para expresar tiempo y espacio y otros gestos. Esta herramienta, aunque es muy útil a nivel didáctico por el uso de vídeos y la propuesta de diversas actividades, carece también de todas las funciones que propone el *PCIC* y no da información paralingüística, proxémica y cronémica.

Gaviño Diego (2012) dirigió y coordinó un diccionario de gestos españoles disponible en la red que los clasifica según si el gesto se realiza con una mano, con dos manos, con las manos y el cuerpo o con el cuerpo o la cara. Cada gesto se acompaña del equivalente lingüístico, de su descripción, de palabras y expresiones coloquiales asociadas, de un ejemplo de conversación donde se incluye una determinada palabra o expresión y de un vídeo donde se puede ver claramente el movimiento exacto del gesto. Este diccionario, aunque tiene un gran valor didáctico por el uso de vídeos y por la inclusión de palabras y expresiones coloquiales, carece

de todas las funciones que propone el *PCIC* y tampoco da información paralingüística, proxémica y cronémica.

2.4.3. Estudios relacionados con la comunicación no verbal de la cultura alemana

Por último, y teniendo en cuenta que el presente trabajo trata sobre signos no verbales alemanes, se va a hacer referencia a diferentes estudios que se han realizado sobre este tema, como el de Hall (1969), Reutler (1991 y 1996) y Saldaña (2002).

Hall (1969) en su obra, basada principalmente en la investigación de la proxémica, hizo una reflexión sobre este sistema de comunicación no verbal cultural en diversos grupos lingüísticos incluyendo el alemán. En ese capítulo, a pesar de no tratarse de un estudio comparativo entre culturas y de no incluir material visual, se lleva a cabo una descripción, que ha sido muy útil para nuestro inventario, sobre el concepto de intrusión, de esfera privada y del orden en el espacio para los hablantes de alemán.

Reutler (1991 y 1996) elaboró una investigación sobre gestos alemanes. En la publicación de 1991 se hace una clasificación de los gestos por partes del cuerpo, incluyendo una descripción y una fotografía. Además, uno de los capítulos se ocupa de especificar las diferencias entre los gestos hechos por hombres y los hechos por mujeres. En el estudio de 1996, el autor realizó una categorización de los gestos por funciones que, aunque no incluye todas las que se quieren recoger en este trabajo ni tampoco la información sobre signos paralingüísticos, proxémicos o cronémicos, ha sido de ayuda para la parte de la metodología encargada de constatar los resultados de las entrevistas que se verá en el capítulo 3. También este segundo estudio contiene un último capítulo más específico dedicado a los gestos relacionados con la jornada laboral.

Saldaña (2012) hizo un inventario comparativo de signos no verbales con usos sociales¹ y con usos comunicativos² españoles y alemanes. A partir de un cuestionario escrito en español y en alemán, entrevistó a un total de 36 personas alemanas (17 hombres y 19 mujeres), de diferentes grupos de edad (jóvenes hasta 20 años, adultos de 21 a 34 años, adultos de 35 a 49 años y adultos desde 50 años), procedentes de una zona rural o urbana y con diversos niveles de instrucción (estudios primarios, enseñanzas medias, formación profesional o universidad). Con la información

¹ Concretamente, estudio las siguientes funciones: saludar, despedirse, presentar, reaccionar al ser presentado, pedir perdón, dar las gracias, felicitar, pedir permiso, conceder permiso, ofrecer o invitar y reaccionar a ofrecimientos o invitaciones.

² Concretamente, estudio las siguientes funciones: describir personas y describir objetos y cosas.

obtenida, hizo una presentación en forma de ficha simple donde, tras dar el uso del signo no verbal, su función, su equivalente lingüístico e incluir una fotografía, se describe el gesto o los gestos, el signo o los signos paralingüísticos, la información proxémica, la información cronémica y, en ocasiones, también se hace referencia a algún aspecto cultural relevante. Además, al final de su trabajo, Saldaña (2012) expone una serie de propuestas didácticas para ser explotadas en las clase de E/LE. La autora, por tanto, deja como líneas abiertas el estudio de los signos no verbales con usos estructuradores del discurso, el resto de signos no verbales con usos comunicativos y los signos no verbales que Cestero (2007) añade a partir de la revisión del *PCIC*.

El estudio que aquí presentamos parte de la investigación que Saldaña (2012) llevó a cabo sobre signos no verbales alemanes, con la pretensión ampliar el inventario con los signos que faltan por estudiar y presentar los resultados en fichas dobles comparativas donde se pueda ver, como propone Cestero (1999a) y como han hecho autoras como Nascimento (2012) y Rodríguez (2013), cómo es el gesto o los gestos, el signo o los signos paralingüísticos, la información proxémica y la información cronémica en español y en alemán. Para la descripción del signo no verbal español se utilizarán las descripciones ya hechas por Coll, Gelabert y Martinell (1990), Cestero (1999b), Nascimento (2012), Gaviño Diego (2012) y Rodríguez (2013). Explicamos, en el capítulo siguiente, la metodología empleada para la realización del inventario.

3. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

En este capítulo se va a describir la metodología que se ha utilizado para esta investigación. Primero, se van a plantear las preguntas de investigación de las que se parte y se van a definir los objetivos que se quieren alcanzar en este estudio. Posteriormente, se va a detallar la metodología que se ha seguido para la realización del inventario elaborado, especificando la selección del objeto de estudio. También, se va a describir cómo se ha realizado la recogida del material y las características de los informantes. Finalmente, se va a explicar cómo se ha llevado a cabo el análisis del material obtenido y cómo se han presentado los resultados.

3.1. Preguntas de investigación

Teniendo en cuenta los trabajos que versan sobre comunicación no verbal aplicados al aprendizaje de LE realizados hasta el momento y los factores que motivan la elaboración de este estudio, se plantean las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Existen similitudes y diferencias entre los signos no verbales básicos españoles y alemanes?
2. ¿Qué signos no verbales son diferentes en España y Alemania?
3. ¿Las diferencias son significativas y suponen incidencias importantes en el ámbito de adquisición y enseñanza de LE?

3.2. Objetivos del estudio

A continuación se van a detallar los objetivos que este estudio pretende alcanzar y que, una vez realizado el análisis de los resultados, se van a volver a revisar en el apartado de conclusiones para constatar su consecución:

1. Crear un inventario comparativo de signos no verbales básicos españoles y alemanes donde se incluyan gestos, signos paralingüísticos, información proxémica e información cronémica.
2. Llevar a cabo un análisis de los resultados, a partir de la comparación de las entradas del inventario de signos no verbales básicos españoles y alemanes, que permita identificar las similitudes y las diferencias entre las dos culturas y destacar las diferencias significativas que han de ser tenidas en cuenta en E/LE.

3.3. Metodología para la realización del inventario

Como ya se ha comentado, el propósito de este trabajo es la creación de un inventario comparativo completo de signos no verbales básicos españoles y alemanes que, siguiendo la división hecha por Cestero (1999b) y su posterior clasificación de signos no verbales para su aplicación a E/LE (Cestero 2007), tienen usos sociales, estructuradores del discurso o comunicativos. Para cada función tratada se incluye, además, la descripción del gesto o los gestos con los que puede cumplirse, el signo o signos paralingüísticos que la realizan, si es que existen, la información proxémica y la información cronémica pertinentes.

Para la descripción de los signos no verbales básicos españoles, se toma como referencia los estudios hechos por autores como Coll, Gelabert y Martinell (1990), Cestero (1999b), Nascimento (2012), Gaviño Rodríguez (2012) y Rodríguez (2013). Para la descripción de los signos no verbales básicos alemanes, se ha realizado un cuestionario completo que incluye todas las funciones objeto de estudio. Además, este es la base para llevar a cabo un total de 12 entrevistas a informantes de ambos sexos que pertenecen a determinados grupos de edad y que, como veremos en el apartado de *Recogida de material*, han nacido en el este de Berlín o viven en esta parte de la ciudad desde hace al menos 10 años.

Por último, la construcción de este inventario sigue la siguiente metodología propuesta por Poyatos (1994, pp.218-223) y Cestero (1999a, pp.40-42): 1) selección y constatación del objeto de estudio, 2) recogida de material, 3) análisis de material y 4) presentación de los resultados.

3.3.1. Selección y constatación del objeto de estudio

Como ya se ha explicado en el apartado anterior, este trabajo parte de la división hecha por Cestero (1999b) y de su posterior clasificación de signos no verbales para su aplicación a E/LE (Cestero 2007). Cestero (1999b) sigue una taxonomía nocio-funcional que agrupa los signos según sus usos principales: signos no verbales con usos sociales, signos no verbales con usos estructuradores del discurso y signos no verbales con usos comunicativos. Partiendo del *PCIC*, Cestero (2007) subclasifica los signos de los tres grupos según su valor o el significado de su equivalente lingüístico de la manera que sigue:

1. Signos no verbales con usos sociales:

- Saludar

- Presentar a alguien
- Responder a una presentación
- Disculparse
- Responder a una disculpa
- Agradecer
- Responder a un agradecimiento
- Proponer un brindis
- Felicitar
- Formular buenos deseos
- Responder a felicitaciones y buenos deseos
- Despedirse

2. Signos no verbales con usos estructuradores del discurso:

- Establecer la comunicación y reaccionar
- Gestionar el turno de palabra
- Indicar que se sigue el relato con interés
- Organizar la información
- Pedir a alguien que guarde silencio
- Pedir confirmación
- Señalar que no se ha entendido algo de lo emitido y pedir su repetición
- Pedir que se hable más alto
- Pedir que se hable más bajo
- Pedir que se hable más despacio
- Señalar correcciones, clarificaciones o reformulaciones del discurso propio o del ajeno
- Señalar la producción, la necesidad o el deseo de cambio temático
- Proponer el cierre

3. Signos no verbales con usos comunicativos:

- Dar y pedir información: identificar
- Dar y pedir información: localización-ubicación
- Dar y pedir información: temporal
- Dar y pedir información: cantidad
- Dar y pedir información: describir personas

- Dar y pedir información: describir lugares
- Dar y pedir información: describir objetos y cosas
- Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras
- Expresar opiniones, actitudes y conocimientos
- Expresar gustos, deseos y sentimientos
- Influir en el interlocutor

Las funciones recogidas en los tres grupos descritos forman lo que se considera como el repertorio básico de signos no verbales para su aplicación a E/LE que, por lo tanto, es el que se va a utilizar en este trabajo de investigación para elaborar las entradas del cuestionario que va a servir para la recogida de material.

3.3.2. Recogida de material

Para recoger los datos que nos permitieran llevar a cabo la investigación que presentamos aquí, se siguió el procedimiento propuesto por Cestero (1999a, pp.41-42) para recoger materiales con vistas a elaborar un inventario comparativo, en nuestro caso, como hemos mencionado con anterioridad, la parte del inventario correspondiente a la cultura alemana, pues la española ya está realizada y publicada y tomamos los datos ofrecidos por otros investigadores. Cestero explica que el primer paso para la recogida del material debe ser la propia introspección del investigador para, de esta manera, elaborar un primer inventario que describa los signos no verbales básicos observados. Como la autora de esta investigación, aunque no es alemana, lleva varios años viviendo en el país de estudio, este primer proceso se ha llevado a cabo aunque no es definitivo en ningún caso.

En el segundo paso, Cestero explica que el investigador debe observar de forma participativa cómo los miembros de una determinada comunidad realizan los gestos recogidos en el inventario. Para ello, se ha llevado a cabo una observación directa y participativa entre miembros de la comunidad alemana con la que trabajamos con objeto de poder corroborar que las primeras descripciones son correctas y de carácter general. Para ello, se han registrado, por escrito y de forma sistemática, los signos no verbales básicos alemanes que se observan tanto en la vida cotidiana como en el centro de trabajo donde se encuentra la autora.

En la tercera fase de recogida de material, se ha elaborado un cuestionario de corte sociolingüístico, y específico para ser realizado en forma de encuesta, que contempla factores como el origen de los informantes, la edad, el sexo, el nivel de

instrucción, los años que llevan en su residencia actual y si han vivido durante un periodo de tiempo en otro lugar, ya que, como explica Cestero (1999a, p.41), “los elementos de los sistemas de comunicación no verbal, igual que ocurre con los del sistema verbal, varían dependiendo de la caracterización social de la persona que los utiliza, de su origen geográfico o de la situación en que es usado”.

En el cuarto y último paso, se ha hecho una revisión de inventarios de signos no verbales alemanes publicados, Hall (1969), Axtell (1991), Reutler (1991, 1996) y Saldaña (2002), y se ha llevado a cabo el visionado de diferentes películas alemanas³ que tienen lugar en Berlín para constatar y reconfirmar, una vez más, los resultados obtenidos en las entrevistas.

3.3.2.1. El cuestionario

Como acabamos de mencionar, el procedimiento primordial de recogida de material fue a través de entrevistas con un cuestionario completo de base y guía. Dicho cuestionario, como aconseja Cestero (1999a, pp.41-42), tiene una estructura abierta de pregunta-respuesta con opciones solo para el investigador, para facilitar la toma de respuestas en la entrevista. Está escrito en español y alemán ya que, como veremos en el apartado siguiente, no todos los entrevistados hablan español, y está basado en cuestionarios elaborados en estudios previos como el de Nascimento (2012) y el de Rodríguez (2013).

El investigador es el que realiza las entrevistas, nunca completa el cuestionario el informante, ya que la tarea de describir signos no verbales resulta demasiado complicada y no tendríamos la espontaneidad que se consigue en la entrevista, aunque se trate de una entrevista completamente estructurada y dirigida a través de un cuestionario que sirve de guía al explorador. Además, como recomienda Birdwhistell (1970), y con el acuerdo previo por parte de los participantes, cada entrevista fue grabada en vídeo con objeto de poder, posteriormente, estudiar con mayor detenimiento cada signo no verbal. Por otro lado, las grabaciones se han intentado llevar a cabo de la forma menos evidente posible (situando la cámara a un lado de la investigadora) para evitar, así, la posible cohibición y falta de naturalidad por parte del informante y, como explica Cestero (1999a, p.42), no se han analizado los primeros minutos de las entrevistas.

Por último, debe apuntarse que el cuestionario elaborado para este estudio ha tenido que ser modificado hasta en tres ocasiones una vez empezado ya el periodo de entrevistas con objeto de obtener el cuestionario adecuado. Así, se ha cambiado el

³ *Lola Rent* (1998), *Sommer von Balkon* (2005), *Das Leben den Anderen* (2006) y *Oh Boy* (2012).

orden de algunas preguntas que, según el punto de vista de la investigadora, resultaban confusas para los informantes y se han añadido más equivalentes lingüísticos para facilitar la comprensión de las diferentes funciones por las que se ha preguntado.

La organización general del cuestionario⁴ es la siguiente:

CUESTIONARIO DE SIGNOS NO VERBALES ALEMANES	
Nombre y apellido: <i>Name und Vorname:</i>	Ciudad de nacimiento: <i>Geburtsort:</i> Ciudad en la que ha vivido de los 0 a los 14 años: <i>Stadt, wo er/sie von 0 bis 14 Jahre alt gelebt hat:</i> Ciudad habitual de residencia: <i>Ständiger Wohnort:</i> Tiempo que ha vivido en ella: <i>Zeit des Aufenthaltes:</i> Tiempo que ha vivido en otra(s) zona(s): <i>Zeit, die er/sie in anderen Region(en) gelebt hat:</i>
Edad: 20-34 <input type="checkbox"/> 35-54 <input type="checkbox"/> +55 <input type="checkbox"/> Alter: Nivel de instrucción: <i>Akademische Information:</i>	Sexo: Hombre <input type="checkbox"/> Mujer <input type="checkbox"/> <i>Geschlecht: männlich weiblich</i>
I. SIGNOS NO VERBALES CON USOS SOCIALES II. SIGNOS NO VERBALES CON USOS ESTRUCTURADORES DEL DISCURSO III. SIGNOS NO VERBALES CON USOS COMUNICATIVOS	

Tabla 1. Muestra de la organización general del cuestionario

3.3.2.2. Los informantes

En lo referente a los informantes, este estudio se ha centrado en recopilar datos de 12 personas alemanas. Lo que presentamos aquí es un primer trabajo de

⁴ Recogemos el cuestionario completo en el Anexo de esta memoria: Anexo 1. Cuestionario de signos no verbales alemanes.

investigación en el que, fundamentalmente, estamos creando la base teórica y metodológica para llevar a cabo un estudio completo y comparativo de la comunicación no verbal básica española y alemana; por ello, trabajamos con una muestra reducida de 12 informantes, seis hombres y seis mujeres, que nos permita probar las herramientas creadas para la recogida de materiales y obtener una primera versión del repertorio básico de signos no verbales, así como resultados sobre diferencias en la comunicación no verbal ya significativos. Más adelante, tenemos la intención de realizar un estudio más completo, de corte sociolingüístico, en el que ampliaremos la muestra hasta sobrepasar el 0,025% de la población que se estipula en la investigación empírica (Cestero 2013).

Las características de la muestra que se han considerado como necesarias en esta primera investigación son las siguientes:

- Los informantes han nacido en Berlín o han vivido en la ciudad en la franja de edad de los 0 a los 14 años⁵ un mínimo de 10 años.
- Berlín es su ciudad habitual de residencia y han vivido en ella prácticamente toda su vida.
- Algunos informantes han pasado un tiempo -que no se considera relevante para la adquisición de otros signos no verbales- en otra u otras zonas.
- Forman parte de diferentes franjas de edad⁶.
- Se trata de 6 hombres y 6 mujeres, de manera que tenemos paridad en el número de informantes según el sexo.
- No se ha tenido en cuenta si el informante habla español, aunque algunos de ellos estudian el idioma y se encuentran en diferentes niveles de dominio de la lengua.

En la Tabla 2, se presenta esta información sobre la muestra de forma más detallada:

⁵ Se considera que la comunicación no verbal, así como la lengua, se adquiere entre los 0 y los 14 años y, por lo tanto, es importante no trabajar con informantes que están aún en edad de adquisición.

⁶ Tomamos como referencia los tres intervalos de edad reconocidos en los proyectos de sociolingüística internacionales, tales como el Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA) (<http://preseea.linguas.net>), a saber: 20-34 años, 35-54 años y 55 y más años.

	Lugar de nacimiento	Ciudad en la que ha vivido de los 0 a los 14 años	Ciudad habitual de residencia	Tiempo que ha vivido en ella	Tiempo que ha vivido en otra(s) zona(s)	Franja de edad	Sexo
1	Berlín (este)	Berlín	Berlín	20 años	---	20-34	Hombre
2	Berlín (este)	Berlín	Berlín	21 años	---	20-34	Hombre
3	Berlín (este)	Berlín (este)	Berlín	47 años	5 años	35-54	Hombre
4	Gubin	Gubin / Berlín (este)	Berlín	36 años	2 años	35-54	Hombre
5	Eberswalde	Eberswalde / Berlín (este)	Berlín	59 años	3 años	+55	Hombre
6	Berlín (este)	Berlín (este)	Berlín	67 años	1 año	+55	Hombre
7	Berlín (este)	Berlín (este)	Berlín	27 años	3 años	20-34	Mujer
8	Berlín (este)	Berlín (este)	Berlín	29 años	1 año	20-34	Mujer
9	Berlín (este)	Berlín (este)	Berlín	48 años	1 año	35-54	Mujer
10	Berlín (este)	Berlín (este)	Berlín	50 años	---	35-54	Mujer
11	Berlín (este)	Berlín (este)	Berlín	63 años	---	+55	Mujer
12	Berlín (este)	Berlín (este)	Berlín	59 años	4 años	+55	Mujer

Tabla 2. Datos de los informantes

Como muestra la Tabla 2, este estudio ha contado con seis informantes hombre y seis informantes mujer, de tres diferentes franjas de edad: de 20 a 34 años, de 35 a 55 años y de más de 55 años. Hay, por tanto, dos informantes hombre y dos informantes mujer por grupo de edad.

Además, se ha considerado importante que los informantes fueran de una misma parte de Alemania (en este caso, todos son de Berlín este, excepto los informantes 4 y 5 que han nacido en otras localidades de la antigua parte oriental de Alemania y viven en la capital desde que tienen 2 y 3 años, respectivamente), para evitar, así, diferencias en los signos no verbales condicionadas diatópicamente.

Debido a la posibilidad de ampliar este estudio sociolingüístico, se han recogido -aunque no se han tenido en cuenta para el análisis- los datos referentes al nivel de instrucción de los informantes en base a tres parámetros:

- 1) Estudios primarios (sin terminar o terminados) -de los 3 a los 12 años-
- 2) Estudios secundarios -de los 12/13 a los 17/18-
- 3) Estudios universitarios -de los 18 en adelante-

En la siguiente tabla, se presenta esta información de forma más detallada:

	Nivel de instrucción
1	Estudios secundarios
2	Estudios secundarios
3	Estudios universitarios
4	Estudios universitarios
5	Estudios universitarios
6	Estudios universitarios
7	Estudios universitarios
8	Estudios universitarios
9	Estudios universitarios
10	Estudios universitarios
11	Estudios universitarios
12	Estudios universitarios

Tabla 3. Nivel de instrucción de los informantes

En cuanto al contexto de intervención, hemos de decir que las entrevistas han sido realizadas en diferentes lugares de la ciudad de Berlín. Algunas tuvieron lugar en la escuela donde la investigadora trabaja y otras en las casas particulares de los informantes.

Por último, consideramos conveniente mencionar que todas las entrevistas se han hecho de forma oral y en alemán excepto con aquellos informantes que su nivel de español era de un nivel C1 o superior. En todo momento, además, se ha intentado apuntar contextos similares para cada una de las funciones para que los entrevistados estuvieran en igualdad de condiciones y, de esta manera, poder recoger unos resultados fidedignos.

3.3.3. Análisis del material

Una vez finalizada la fase de las entrevistas, se ha pasado a su análisis. Para ello, se ha llevado a cabo un visionado exhaustivo de cada una de ellas y se han contabilizado los signos no verbales dados para cada función. Así, se han constatado los usos más generalizados para cada una de las funciones con las que trabajamos, seleccionando, además, las variantes más representativas. Los resultados de los análisis realizados aparecen recogidos, en forma de inventario, en el capítulo siguiente y, en forma de categorización, de similitudes y diferencias, de reflexiones y de discusión, en el capítulo 5. Análisis de los resultados.

3.3.4. Presentación de los resultados

Para una clara y sistemática ordenación del corpus que se ha obtenido tras la investigación empírica, este estudio se remite ahora a la propuesta de fichas dobles comparativas que propone Cestero (1999a, pp.49-50). En tales fichas aparece la información relativa al uso funcional y la función lingüística acompañada de su equivalente lingüístico. Además, se describe el gesto, que se ilustra, y se detalla la información pertinente sobre el paralenguaje, la proxémica y la cronémica. Por último, se añade un apartado final para las anotaciones.

En las fichas que se van a utilizar para la realización del inventario producto de nuestra investigación, de corte comparativo, en la parte izquierda, se describe el signo no verbal básico español, basándose en los estudios hechos por autores como Coll, Gelabert y Martinell (1990), Cestero (1999b), Nascimento (2012), Gaviño Rodríguez (2012) y Rodríguez (2013). En la parte derecha de la ficha, se describe el signo no verbal básico alemán. En el caso de que ambas lenguas compartan el mismo signo no verbal, la descripción y la fotografía aparece en el centro de la tabla.

En las fichas, además de dar el tipo de uso, se menciona la función comunicativa básica y se especifica la correspondencia lingüística de cada signo no verbal que se recoge. Después, se hace una descripción clara del gesto o de los gestos, y se acompaña de una fotografía para facilitar la comprensión al lector, del elemento o de los elementos paralingüísticos, de la información proxémica y de la información cronémica. Por último, y si se considera conveniente o necesario, se añade un apartado de observaciones en el que se hace referencia a otros gestos diferentes a los descritos en la ficha y que han realizado un máximo de dos informantes. En el caso de que más de dos informantes hagan el mismo gesto -incluso aquellos que lo realizan con una pequeña variación-, el signo aparece descrito en la ficha con la fotografía correspondiente.

4. INVENTARIO DE SIGNOS NO VERBALES BÁSICOS ESPAÑOLES Y ALEMANES

La selección de los signos no verbales básicos que conforman el inventario contrastivo español-alemán que se ha realizado en la investigación que se presenta en esta memoria parte de la propuesta de inventario de signos no verbales para su aplicación a E/LE de Cestero (2007) y es la siguiente:

I. Signos no verbales con usos sociales

I. 1. Saludar

I.1.1. Contexto informal

I.1.2. Contexto formal

I.1.3. Saludos de paso

I. 2. Presentar a alguien

I.2.1. Autopresentación de un solo sujeto

I.2.2. Autopresentación de varios sujetos

I.2.3. Identificación de un destinatario

I.2.4. Identificación de varios destinatarios

I.2.5. Presentación de una tercera persona

I.2.6. Presentación de varias terceras personas

I.3. Responder a una presentación

I.4. Disculparse

I.5. Responder a una disculpa

I.6. Agradecer

I.7. Responder a un agradecimiento

I.8. Proponer un brindis

I.9. Felicitar

I.10. Formular buenos deseos

I.11. Responder a felicitaciones y buenos deseos

I.12. Despedirse

I.12.1. Contexto informal

I.12.2. Contexto formal

II. Signos no verbales con usos estructuradores del discurso

II.1. Establecer la comunicación y reaccionar

II.2. Gestionar el turno de palabra

II.2.1. Indicar que se toma el turno de palabra

II.2.2. Indicar que se mantiene el turno de palabra

II.2.3. Indicar que se cede el turno de palabra

II.3. Indicar que se sigue el relato con interés

II.4. Organizar la información

II.4.1. Organizadores de ideas

II.4.2. Alusiones a ideas previas

II.4.3. Alusiones a ideas posteriores

II.5. Pedir confirmación

II.6. Señalar que no se ha entendido algo de lo emitido y pedir su repetición

II.7. Pedir que se hable más alto

II.8. Pedir que se hable más bajo

II.9. Pedir que se hable más despacio

II.10. Señalar correcciones, clarificaciones o reformulaciones del discurso propio o del ajeno

II.11. Señalar la producción, la necesidad o el deseo de cambio temático

II.12. Proponer el cierre

III. Signos no verbales con usos comunicativos

III.1. Dar y pedir información: identificar

III.1.1. Yo

III.1.2. Tú, usted

III.1.3. Él, ella

III.1.4. Nosotros/as

III.1.5. Vosotros/as, ustedes

III.1.6. Ellos/as

III.1.7. Este/a/os/as

III.1.8. Ese/a/os/as

III.1.9. Aquel/lla/os/as

III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación

III.2.1. Aquí

III.2.2. Ahí

III.2.3. Allí

III.2.4. Encima

III.2.5. Debajo

III.2.6. Delante

III.2.7. Detrás

III.2.8. Al lado

III.2.9. Entre

III.2.10. A la derecha

III.2.11. A la izquierda

III.2.12. Recto

III.2.13. Al fondo

III.2.14. A la vuelta

III.2.15. Lejos

III.2.16. Cerca

III.3. Dar y pedir información: temporal

III.3.1. Ahora, actualmente

III.3.2. Antes, hace mucho tiempo, tiempo atrás

III.3.3. Después, dentro de un tiempo, próximamente, en el futuro, mañana

III.3.4. Siempre, nunca

III.3.5. Casi siempre, casi nunca, algunas veces

III.4. Dar y pedir información: cantidad

III.4.1. Mucho / a, un montón

III.4.2. Un poco

III.5. Dar y pedir información: describir personas

III.5.1. Alto/a

III.5.2. Bajo/a

III.5.3. Gordo/a

- III.5.4. Delgado/a
- III.5.5. Guapo/a
- III.5.6. Feo/a
- III.5.7. Fuerte
- III.5.8. Débil
- III.5.9. Pelo liso
- III.5.10. Pelo rizado
- III.5.11. Pelo largo
- III.5.12. Pelo corto
- III.5.13. Calvo/a
- III.5.14. Mucho pelo

III.6. Dar y pedir información: describir lugares

- III.6.1. Grande, enorme, extenso, amplio, ancho
- III.6.2. Pequeño, estrecho

III.7. Dar y pedir información: describir objetos y cosas

- III.7.1. Grande, enorme
- III.7.2. Pequeño

III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras

- III.8.1. Comer
- III.8.2. Beber
- III.8.3. Dormir
- III.8.4. Lavarse
- III.8.5. Lavarse la cara
- III.8.6. Ducharse
- III.8.7. Peinarse
- III.8.8. Cocinar
- III.8.9. Estudiar
- III.8.10. Leer
- III.8.11. Escribir
- III.8.12. Escuchar
- III.8.13. Hablar
- III.8.14. Estar callado/a
- III.8.15. Hablar por teléfono

III.8.16. Caminar

III.8.17. Conducir

III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos

III.9.1. Dar una opinión

III.9.2. Valorar positivamente

III.9.3. Valorar negativamente

III.9.4. Expresar acuerdo

III.9.5. Expresar desacuerdo

III.9.6. Mostrar escepticismo

III.9.7. Expresar certeza y evidencia: estar seguro/a, estar totalmente seguro/a

III.9.8. Expresar certeza y evidencia: estar casi seguro/a

III.9.9. Expresar certeza y evidencia: no estar seguro/a

III.9.10. Expresar posibilidad

III.9.11. Expresar conocimiento

III.9.12. Expresar desconocimiento

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos

III.10.1. Expresar gustos e intereses

III.10.2. Expresar aversión

III.10.3. Expresar deseos

III.10.4. Expresar alegría y satisfacción

III.10.5. Expresar tristeza y aflicción

III.10.6. Expresar placer y diversión

III.10.7. Expresar aburrimiento

III.10.8. Expresar hartazgo

III.10.9. Expresar enfado e indignación

III.10.10. Expresar miedo, ansiedad y preocupación

III.10.11. Expresar nerviosismo

III.10.12. Expresar empatía

III.10.13. Expresar alivio

III.10.14. Expresar decepción

III.10.15. Expresar resignación

III.10.16. Expresar arrepentimiento

III.10.17. Expresar vergüenza

III.10.18. Expresar sorpresa y extrañeza

- III.10.19. Expresar admiración y orgullo
- III.10.20. Expresar afecto
- III.10.21. Expresar sensaciones físicas: estar dolorido/a
- III.10.22. Expresar sensaciones físicas: tener hambre
- III.10.23. Expresar sensaciones físicas: estar lleno/a
- III.10.24. Expresar sensaciones físicas: tener sed
- III.10.25. Expresar sensaciones físicas: tener calor
- III.10.26. Expresar sensaciones físicas: tener frío
- III.10.27. Expresar sensaciones físicas: oler bien
- III.10.28. Expresar sensaciones físicas: oler mal

III.11. Influir en el interlocutor

- III.11.1. Dar una orden o instrucción: levantarse o levantar
- III.11.2. Dar una orden o instrucción: sentarse
- III.11.3. Dar una orden o instrucción: marcharse o llevarse
- III.11.4. Dar una orden o instrucción: venir o traer
- III.11.5. Dar una orden o instrucción: esperar
- III.11.6. Dar una orden o instrucción: continuar
- III.11.7. Dar una orden o instrucción: callarse
- III.11.8. Pedir un favor
- III.11.9. Rogar
- III.11.10. Pedir permiso
- III.11.11. Dar permiso
- III.11.12. Denegar permiso
- III.11.13. Ofrecer o invitar
- III.11.14. Aceptar una propuesta, ofrecimiento o invitación
- III.11.15. Rechazar una propuesta, ofrecimiento o invitación
- III.11.16. Dudar de una propuesta, ofrecimiento o invitación
- III.11.17. Aconsejar
- III.11.18. Advertir
- III.11.19. Amenazar
- III.11.20. Reprochar
- III.11.21. Tranquilizar y consolar
- III.11.22. Animar

Como hemos explicado en el capítulo de metodología, el inventario está formado por las entradas correspondientes a las funciones básicas mencionadas. Cada entrada constituye una ficha, en la que se recoge la siguiente información:

- la función comunicativa
- el equivalente o los equivalentes lingüísticos en español y en alemán
- la fotografía del gesto o los gestos en la cultura española y alemana, acompañada de su descripción
- el signo o los signos paralingüísticos
- la información proxémica
- la información cronémica
- las observaciones

Presentamos, a continuación, el *Inventario de signos no verbales básicos españoles-alemanes* para su aplicación a E/LE producto de la investigación realizada.

II. Signos no verbales con usos estructuradores del discurso

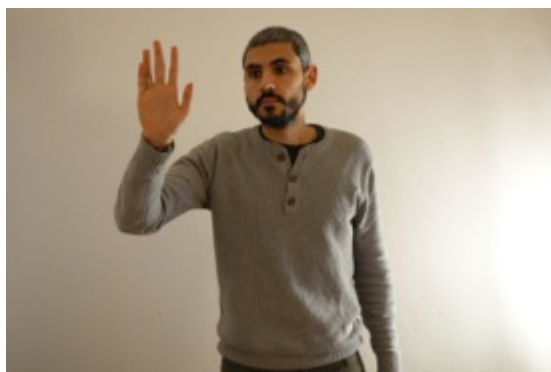
II.1. Establecer la comunicación y reaccionar

Equivalente(s) lingüístico(s):

¡Oye/oiga!, ¡Perdona/e! / Horen Sie mal!, Entschuldigung!, Entschuldigen Sie bitte mir!

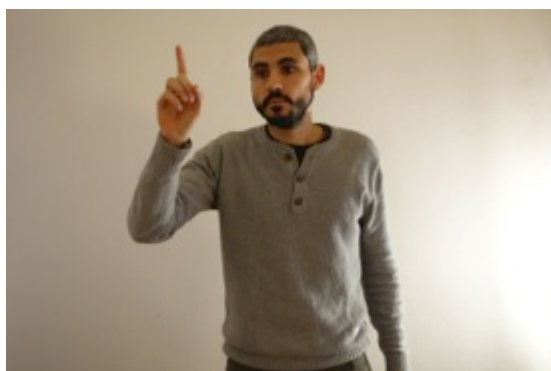
ESPAÑA

Gesto 1:



Se levanta el brazo hasta que el envés de la mano, en vertical y con los dedos juntos a excepción del pulgar, llegue a la altura de la cabeza o, incluso, la sobrepase (Cestero 1999b, p.43).

Gesto 2:



Se levanta el brazo derecho un poco flexionado, con la mano cerrada, en vertical, a excepción del índice, que permanece estirado hacia la persona que nos dirigimos (Cestero 1999b, p.44).

ALEMANIA

Gesto 1:

Gesto 2:

Signo(s) paralingüístico(s):

E, Ey

Vocalizaciones. Solo deben usarse en situaciones informales.

(Cestero 1999b, p.44).

Signo(s) paralingüístico(s):

E, Ey

Vocalizaciones.

<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social. Se puede reducir si nos dirigimos a personas conocidas (Cestero 1999b, p.44).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: Suele ser bastante rápido (Cestero 1999b, p.44).</p>	<p>Información cronémica: Se trata de un gesto que suele realizarse de forma rápida.</p>

II.2. Gestionar el turno de palabra
II.2.1. Indicar que se toma el turno de palabra

Equivalente(s) lingüístico(s):
 Deseo hablar, Me corresponde hablar, Déjame hablar, por favor /
Jetzt rede ich, Darf ich auch mal etwas sagen? Kann ich?

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se muestra al interlocutor la palma de la mano, o el dedo índice, extendida (Nascimento 2012, p.323).

Signo(s) paralingüísticos:

Ee, Aa

Vocalizaciones con alargamiento.

Hh

Consonantización oral gutural con o sin alargamiento (aspiración).

Jj

Consonantización oral gutural con o sin alargamiento (carraspeo).

Mm

Consonantización nasal bilabial o oral gutural con o sin alargamiento.

Ts

Consonantización oral linguo-alveolar (clic).

La risa como elemento paralingüístico.

(Cestero 1999b, p.46)

Signo(s) paralingüísticos:

E, Ey

Vocalizaciones.

Información proxémica:

Hay una disminución de la distancia que separa a las personas que interactúan: dicha

Información proxémica:

La distancia entre las personas disminuye cuando hay un menor grado de formalidad y

disminución es mayor si se trata de situaciones informales (Cestero 1999b, p.46).	un grado mayor de conocimiento.
<p>Información cronémica: Los movimientos son rápidos, a veces imperceptibles (Cestero 1999b, p.46).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se realiza de forma rápida.</p>

II.2. Gestionar el turno de palabra
II.2.2. Indicar que se mantiene el turno de palabra

Equivalente(s) lingüístico(s):
¡Espera/e!, ¡Un momento! / Warten!, Ein Moment!

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho con la mano abierta en vertical, la palma hacia el frente y los dedos juntos. Se permanece así unos segundos o se realiza con el brazo un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás (Cestero 1999b, p.47).

Signo(s) paralingüístico(s):

Ee, Aa

Vocalizaciones con alargamiento.

Mm

Consonantización nasal bilabial o gutural con alargamiento.

Hh

Consonantización oral gutural con o sin alargamiento (aspiración).

Ts

Consonantización oral linguo-alveolar (clic).

Interjecciones del tipo: *¡Ah!* y *¡Jo!*.

(Cestero 1999b, p.48)

Signo(s) paralingüístico(s):

Shhh

Consonantización con alargamiento.

Información proxémica:

No se modifica la distancia establecida entre las personas que interactúan (Cestero 1999b, p.48).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

<p>Información cronémica: Los movimientos son rápidos, dada la necesidad de continuar con la comunicación lo antes posible (Cestero 1999b, p.48).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se realiza de forma rápida.</p>
	<p>Observaciones: En Alemania, para realizar esta función, también pueden levantarse ambos brazos con las manos abiertas en vertical, las palmas hacia el frente y los dedos juntos; en contextos más informales o en los que existe un mayor grado de conocimiento entre las personas, se lleva el dedo índice extendido y en vertical, sobre los labios.</p>

II.2. Gestionar el turno de palabra
II.2.3. Indicar que se cede el turno de palabra

Equivalente(s) lingüístico(s):
Adelante / Mach bitte weiter

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



"La mirada se dirige a la persona a la que se le cede el turno de palabra y se realiza un movimiento ligero de cabeza hacia arriba y hacia abajo. Se puede, además, levantar el brazo, flexionado hacia arriba, con la mano estirada, en horizontal y con la palma hacia arriba. Los dedos permanecen juntos e indican hacia la persona que va a tomar la palabra" (Rodríguez 2013, p.77).

Signo(s) paralingüístico(s):

Mm

"Consonantización nasal bilabial o gutural con o sin alargamiento" (Rodríguez 2013, p.77).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

"Se mantiene la distancia normal de conversación" (Rodríguez 2013, p.77).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

"Los movimientos son rápidos y breves para interrumpir lo menos posible la interacción" (Rodríguez 2013, p.77).

Información cronémica:

El gesto se realiza de forma rápida.

Observaciones:

En Alemania, también pueden levantarse ambos brazos con las manos estiradas o, incluso, solo una mano cerrada a excepción

	del dedo índice que se extiende y se dirige al interlocutor, para cumplir esta función.
--	---

II.3. Indicar que se sigue el relato con interés

Equivalente(s) lingüístico(s):
Claro, Es verdad, Sí, Ya... / Klar, Wahr, Ja...

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto 1:

Gesto:



Se sonríe o se fija la mirada, acompañándola o no de un movimiento lateral descendente de cabeza (Cestero 1999b, p.64).

Gesto 2:



Se hace un movimiento ascendente y descendente de cabeza, simple o de forma continuada (Cestero 1999b, p.64).

Signo(s) paralingüístico(s):

Ah, ¡Ah!, ¡Ahhh!

Vocalizaciones con o son alargamiento, a veces con entonación admirativa.

Aha

Vocalización con consonantización oral gutural.

Signo(s) paralingüístico(s):

Aha

Vocalización con consonantización oral gutural.

Hm, Hmm, ¿Hm?

Consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales con o sin alargamiento, a

<p><i>Hm, Hmm, ¿Hm?</i></p> <p>Consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales con o sin alargamiento, a veces con entonación interrogativa.</p> <p>La risa es también un apoyo frecuente.</p> <p>(Cestero 1999b, p.65)</p>	<p>veces con entonación interrogativa.</p>
<p>Información proxémica:</p> <p>“Es frecuente disminuir la distancia de separación con el emisor inclinando los hombros o el tronco hacia delante o moviendo las caderas” (Cestero 1999b, p.65).</p>	<p>Información proxémica:</p> <p>Suele disminuir la distancia entre las personas.</p>
<p>Información cronémica:</p> <p>Los gestos suelen ser rápidos, para interrumpir lo menos posible la comunicación (Cestero 1999b, p.65).</p>	<p>Información cronémica:</p> <p>El gesto se realiza de forma rápida.</p>

II.4. Organizar la información
II.4.1. Organizadores de ideas

Equivalente(s) lingüístico(s):

En primer lugar, En segundo lugar, En último lugar, Finalmente, Para empezar, Para seguir, Para terminar, Por último, Primero, Segundo... / Erste, Zweiten, Letzte, Schließlich, Zu beginnen, Zur reitern, Zu beenden, Letzte, Erste, Zweiten

ESPAÑA

Gesto 1:



Se levanta el brazo derecho haciendo un ángulo de unos 170°, con la mano en vertical y cerrada a excepción del dedo pulgar, que permanece estirado. Se mantiene la posición y se estiran tantos dedos como partes del discurso queremos destacar (Cestero 1999b, p.51).

Gesto 2:



Se lleva la mano derecha estirada, en horizontal y con los dedos juntos a excepción del pulgar, hasta la altura del pecho. En esta posición se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia delante (Cestero 1999b, p.50).

ALEMANIA

Gesto:

<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.83).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: "Se mantiene la distancia normal de conversación" (Rodríguez 2013, p.83).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: "Estos movimientos son rápidos para evitar cortar la continuidad discursiva" (Cestero 1999b, p.51).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se realiza de forma rápida.</p>

II.4. Organizar la información
II.4.2. Alusiones a ideas previas

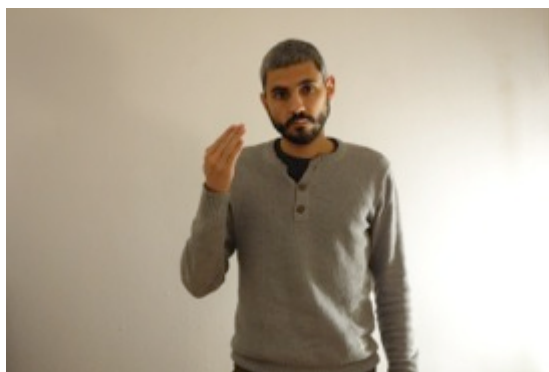
Equivalente(s) lingüístico(s):
Antes decía que..., Como decía antes... /
Wie ich bereits erwähnt habe..., Wie ich schon gesagt habe...

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



El brazo semiflexionado se levanta, con la mano abierta, realizando un ángulo de unos 180° hasta situar la mano a la altura del hombro o más arriba. Se mueve una o varias veces en sentido giratorio semicircular hacia atrás (Cestero 1999b, p.48).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.80).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.80).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto puede durar uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.80).

Información cronémica:

El gesto puede durar uno o dos segundos.

Observaciones:

En el caso del gesto alemán, también puede dejarse solo el dedo índice estirado.

II.4. Organizar la información
II.4.3. Alusiones a ideas posteriores

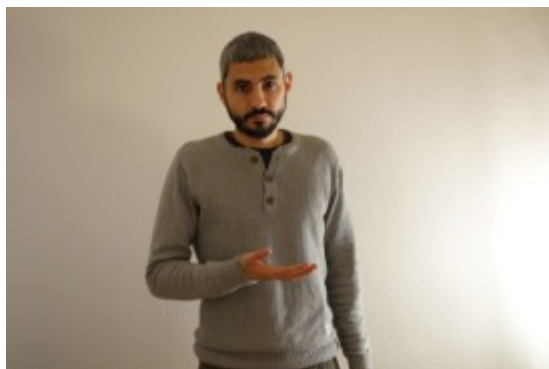
Equivalente(s) lingüístico(s):
Después hablaré de... / Später, Danach werde ich über....sprechen

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Con el brazo semiflexionado, se lleva la mano estirada en horizontal hasta la altura del pecho. Se mueve una o varias veces en sentido giratorio semicircular hacia delante (Cestero 1999b, p.50).

<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.81).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.81).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto puede durar uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.81).</p>	<p>Información cronémica: El gesto puede durar uno o dos segundos.</p>

II.5. Pedir confirmación	
Equivalente(s) lingüístico(s): <i>¿No?, ¿Verdad? / Richtig?, Oder?</i>	
<p>ESPAÑA</p> <p>Gesto:</p>  <p>Se entornan los ojos, se elevan las cejas y se frunce el ceño durante unas décimas de segundo. Se realiza a la vez un movimiento lateral descendiente de cabeza hacia la derecha (Cestero 1999b, p.62).</p>	<p style="text-align: right;">ALEMANIA</p> <p style="text-align: right;">Gesto:</p>  <p>Se entornan los ojos, se elevan las cejas y se frunce el ceño durante unas décimas de segundo. Se realiza a la vez un movimiento lateral descendiente de cabeza hacia la derecha. Además, se levantan los brazos (o un solo brazo), flexionándolos unos 90°, con las manos abiertas, en vertical y dirigidas al interlocutor y los dedos estirados y juntos.</p>
<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¿Eh?, ¿Hm?</i></p> <p>“Vocalizaciones o consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales, con entonación interrogativa” (Cestero 1999b, p.63).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Hm?</i></p> <p>Consonantización nasal bilabial con entonación interrogativa.</p>
<p>Información proxémica:</p> <p>Se disminuye la distancia de separación con el destinatario inclinando los hombros o el tronco hacia delante (Cestero 1999b, p.63).</p>	<p>Información proxémica:</p> <p>Se suele disminuir la distancia de separación con el interlocutor.</p>
<p>Información cronémica:</p> <p>Los gestos suelen ser rápidos para interrumpir lo menos posible la fluidez de la conversación (Cestero 1999b, p.63).</p>	<p>Información cronémica:</p> <p>El gesto se realiza de forma rápida.</p>

II.6. Señalar que no se ha entendido algo de lo emitido y pedir su repetición

Equivalente(s) lingüístico(s):
*¿Cómo?, ¿Qué?, ¿Perdón?. ¿Puede/s repetirlo? /
Wie?, Was?, Kannst du / Könnten Sie bitte wiederholen?*

ESPAÑA

Gesto facial:



ALEMANIA

Gesto facial:

Se enarcan las cejas, se frunce el ceño, se aprietan los labios en horizontal y se realiza un movimiento lateral descendente hacia la izquierda o la derecha con la cabeza (Cestero 1999b, p.55).

Gesto 1:



Se levanta el brazo derecho hasta la altura del pecho y con la mano abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos separados o juntos a excepción del pulgar, se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia delante (Cestero 1999b, p.55).

Gesto:



Se levanta el brazo derecho hasta la altura del pecho y con la mano cerrada en vertical, a excepción del dedo índice, que se estira, se realiza un movimiento giratorio circular hacia afuera.

<p>Gesto 2:</p>  <p>Se levanta el brazo derecho hacia arriba o, lateralmente, hacia la izquierda, hasta la altura del pecho. La mano se mantiene cerrada, con los dedos encogidos, a excepción del índice, que permanece estirado, y se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia delante (Cestero 1999b, p.56).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¿Eh?, ¿Hm?</i></p> <p>“Vocalizaciones o consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales, con entonación interrogativa” (Cestero 1999b, p.56).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Eh?, Hm?</i></p> <p>Vocalizaciones o consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales, con entonación interrogativa.</p>
<p>Información proxémica:</p> <p>La persona que pide la repetición suele acortar la distancia de separación con su destinatario inclinando los hombros hacia delante (Cestero 1999b, p.56).</p>	<p>Información proxémica:</p> <p>Se suele disminuir la distancia de separación con el interlocutor.</p>
<p>Información cronémica:</p> <p>Los gestos suelen ser rápidos para interrumpir lo menos posible la fluidez de la conversación (Cestero 1999b, p.56).</p>	<p>Información cronémica:</p> <p>El gesto se realiza de forma rápida.</p>
	<p>Observaciones:</p> <p>En Alemania, también se puede llevar la mano</p>

	<p>derecha a la altura de la oreja, señalando que no se ha entendido bien el mensaje, con la misma función comunicativa. Además, el gesto manual se puede realizar levantando ambos brazos.</p>
--	---

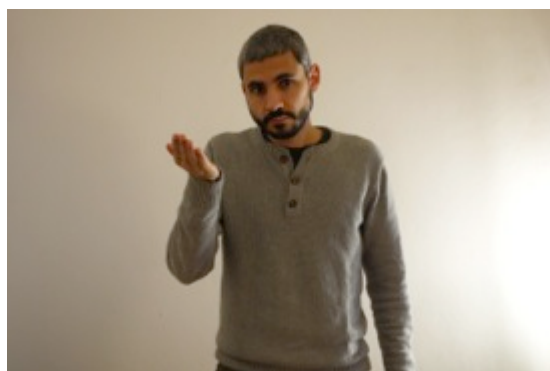
II.7. Pedir que se hable más alto

Equivalente(s) lingüístico(s):

*¿Puede/s hablar más alto?, Más alto, por favor, No se oye /
Kannst du / Könnten Sie bitte lauter sprechen?, Lauter, bitte*

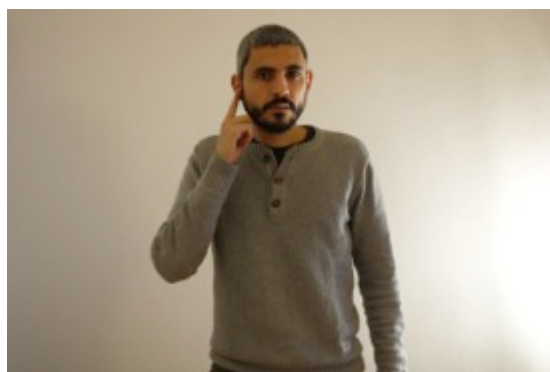
ESPAÑA

Gesto 1:



Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, 90° o más, con la mano estirada en horizontal, la palma hacia arriba y los dedos juntos (puede ser que a excepción del pulgar). En esta posición se realiza un movimiento hacia arriba y hacia abajo simple o de manera continuada (Cestero 1999b, p.57).

Gesto 2:



Se levanta el brazo derecho con la mano cerrada, en vertical o lateral, con los dos dedos juntos y doblados, a excepción del índice que se mantiene estirado, hasta llevar la mano a la altura de la oreja derecha. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un movimiento continuo de acercamiento y separación (Cestero 1999b, p. 57).

ALEMANIA

Gesto 1:

Gesto 2:

Gesto 3:

Gesto 3:



Se lleva la mano a la altura de la oreja y se mantiene semicerrada, en vertical hacia arriba, con la palma hacia el frente y los dedos juntos (Cestero 1999b, p.58).

<p>Signo(s) paralingüístico(s):</p> <p><i>¿Eh?, ¿Hm?</i></p> <p>“Vocalizaciones o consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales, con entonación interrogativa” (Cestero 1999b, p.58).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s):</p> <p>No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica:</p> <p>La persona que pide la repetición suele acortar la distancia de separación con su destinatario inclinando los hombros hacia delante (Cestero 1999b, p.59).</p>	<p>Información proxémica:</p> <p>Se suele disminuir la distancia de separación con el interlocutor.</p>
<p>Información cronémica:</p> <p>Los gestos suelen ser rápidos para interrumpir lo menos posible la fluidez de la conversación (Cestero 1999b, p.59).</p>	<p>Información cronémica:</p> <p>El gesto se realiza de forma rápida.</p>
	<p>Observaciones:</p> <p>Para realizar los gestos alemanes 1 y 2, se pueden también levantar ambos brazos.</p>

II.8. Pedir que se hable más bajo

Equivalente(s) lingüístico(s):
*Puede/s hablar más bajo?, Más bajo, por favor /
 Kannst du / Könnten Sie bitte Reiser sprechen?, Leiser, bitte*

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, 90° o más, con la mano estirada en horizontal, la palma hacia abajo y los dedos juntos (puede ser que a excepción del pulgar). En esta posición se realiza un movimiento hacia arriba y hacia abajo simple o continuo (Cestero 1999b, p.58).

Signo(s) paralingüístico(s):

¿Eh?, ¿Hm?

“Vocalizaciones o consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales, con entonación interrogativa” (Cestero 1999b, p.58).

Signo(s) paralingüístico(s):

Shhh

Consonantización con alargamiento.

Información proxémica:

La persona que pide la repetición suele acortar la distancia de separación con su destinatario inclinando los hombros hacia delante (Cestero 1999b, p.59).

Información proxémica:

Se suele disminuir la distancia de separación con el interlocutor.

Información cronémica:

Los gestos suelen ser rápidos para interrumpir lo menos posible la fluidez de la conversación (Cestero 1999b, p.59).

Información cronémica:

El gesto se realiza de forma rápida.

Observaciones:

El gesto alemán puede realizarse también levantando ambos brazos.

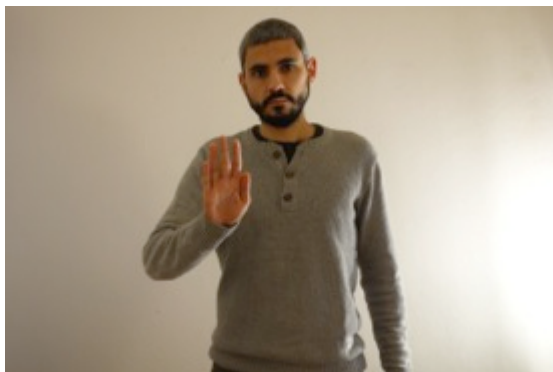
II.9. Pedir que se hable más despacio

Equivalente(s) lingüístico(s):

*Puede/s hablar más despacio?, Más despacio, por favor, ¡Espera/e! /
Kannst du / Könnten Sie bitte langsamer sprechen?, Langsamer, bitte, Einen Moment!*

ESPAÑA

Gesto 1:



Se levanta la mano derecha abierta, en vertical, con la palma hacia el frente y los dedos separados o juntos y se produce un movimiento directo y continuo hacia delante y hacia atrás (Cestero 1999b, p.60).

Gesto 2:



Se levanta la mano derecha estirada, en horizontal o lateral, con la palma hacia abajo y los dedos juntos (puede ser que a excepción del pulgar) y se produce un movimiento hacia arriba y hacia abajo simple o continuo (Cestero 1999b, p.60).

ALEMANIA

Gesto:



Se levantan ambas manos abiertas en vertical con la palma hacia el frente y los dedos separados o juntos y se produce un movimiento directo y continuo hacia delante y hacia atrás.

<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¿Eh?, ¿Hm?</i> “Vocalizaciones o consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales, con entonación interrogativa” (Cestero 1999b, p.61).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: La persona que pide la repetición suele acortar la distancia de separación con su destinatario inclinando los hombros hacia delante (Cestero 1999b, p.61).</p>	<p>Información proxémica: Se suele disminuir la distancia de separación con el interlocutor.</p>
<p>Información cronémica: Los gestos suelen ser rápidos para interrumpir lo menos posible la fluidez de la conversación (Cestero 1999b, p.61).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se realiza de forma rápida.</p>

II.10. Señalar correcciones, clarificaciones o reformulaciones del discurso propio o del ajeno

Equivalente(s) lingüístico(s):
No es así, Eso no es correcto / Nicht so, das ist nicht richtig

ESPAÑA

Gesto 1:



“Se golpea algunas veces la boca con las yemas de los dedos, que se mantienen estirados, a excepción del pulgar” (Nascimento 2012, p.287).

Gesto 2:



“Los ojos se entrecierran y se fruncen el ceño y el entrecejo. La boca está cerrada y con los labios apretados o ligeramente abierta y con las comisuras hacia abajo. Se suele acompañar de un movimiento de cabeza continuo hacia un lado y hacia el otro” (Rodríguez 2013, p.92).

ALEMANIA

Gesto:

<p>Signo(s) paralingüístico(s): Ts, Tz Tz</p> <p>“Consonantizaciones orales dentales y alveolares. También se puede emitir un suspiro” (Rodríguez 2013, p.93).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s):</p> <p>No se aprecia.</p>
<p>Información proxémica:</p> <p>“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.93).</p>	<p>Información proxémica:</p> <p>Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica:</p> <p>“Los gestos son rápidos para interrumpir lo menos posible la interacción” (Rodríguez 2013, p.93).</p>	<p>Información cronémica:</p> <p>El gesto se realiza de forma rápida.</p>
	<p>Observaciones:</p> <p>En el gesto alemán también se puede llevar la mano abierta a la altura de la cabeza.</p>

II.11. Señalar la producción, la necesidad o el deseo de cambio temático

Equivalente(s) lingüístico(s):

Bueno, cambiando de tema... / Gut, um das Thema zu wechseln...

ESPAÑA

Gesto:



ALEMANIA

Gesto:

“La mirada se desvía del interlocutor para dirigirse momentáneamente hacia un lado y se realiza un movimiento lateral de cabeza descendente o descendente y ascendente. Es frecuente acompañarlo con el siguiente gesto manual: se flexiona el brazo y se levanta, con la mano abierta, lateral, con los dedos separados o juntos a excepción del pulgar. Se realiza con la mano un movimiento giratorio hacia un lado, como apartando el tema de conversación” (Rodríguez 2013, p.94).

Signo(s) paralingüístico(s):

Aaa, Eee

“Vocalizaciones con alargamiento” (Rodríguez 2013, p.94).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.94).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“Los gestos son rápidos para interrumpir lo menos posible la interacción” (Rodríguez 2013, p.94).

Información cronémica:

El gesto se realiza de forma rápida.

II.12. Proponer el cierre

Equivalente(s) lingüístico(s):
Nada más, Se acabó / Nicht mehr, fertig

ESPAÑA

Gesto 1:



Se levanta el brazo derecho, flexionado en un ángulo de unos 170°, con la mano abierta en vertical hacia arriba, la palma hacia el frente y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar (Cestero 1999b, p.52).

Gesto 2:



Se levanta el brazo derecho, flexionado en un ángulo de 135°, con la mano en horizontal, la palma hacia abajo y los dedos separados o juntos (Cestero 1999b, p.53).

Signo(s) paralingüístico(s):

Hm, Hmm

ALEMANIA

Gesto:



Se levantan los brazos flexionados en un ángulo de unos 90°, con las manos abiertas, los dedos juntos y las palmas hacia abajo o hacia el frente.

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

<p>Consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales con o sin alargamiento.</p> <p><i>Ts</i></p> <p>Consonantización oral linguo-alveolar (clic).</p> <p><i>¿Eh?, ¡Eh!, ¿Hm?. ¡Hm!</i></p> <p>Vocalizaciones o consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales, con entonación interrogativa o admirativa.</p> <p>La risa también se puede utilizar aquí para finalizar el discurso.</p> <p>(Cestero 1999b, p.53)</p>	
<p>Información proxémica:</p> <p>La distancia ente las personas aumenta aunque, en menor grado, si se trata de una situación informal (Cestero 1999b, p.53).</p>	<p>Información proxémica:</p> <p>La distancia entre las personas depende del grado de formalidad y de conocimiento entre ellas.</p>
<p>Información cronémica:</p> <p>Los movimientos son lentos, dejando tiempo para posibles reinicios (Cestero 1999b, p.53).</p>	<p>Información cronémica:</p> <p>El gesto se realiza con lentitud.</p>

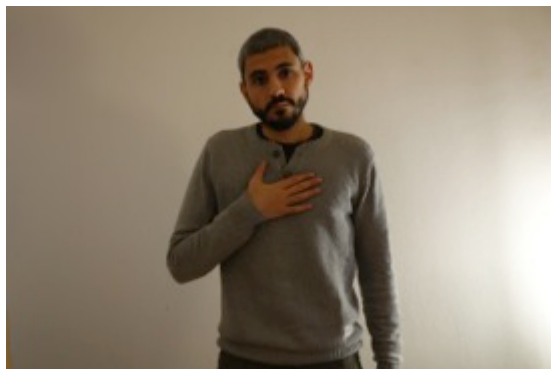
III. Signos no verbales con usos comunicativos

III.1. Dar y pedir información: identificar
III.1.1. Yo

Equivalente(s) lingüístico(s):
Yo / Ich

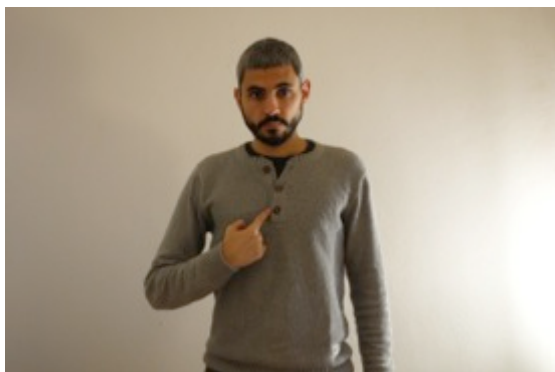
ESPAÑA

Gesto 1:



Se lleva la palma de la mano derecha, estirada y con los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar, hasta el pecho. Se mantiene esta posición o se dan varias palmadas en el pecho (Cestero 1999b, pp.69-70).

Gesto 2:



Se lleva la mano derecha cerrada, con los dedos juntos a excepción del índice que permanece estirado, hasta el pecho. Se apoya el dedo y se mantiene o se junta y se separa del pecho varias veces (Cestero 1999b, p.69).

ALEMANIA

Gesto:

Gesto 3:

Se lleva la mano derecha cerrada con los dedos juntos, a excepción del pulgar, que se estira hasta el pecho. Se apoya el dedo en el pecho y se mantiene en esta posición, o se junta y se separa del pecho varias veces (Cestero 1999b, p.69).

<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.98).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.98).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación” (Rodríguez 2013, p.98).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la identificación.</p>

III.1. Dar y pedir información: identificar
III.1.2. Tú, usted

Equivalente(s) lingüístico(s):
Tú, usted / Du, Sie (Singular)

ESPAÑA

Gesto 1:



Se levanta el brazo derecho unos 90° y se lleva a la altura del pecho la mano, cerrada, en horizontal y con los dedos juntos a excepción del índice que permanece estirado y dirigido hacia el destinatario. Se permanece en esta posición o se realiza un movimiento con la mano hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.71-72).

Gesto 2:



Se levanta el brazo derecho unos 180° y se lleva la mano hasta la altura del pecho, cerrada, en horizontal y con los dedos juntos a excepción del índice que permanece estirado

ALEMANIA

Gesto:



Se levanta el brazo derecho unos 160° y se lleva la mano abierta, en horizontal, con los dedos juntos y la palma hacia arriba hasta la altura del pecho, señalando al destinatario. Se permanece en esta posición o se realiza un movimiento con la mano hacia arriba y hacia abajo.

<p>y dirigido hacia el destinatario. Se permanece en esta posición o se realiza un movimiento con la mano hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.72).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.99).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación aunque el hablante puede inclinarse ligeramente hacia el interlocutor” (Rodríguez 2013, pp.99-100).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación” (Rodríguez 2013, p.100).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la identificación.</p>

III.1. Dar y pedir información: identificar
III.1.3. Él, ella

Equivalente(s) lingüístico(s):
Él, ella / Er, sie

ESPAÑA

Gesto 1:



ALEMANIA

Gesto:

Se levanta el brazo derecho unos 90° y se lleva la mano hasta la altura del pecho, cerrada, en horizontal y con los dedos juntos a excepción del índice que permanece estirado y dirigido hacia el destinatario. Se permanece en esta posición o se realiza un movimiento con la mano hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.73).

Gesto 2:



Se levanta el brazo derecho, estirado o semiflexionado, hasta el hombro de la persona que es identificada. Se apoya la mano estirada en la parte posterior del hombro y se permanece en esta posición unos segundos (Cestero 1999b, p.73).

Gesto 3:



Se levanta el brazo derecho unos 90° y se estira la mano en horizontal, con la palma hacia arriba y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia la persona identificada (Cestero 1999b, p.73).

Gesto 4:



Se levanta el brazo derecho unos 130° con la mano cerrada y en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido hacia la persona que es identificada. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.73).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.102).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

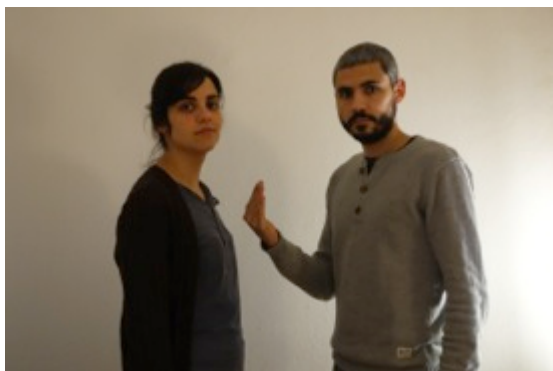
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación, aunque el hablante puede inclinarse ligeramente hacia la persona presentada” (Rodríguez 2013, p.102).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación” (Rodríguez 2013, p.102).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la identificación.</p>

III.1. Dar y pedir información: identificar
III.1.4. Nosotros/as

Equivalente(s) lingüístico(s):
Nosotros/as - Wir

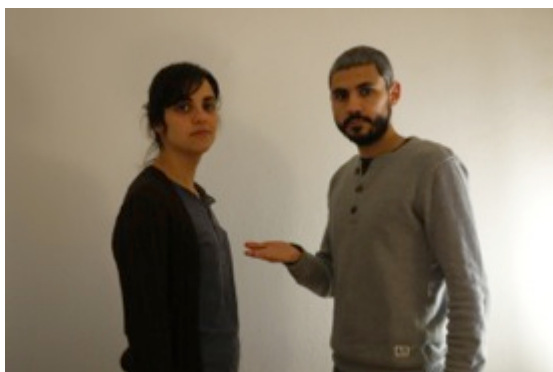
ESPAÑA

Gesto 1:



Se lleva la palma de la mano derecha estirada, en vertical, con los dedos separados o juntos a excepción del pulgar, hasta el pecho, son llegar a tocarlo. Se realiza un movimiento lateral continuo desde el pecho de la persona que hace la identificación hasta el pecho más alejado de los incluidos en dicha identificación (Cestero 1999b, pp.70-71).

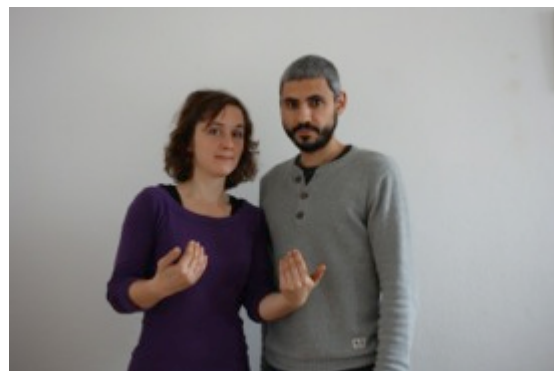
Gesto 2:



Se lleva la palma de la mano derecha estirada, en horizontal, con los dedos separados o juntos a excepción del pulgar, hasta el pecho. Se realiza un movimiento

ALEMANIA

Gesto:



Se levantan los brazos flexionados unos 90°, con las palmas de las manos en horizontal hacia uno mismo y los dedos juntos. Se realiza un movimiento circular hacia afuera.

<p>giratorio semicircular continuo desde el pecho de la persona que hace la identificación, pasándola por el pecho de distintas personas, hasta llegar de nuevo al pecho del emisor (Cestero 1999b, p.71).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.103).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación, aunque el hablante puede inclinarse ligeramente hacia el interlocutor” (Rodríguez 2013, pp.103-104).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación” (Rodríguez 2013, p.104).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la identificación.</p>

III.1. Dar y pedir información: identificar
III.1.5. Vosotros/as, ustedes

Equivalente(s) lingüístico(s):
Vosotros/as, ustedes - Ihr, Sie (Plural)

ESPAÑA

Gesto 1:



Se levanta el brazo derecho unos 90° con la mano cerrada, en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido directamente hacia los destinatarios. Se realiza un movimiento lateral o giratorio semicircular (Cestero 1999b, p.72).

Gesto 2:



Se flexiona el brazo derecho unos 180° con la mano cerrada, en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido directamente hacia los destinatarios. Se realiza un movimiento lateral o giratorio

ALEMANIA

Gesto:



Se levantan los brazos flexionados unos 110°, con las palmas de las manos en horizontal y los dedos separados, se dirigen hacia el interlocutor.

semicircular (Cestero 1999b, p.72).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.105).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación, aunque el hablante puede inclinarse ligeramente hacia el interlocutor” (Rodríguez 2013, pp.105-106).	Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.
Información cronémica: “El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación” (Rodríguez 2013, p.106).	Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la identificación.

III.1. Dar y pedir información: identificar
III.1.6. Ellos/as

Equivalente(s) lingüístico(s):
Ellos/as – sie (Plural)

ESPAÑA

Gesto 1:



Se levanta el brazo derecho unos 90° con la mano cerrada, en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido directamente hacia los destinatarios. Se realiza un movimiento lateral o giratorio semicircular (Cestero 1999b, p.74).

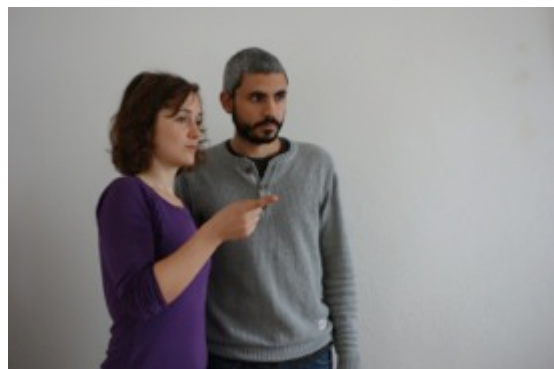
Gesto 2:



Se levanta el brazo derecho, estirado o semiflexionado, y se lleva hacia el hombro de la persona del grupo que está más cerca del identificador. Se apoya la mano estirada en la parte posterior del hombro y se permanece en

ALEMANIA

Gesto:



Se levanta el brazo derecho flexionado unos 180° con la mano cerrada, el dedo índice estirado y en vertical y dirigido a los interlocutores.

esta posición unos segundos (Cestero 1999b, p.74).

Gesto 3:



Se levanta el brazo derecho unos 90° y se estira la mano en horizontal, con la palma hacia arriba y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia las personas identificadas (Cestero 1999b, p.74).

Gesto 4:



Se levanta el brazo derecho unos 130° con la mano cerrada y en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido hacia las personas que son identificadas. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.74).

<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.108).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: "Se mantiene la distancia normal de conversación, aunque el hablante puede inclinarse ligeramente hacia el interlocutor" (Rodríguez 2013, p.108).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: "El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación" (Rodríguez 2013, p.108).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la identificación.</p>

III.1. Dar y pedir información: identificar
III.1.7. Este/a/os/as

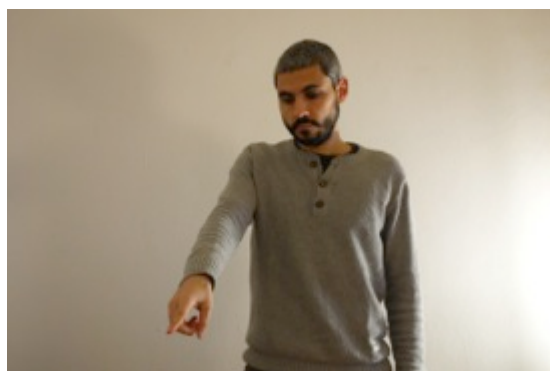
Equivalente(s) lingüístico(s):
Este/a/os/as - Dieser, diese, dieses

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se flexiona o se levanta el brazo derecho hasta 130° y se mantiene la mano cerrada, en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido directamente hacia el objeto u objetos que se desean identificar. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.75).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.110).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.110).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación” (Rodríguez 2013, p.110).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la identificación.

Observaciones:

El gesto alemán también se puede realizar con la mano abierta en lateral.

III.1. Dar y pedir información: identificar
III.1.8. Ese/a/os/as

Equivalente(s) lingüístico(s):
Ese/a/os/as - Jener, jene, jenes

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo hasta un mínimo de 130°. La mano está en horizontal, cerrada, a excepción del dedo índice que apunta directamente al objeto u objetos seleccionados. Se mantiene así, se mueve arriba y abajo o, si se trata de varios objetos, se mueve lateralmente o semicircularmente (Cestero 1999b, p.76).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.112).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.112).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación” (Rodríguez 2013, p.112).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la identificación.

Observaciones:

El gesto alemán también se puede realizar con la mano semicerrada o completamente abierta.

III.1. Dar y pedir información: identificar
III.1.9. Aquel/lla/os/as

Equivalente(s) lingüístico(s):
Aquel/lla/os/as - Jener, jene, jenes

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho hasta 130° y se mantiene la mano cerrada, en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido directamente hacia el objeto u objetos que se desean identificar. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.76).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.113).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.113).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación” (Rodríguez 2013, p.112).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la identificación.

Observaciones:

El gesto alemán también se puede realizar con la mano abierta.

III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación
III.2.1. Aquí

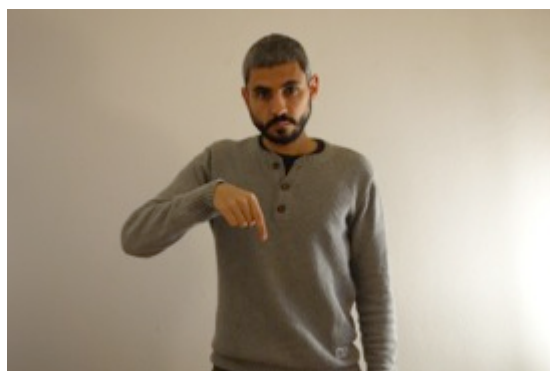
Equivalente(s) lingüístico(s):
Aquí / Hier

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho, estirado (unos 30°) o semiflexionado (unos 90°) con la mano cerrada, en vertical hacia abajo, los dedos juntos doblados a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado y dirigido hacia el suelo o hacia el lugar donde se ubica el objeto, la persona o el suceso que se localiza o ubica. Se pueden realizar con la mano o el brazo uno o más movimientos rápidos hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.77).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.114).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.114).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación” (Rodríguez 2013, p.114).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la identificación.

Observaciones:

El gesto alemán también se puede realizar levantando ambos brazos.

III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación
III.2.2. Ahí

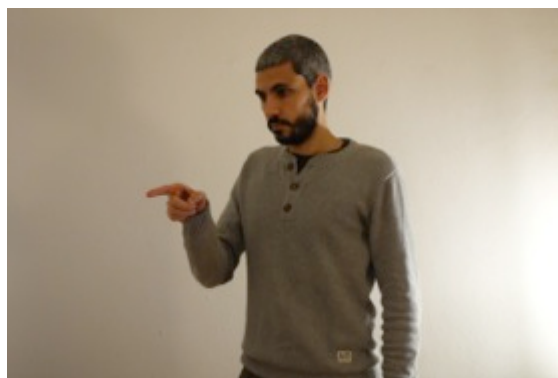
Equivalente(s) lingüístico(s):
Ahí / Dort

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho unos 90° con la mano cerrada, en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido hacia el objeto, persona o suceso que se quiere ubicar. Se permanece así unos segundos o se realiza un movimiento continuo con el brazo hacia delante y hacia atrás (Cestero 1999b, p.78).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.115).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.115).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación” (Rodríguez 2013, p.115).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la identificación.

Observaciones:

El gesto alemán también se puede realizar levantando ambos brazos y dejando las manos completamente abiertas.

III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación
III.2.3. Allí

Equivalente(s) lingüístico(s):
Allí / Dort

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho unos 130° con la mano cerrada, en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido hacia el objeto, persona o suceso que se quiere ubicar. Se permanece así unos segundos o se realiza un movimiento continuo con el brazo hacia delante y hacia atrás (Cestero 1999b, p.78).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.116).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.116).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación” (Rodríguez 2013, p.116).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la identificación.

III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación
III.2.4. Encima

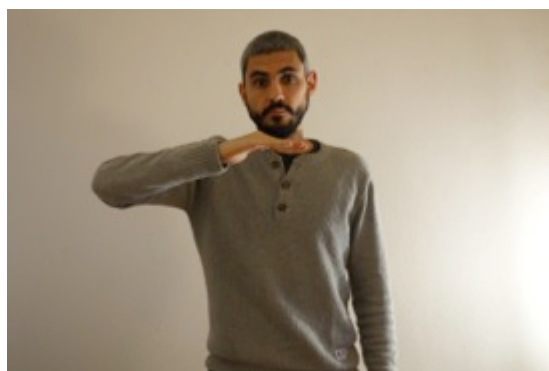
Equivalente(s) lingüístico(s):
Encima / Oben

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho y se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia delante (Cestero 1999b, p.79).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.118).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.118).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se repite hasta que finalice la localización” (Rodríguez 2013, p.118).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la localización.

Observaciones:

El gesto alemán también se puede realizar con la palma de la mano hacia arriba.

III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación
III.2.5. Debajo

Equivalente(s) lingüístico(s):
Debajo / Darunter

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho y se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura de la cintura. La mano se mantiene abierta, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia atrás (Cestero 1999b, p.79).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.120).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.120).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se repite hasta que finalice la localización” (Rodríguez 2013, p.120).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la localización.

Observaciones:

El gesto alemán también se puede realizar con la palma de la mano hacia arriba.

III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación
III.2.6. Delante

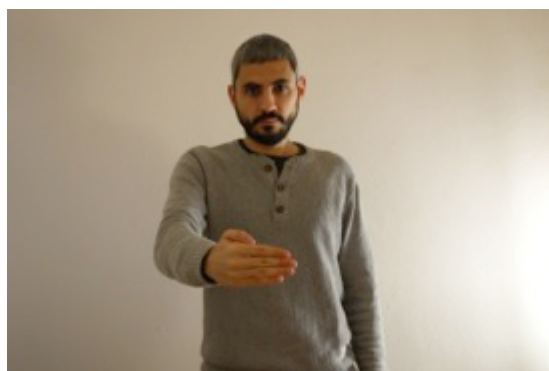
Equivalente(s) lingüístico(s):
Delante / Vorn

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho y se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos juntos. Se realiza con el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia delante (Cestero 1999b, p.80).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.121).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.121).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se repite hasta que finalice la localización” (Rodríguez 2013, p.121).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la localización.

**III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación
III.2.7. Detrás**

Equivalente(s) lingüístico(s):
Detrás / Hinten

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho y se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos juntos. Se realiza con el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia atrás (Cestero 1999b, p.80).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.123).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.123).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se repite hasta que finalice la localización” (Rodríguez 2013, p.123).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la localización.

Observaciones:

El gesto alemán también se puede realizar con la mano cerrada y extendiendo el dedo índice.

III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación
III.2.8. Al lado

Equivalente(s) lingüístico(s):
Al lado / Daneben

ESPAÑA

Gesto:



Se levanta el brazo derecho y se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en lateral, con la palma perpendicular al pecho y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia el lado que se quiere ubicar el objeto, la persona o el suceso (Cestero 1999b, p.81).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.125).

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.125).

Información cronémica:

“El gesto se repite hasta que finalice la localización” (Rodríguez 2013, p.125).

ALEMANIA

Gesto:



Se levantan los brazos (o un solo brazo) y se flexionan hacia la derecha a la altura del pecho, con las manos abiertas y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se permanece en esa posición unos segundos.

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la localización.

III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación
III.2.9. Entre

Equivalente(s) lingüístico(s):
Entre / Zwischen

ESPAÑA	ALEMANIA
<p>Gesto:</p>  <p>Se levanta el brazo derecho y se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en lateral, con la palma perpendicular al pecho y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con el brazo un movimiento doble giratorio semicircular, generalmente hacia la derecha (Cestero 1999b, p.81).</p>	<p>Gesto:</p>  <p>Se levantan los brazos y se flexionan hacia delante hasta la altura del pecho, con las manos abiertas señalando hacia delante y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se permanece en esa posición unos segundos.</p>
<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.126).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.126).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se repite hasta que finalice la localización” (Rodríguez 2013, p.127).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la localización.</p>

**III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación
III.2.10. A la derecha**

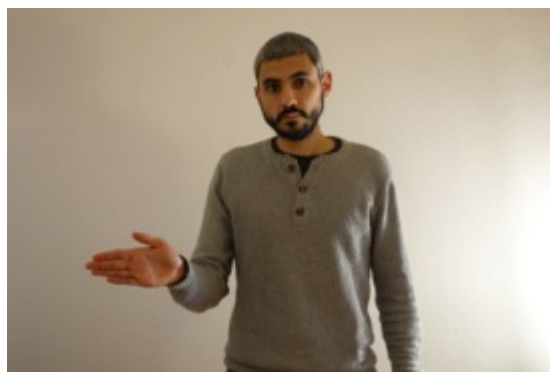
Equivalente(s) lingüístico(s):
A la derecha / Rechts

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho unos 90° y se mantiene la mano abierta, en lateral y con los dedos juntos a excepción del pulgar. Se hace un movimiento giratorio semicircular hacia la derecha (Cestero 1999b, p.82).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.128).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.128).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se repite hasta que finalice la localización” (Rodríguez 2013, p.128).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la localización.

Observaciones:

El gesto alemán también se puede realizar levantando ambos brazos y señalando con los índices.

III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación
III.2.11. A la izquierda

Equivalente(s) lingüístico(s):
A la izquierda / Links

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho unos 90° y se mantiene la mano abierta, en lateral y con los dedos juntos a excepción del pulgar. Se hace un movimiento giratorio semicircular hacia la izquierda (Cestero 1999b, p.82).

Signo(s) paralingüísticos:

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.129).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.129).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se repite hasta que finalice la localización” (Rodríguez 2013, p.129).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la localización.

Observaciones:

El gesto alemán también se puede realizar levantando ambos brazos y señalando con los índices.

III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación
III.2.12. Recto

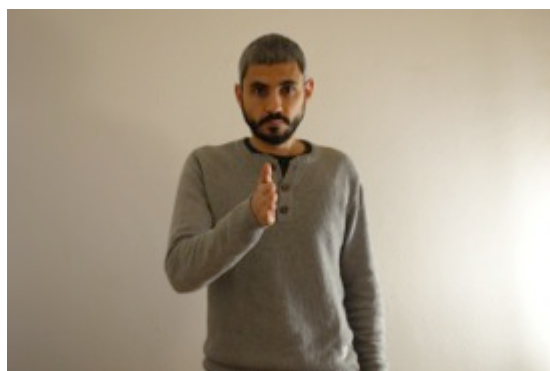
Equivalente(s) lingüístico(s):
Recto / Geradeaus

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho unos 90° y se mantiene la mano abierta, en lateral y con los dedos juntos a excepción del pulgar. Se hace un movimiento giratorio semicircular hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.83).

<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.130).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.130).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se repite hasta que finalice la localización” (Rodríguez 2013, p.130).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la localización.</p>
	<p>Observaciones: El gesto alemán también se puede realizar levantando ambos brazos o señalando con el dedo índice de la mano derecha.</p>

III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación
III.2.13. Al fondo

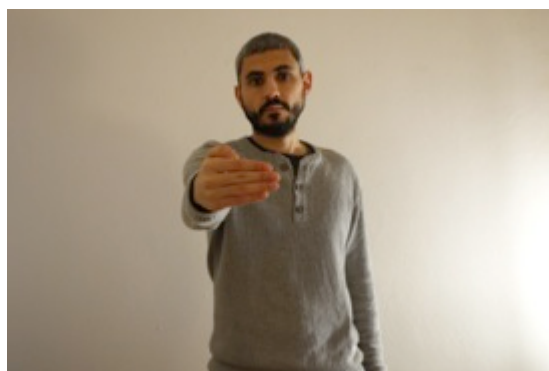
Equivalente(s) lingüístico(s):
Al fondo / Am Ende (eines Raumes)

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho unos 90° o más y se mantiene la mano abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se hace un movimiento giratorio semicircular hacia delante (Cestero 1999b, p.83).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.131).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.131).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se repite hasta que finalice la localización” (Rodríguez 2013, p.131).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la localización.

Observaciones:

El gesto alemán también se puede realizar señalando con el dedo índice.

III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación
III.2.14. A la vuelta

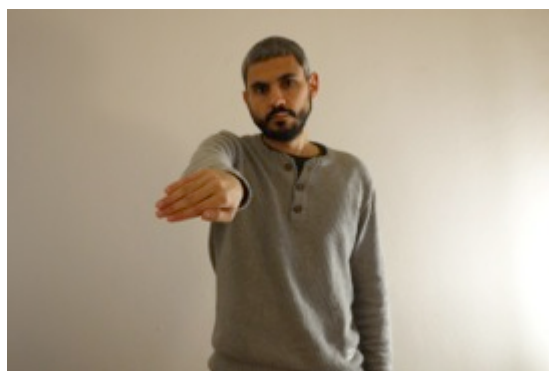
Equivalente(s) lingüístico(s):
A la vuelta / (Gleich) um die Ecke

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho unos 45° o más y se mantiene la mano abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se hace un movimiento giratorio semicircular hacia la derecha o la izquierda (Cestero 1999b, p.84).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.132).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.132).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto dura uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.132).

Información cronémica:

El gesto dura uno o dos segundos.

Observaciones:

El gesto alemán también se puede realizar con la palma de la mano hacia afuera.

III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación
III.2.15. Lejos

Equivalente(s) lingüístico(s):
Lejos / Weit entfernt

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho, flexionándolo lateralmente hacia la izquierda, hasta la altura de la cabeza. Se mantiene la mano abierta, en lateral, con la palma hacia el cuerpo y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás (Cestero 1999b, p.84).

Signo(s) paralingüístico(s):

¡uuUu!, ¡Uff!

Vocalizaciones con o sin consonantización oral labiodental con entonación admirativa. (Cestero 1999b, p.85)

Signo(s) paralingüístico(s):

uuUu!, Uff!

Vocalizaciones con o sin consonantización oral labiodental con entonación admirativa.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.136).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se repite hasta que finalice la localización” (Rodríguez 2013, p.136).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la localización.

Observaciones:

El gesto alemán también se puede realizar con la palma hacia el frente o levantando ambos brazos.

III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación
III.2.16. Cerca

Equivalente(s) lingüístico(s):
Cerca / Nah

ESPAÑA

Gesto:



Se levanta el brazo derecho, flexionándolo lateralmente hacia la izquierda, hasta la altura del pecho. Se mantiene la mano abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás (Cestero 1999b, p.85).

ALEMANIA

Gesto:



Se levantan los brazos a la altura del pecho y, con las palmas hacia abajo y con los dedos separados, se realiza un movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo.

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.134).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.134).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se repite hasta que finalice la localización” (Rodríguez 2013, p.134).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la localización.

III.3. Dar y pedir información: temporal
III.3.1. Ahora, actualmente

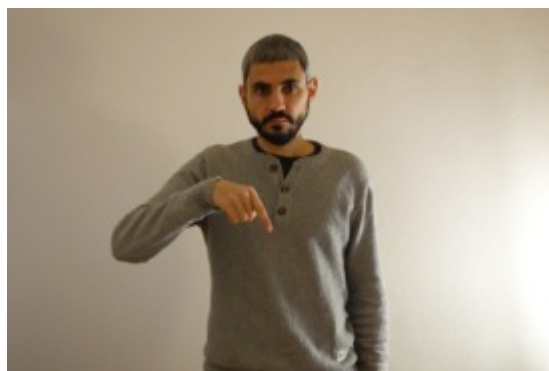
Equivalente(s) lingüístico(s):
Ahora, Actualmente / Jetzt, Zurzeit passiert

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho unos 90° o se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura de la cintura o el pecho. La mano se mantiene cerrada, en vertical hacia abajo, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido hacia el suelo. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.115).

Signo(s) paralingüístico(s):

HMM

Consonantización oral gutural y nasal bilabial.
 (Cestero 1999b, p.115)

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.140).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se repite hasta que finalice la localización” (Rodríguez 2013, p.140).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la localización.

Observaciones:

El gesto alemán también se puede realizar levantando ambos brazos, con los dedos juntos y estirados hacia abajo.

III.3. Dar y pedir información: temporal
III.3.2. Antes, hace mucho tiempo, tiempo atrás

Equivalente(s) lingüístico(s):

Antes, Hace mucho tiempo, Tiempo atrás / Früher, Vor langer Zeit passiert ist

ESPAÑA

Gesto:



ALEMANIA

Gesto:

Se levanta el brazo derecho flexionándolo hacia arriba hasta sobrepasar la altura del hombro. La mano se mantiene abierta, en vertical o en lateral, con la palma hacia el hombro y los dedos separados o juntos a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento hacia delante y hacia atrás (Cestero 1999b, p.118).

Signo(s) paralingüístico(s):

¡Uuuuu!, ¡UuuFff!, ¡Uuhff!

Vocalizaciones con o sin consonantización oral labiodental o gutural, con alargamiento y entonación admirativa.

(Cestero 1999b, p.118)

Signo(s) paralingüístico(s):

Uuuuu!, UuuFff!, Uuhff!

Vocalizaciones con o sin consonantización oral labiodental o gutural, con alargamiento y entonación admirativa.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.143).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se repite hasta que finalice la localización” (Rodríguez 2013, p.143).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la localización.

Observaciones:

El gesto alemán también se puede realizar con la mano cerrada a excepción del pulgar.

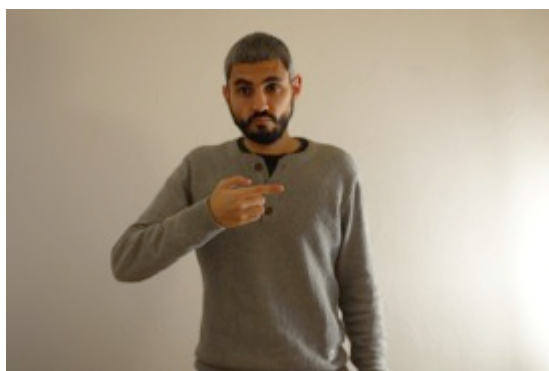
III.3. Dar y pedir información: temporal
III.3.3. Después, dentro de un tiempo, próximamente, en el futuro, mañana

Equivalente(s) lingüístico(s):

*Después, Dentro de un tiempo, Próximamente, En el futuro, Mañana /
Später, Innerhalb einer Zeit, Demnächst, In der Zukunft, Morgen passieren wird*

ESPAÑA

Gesto 1:



Se levanta el brazo derecho flexionándolo hacia arriba o lateralmente hacia la izquierda, hasta la altura del pecho. La mano se mantiene cerrada, en lateral, con los dedos encogidos, a excepción del índice, que permanece estirado. Se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia delante (Cestero 1999b, p.119).

Gesto 2:



Se levanta el brazo derecho flexionándolo hacia arriba o lateralmente, hacia la izquierda, hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia delante (Cestero 1999b, p.120).

ALEMANIA

Gesto 1:

Gesto 2:

<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.142).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.142).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se repite hasta que finalice la localización” (Rodríguez 2013, p.142).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finaliza la localización.</p>

III.3. Dar y pedir información: temporal
III.3.4. Siempre, nunca

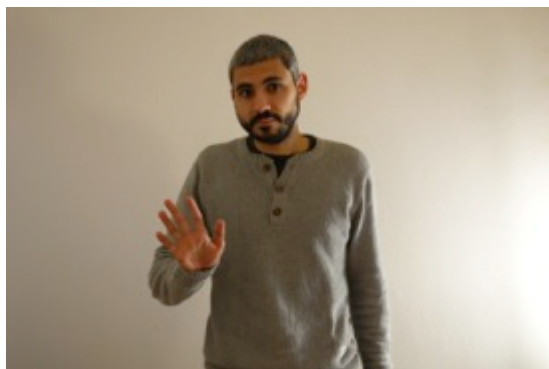
Equivalente(s) lingüístico(s):
Siempre, Nunca / Immer, Nie(mals)

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en vertical, con la palma hacia el frente y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento lateral hacia delante y atrás (Cestero 1999b, p.116).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.137).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.137).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.137).

Información cronémica:

El gesto se repite durante unos segundos.

Observaciones:

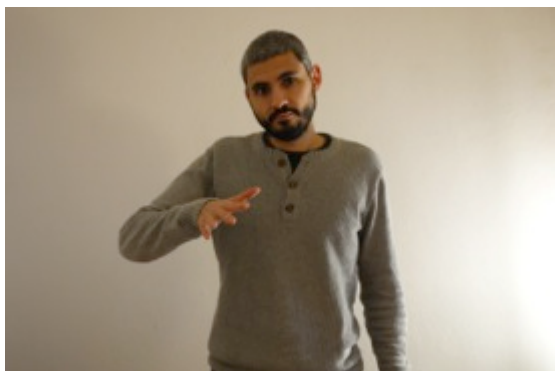
En el gesto alemán también se puede realizar el movimiento de la mano de un lado a otro.

III.3. Dar y pedir información: temporal
III.3.5. Casi siempre, casi nunca, algunas veces

Equivalente(s) lingüístico(s):
Casi siempre, Casi nunca, Algunas veces / Fast immer, Fast nie, Manchmal

ESPAÑA

Gesto:



Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo unos 90°. La mano permanece estirada, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.117).

ALEMANIA

Gesto:



Se levanta el brazo derecho (o ambos brazos) flexionado unos 90° hasta la altura de la cabeza. La mano se mantiene abierta con los dedos separados, estirados y en lateral. Se hacen movimientos continuos hacia un lado y hacia otro.

Signo(s) paralingüístico(s):

PChi PCha

Consonantizaciones orales bilabiales y palatales con vocalizaciones (compuesto).

Psi Psa

Consonantizaciones orales bilabiales y alveolares con vocalizaciones (compuesto).

(Cestero 1999b, p.117)

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.139).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.139).

Información cronémica:

El gesto se repite durante unos segundos.

III.4. Dar y pedir información: cantidad
III.4.1. Mucho/a, un montón

Equivalente(s) lingüístico(s):
Mucho/a, Un montón / Viel, Einen Berg (Aufgaben etc.)

ESPAÑA

Gesto 1:



Se levanta el brazo derecho, flexionado o flexionándose lateralmente hacia la izquierda, unos 90°. La mano se mantiene abierta o semicerrada, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.98).

Gesto 2:



Se levanta el brazo derecho, flexionado o flexionándose lateralmente hacia la izquierda, unos 145°. La mano se mantiene

ALEMANIA

Gesto:



Se levanta el brazo derecho (o ambos brazos), flexionado unos 90° hacia arriba y con la palma de la mano hacia adentro, en vertical y con los dedos separados y estirados. Se permanece en esta posición unos segundos realizando un leve movimiento hacia delante y hacia atrás.

<p>semiestirada, en vertical hacia arriba, con los dedos muy juntos. Se realiza un movimiento continuo juntando y separando los dedos (Cestero 1999b, p.98).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡UuFf!</i> Vocalización con consonantización oral labiodental y entonación admirativa. (Cestero 1999b, p.98)</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.146).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.146).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.</p>
<p>Observaciones: El gesto 2 se utiliza también para indicar “muchacha gente” (Cestero 1999b, p.98).</p>	

III.4. Dar y pedir información: cantidad
III.4.2. Un poco

Equivalente(s) lingüístico(s):
Un poco / Ein wenig

ESPAÑA

Gesto:



Se levanta el brazo derecho flexionándolo lateralmente hacia la izquierda. La mano se mantiene cerrada, en horizontal, a excepción de los dedos índice y pulgar, que se colocan estirados en paralelo. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento hacia adelante y hacia atrás (Cestero 1999b, p.99).

ALEMANIA

Gesto 1:

Gesto 2:



Se levantan los brazos flexionados hasta la altura del pecho y se colocan las manos abiertas, con los dedos juntos y estirados, con las palmas enfrentadas. Se permanece en esta posición unos segundos.

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.148).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación aunque es posible que el hablante se incline o se encorve ligeramente hacia delante para enfatizar la idea” (Rodríguez 2013, p.148).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se mantiene o se repite unos segundos” (Rodríguez 2013, p.148).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.</p>

III.5. Dar y pedir información: describir personas
III.5.1. Alto/a

Equivalente(s) lingüístico(s):
Alto/a - Groß

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho, flexionándolo o estirándolo hasta un máximo de unos 170°, dependiendo de la altura que se quiera indicar. La mano se mantiene abierta, en horizontal, con la palma hacia el suelo y los dedos juntos a excepción del pulgar, que puede estar estirado (Cestero 1999b, p.86).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.157).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.157).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene hasta que finalice la descripción” (Rodríguez 2013, p.157).

Información cronémica:

El gesto se mantiene hasta que finaliza la descripción.

Observaciones:

El gesto español también puede utilizarse para indicar la altura de animales u objetos (Cestero 1999b, p.86).

III.5. Dar y pedir información: describir personas
III.5.2. Bajo/a

Equivalente(s) lingüístico(s):
Bajo/a - Klein

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho, flexionándolo o estirándolo hasta un máximo de unos 90°, dependiendo de la altura que se quiera indicar. La mano se mantiene abierta, en horizontal, con la palma hacia el suelo y los dedos juntos a excepción del pulgar, que puede estar estirado (Cestero 1999b, pp.86-87).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.158).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.158).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene hasta que finalice la descripción” (Rodríguez 2013, p.158).

Información cronémica:

El gesto se mantiene hasta que finaliza la descripción.

Observaciones:

El gesto español también puede utilizarse para indicar la altura de animales u objetos (Cestero 1999b, p.87).

III.5. Dar y pedir información: describir personas
III.5.3. Gordo/a

Equivalente(s) lingüístico(s):
Gordo/a - Beleidigt

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levantan los dos brazos a la vez unos 90° y se mantienen las manos abiertas, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos juntos o cerrados y fuertemente apretados. Se realiza un movimiento semicircular, arqueando los brazos según la dimensión que se quiera indicar (Cestero 1999b, p.87).

Signo(s) paralingüístico(s):

¡BbUu!, ¡BbOo!

Consonantizaciones orales bilabiales con vocalización y entonación admirativa.

(Cestero 1999b, p.87)

Signo(s) paralingüístico(s):

BbUu!, BbOo!

Consonantizaciones orales bilabiales con vocalización y entonación admirativa.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.160).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene unos segundos” (Rodríguez 2013, p.160).

Información cronémica:

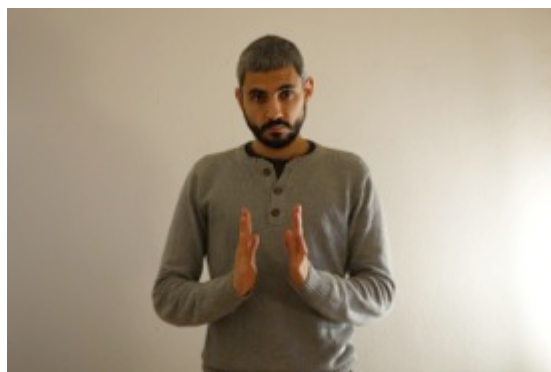
El gesto se mantiene unos segundos.

III.5. Dar y pedir información: describir personas
III.5.4. Delgado/a

Equivalente(s) lingüístico(s):
Delgado/a - Schlank

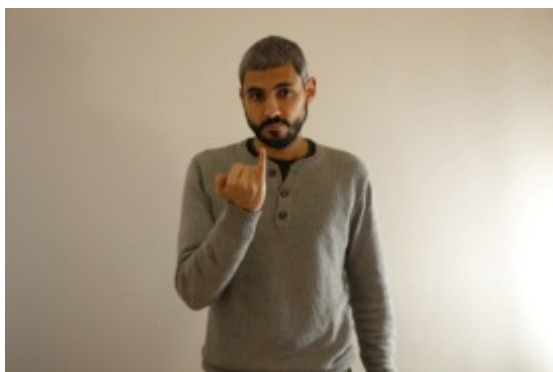
ESPAÑA

Gesto 1:



Se levantan los dos brazos a la vez, flexionándolos en lateral hacia el pecho según la dimensión que se quiera indicar. Las manos se mantienen abiertas, en vertical hacia arriba o en lateral, con las palmas enfrentadas y los dedos juntos (Cestero 1999b, p.87).

Gesto 2:



Se levanta el brazo derecho y se mantiene la mano cerrada, en vertical, con los dedos juntos a excepción del índice o del meñique, que permanecen estirados hacia arriba (Cestero 1999b, p.88).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.162).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.162).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se mantiene unos segundos” (Rodríguez 2013, p.162).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.</p>

III.5. Dar y pedir información: describir personas
III.5.5. Guapo/a

Equivalente(s) lingüístico(s):
Guapo/a - Hübsch, Schön

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se abren los ojos, se levantan bastante las cejas y se frunce el entrecejo. Los labios se mantienen pegados y la boca estirada en horizontal o se sonríe (Cestero 1999b, p.88).

Signo(s) paralingüístico(s):

¡hMM!

Consonantización oral gutural y nasal bilabial con entonación admirativa.

(Cestero 1999b, p.88)

Signo(s) paralingüístico(s):

hMM!

Consonantización oral gutural y nasal bilabial con entonación admirativa.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.163).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene hasta que finalice la descripción” (Rodríguez 2013, p.163).

Información cronémica:

El gesto se mantiene hasta que finaliza la descripción.

III.5. Dar y pedir información: describir personas
III.5.6. Feo/a

Equivalente(s) lingüístico(s):
Feo/a - Hässlich

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se cierran los ojos, se frunce el entrecejo, se arruga la nariz, los labios se mantienen pegados y la boca cerrada o estirada hacia abajo (Cestero 1999b, p.89).

Signo(s) paralingüístico(s):

liaj, Uuaj

Vocalizaciones con consonantización oral gutural.

(Cestero 1999b, p.89)

Signo(s) paralingüístico(s):

Arrg

Vocalización con consonantización oral alveolar y gutural.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación, aunque el hablante puede alejar ligeramente la cabeza o los hombros”
 (Rodríguez 2013, p.167).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“La duración del gesto dependerá de cuánto quiera resaltar esta cualidad el hablante”
 (Rodríguez 2013, p.167).

Información cronémica:

La duración del gesto dependerá de cuánto quiera resaltar esta cualidad el hablante

III.5. Dar y pedir información: describir personas
III.5.7. Fuerte

Equivalente(s) lingüístico(s):
Fuerte / Kräftig, Stark

ESPAÑA

Gesto:



ALEMANIA

Gesto 1:

Se levantan los brazos flexionándolos hacia arriba y se mantienen las manos fuertemente cerradas y en vertical. Se permanece así unos segundos o se realiza con las manos y los brazos un movimiento hacia delante y hacia atrás (Cestero 1999b, p.90).

Gesto 2:



Se levanta el brazo derecho y se flexiona hacia arriba, la mano se cierra fuertemente y se mantiene en vertical. Se permanece en esta posición unos segundos.

Signo(s) paralingüístico(s):

HJmm

Consonantización oral gutural y nasal bilabial.

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

(Cestero 1999b, p.90)	
Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.168).	Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.
Información cronémica: “El gesto se mantiene o se repite unos segundos” (Rodríguez 2013, p.168).	Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite unos segundos.

III.5. Dar y pedir información: describir personas
III.5.8. Débil

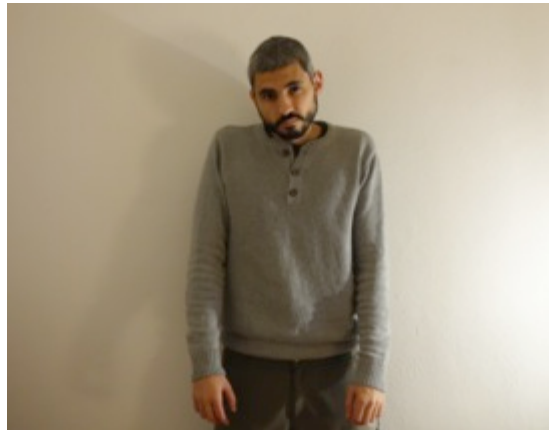
Equivalente(s) lingüístico(s):
Débil /Sschwach, schwächlich

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se mantienen los brazos estirados en reposo y se realiza con los hombros un movimiento hacia abajo o adelante (Cestero 1999b, p.90).

Signo(s) paralingüístico(s):

Mml

Consonantización nasal gutural con vocalización.

BSs, PSs

Consonantizaciones orales bilabiales y alveolares.

(Cestero 1999b, p.90)

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.169).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene unos segundos” (Rodríguez 2013, p.169).

Información cronémica:

El gesto se mantiene unos segundos.

III.5. Dar y pedir información: describir personas
III.5.9. Pelo liso

Equivalente(s) lingüístico(s):
Pelo liso / Glatte Haare

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho flexionado, hasta llevar la mano a la parte lateral derecha de la cabeza. La mano se mantiene abierta, con la palma hacia abajo y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento hacia abajo (Cestero 1999b, p.91).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.170).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.170).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto dura aproximadamente un segundo” (Rodríguez 2013, p.170).

Información cronémica:

El gesto se mantiene, aproximadamente, un segundo.

Observaciones:

El gesto alemán se puede realizar también levantando ambos brazos.

III.5. Dar y pedir información: describir personas
III.5.10. Pelo rizado

Equivalente(s) lingüístico(s):
Pelo rizado / Gelockte Haare

ESPAÑA

Gesto:



Se levanta el brazo derecho flexionado hasta llevar la mano a la parte lateral derecha de la cabeza. La mano se mantiene cerrada, en vertical, con los dedos juntos, a excepción del índice que permanece estirado hacia arriba. Se realiza un movimiento continuo giratorio circular (Cestero 1999b, p.91).

ALEMANIA

Gesto 1:

Gesto 2:



Se levantan los brazos flexionados hasta llevar las manos hasta la altura de la cabeza. La mano está abierta en vertical y con los dedos separados. Se realiza un movimiento continuo hacia dentro y hacia fuera.

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.171).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.171).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto dura aproximadamente un segundo” (Rodríguez 2013, p.171).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene, aproximadamente, un segundo.</p>

III.5. Dar y pedir información: describir personas
III.5.11. Pelo largo

Equivalente(s) lingüístico(s):
Pelo largo / Lange Haare

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho flexionado hasta llevar la mano a la parte lateral derecha de la cabeza. La mano se mantiene abierta, con la palma hacia abajo y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento hacia abajo hasta llegar a los hombros o bajar por la espalda (Cestero 1999b, p.92).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.174).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.174).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.174).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite unos segundos.

Observaciones:

El gesto alemán se puede realizar también levantando ambos brazos.

III.5. Dar y pedir información: describir personas
III.5.12. Pelo corto

Equivalente(s) lingüístico(s):
Pelo corto / Kurze Haare

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho flexionado hasta llevar la mano a la parte lateral derecha de la cabeza. La mano se mantiene abierta, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se permanece así unos segundos o se realiza con las manos y los brazos un movimiento de acercamiento y separación del cuello (Cestero 1999b, p.92).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.172).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.172).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.172).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite unos segundos.

Observaciones:

El gesto alemán se puede realizar también levantando ambos brazos.

III.5. Dar y pedir información: describir personas
III.5.13. Calvo/a

Equivalente(s) lingüístico(s):
Calvo/a - Glatzköpfig

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho flexionado hasta llevar la mano a la parte superior de la cabeza. La mano se mantiene abierta, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con las manos un movimiento hacia delante y hacia atrás o un movimiento giratorio circular frotando la cabeza (Cestero 1999b, p.93).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.175).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.175).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.175).

Información cronémica:

El gesto se repite unos segundos.

Observaciones:

El gesto alemán se puede realizar también levantando ambos brazos.

III.5. Dar y pedir información: describir personas
III.5.14. Mucho pelo

Equivalente(s) lingüístico(s):
Mucho pelo / Viele Haare, Mähne

ESPAÑA

Gesto:



Se levanta el brazo derecho flexionado hasta llevar la mano a la parte superior de la cabeza. La mano se mantiene semicerrada, en horizontal o vertical hacia abajo, con los dedos estirados. Se realiza con la mano un movimiento continuo aproximando y separando los dedos y con el brazo se hacen movimiento laterales para tocar distintas partes de la cabeza (Cestero 1999b, p.93).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.176).

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.176).

Información cronémica:

“El gesto se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.176).

ALEMANIA

Gesto:



Se levantan los brazos y se flexionan hasta la altura de la cabeza. Las manos permanecen en vertical y los dedos estirados y separados. Se permanece en esta posición unos segundos.

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

El gesto se repite unos segundos.

III.6. Dar y pedir información: describir lugares
III.6.1. Grande, enorme, extenso, amplio, ancho

Equivalente(s) lingüístico(s):
Grande, Enorme, Extenso, Amplio, Ancho / Groß, Riesig, Umfassend, Weit, Breit

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levantan los brazos, semiflexionados, unos 90°. Las manos se mantienen abiertas, en lateral, con los dedos separados o juntos a excepción del pulgar. Se estiran o se arquean los brazos hacia el frente, separándose más o menos dependiendo de la dimensión de lo que se quiere indicar. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.94).

Signo(s) paralingüístico(s):

¡MMh!

Consonantización nasal bilabial y oral gutural con entonación admirativa.

¡OOoJ!

Vocalización con consonantización oral gutural y entonación admirativa.

(Cestero 1999b, p.94)

Signo(s) paralingüístico(s):

OOoJ!

Vocalización con consonantización oral gutural y entonación admirativa.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación aunque es posible que el hablante se incline ligeramente hacia atrás para enfatizar la idea” (Rodríguez 2013, p.178).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación aunque es posible que el hablante se incline ligeramente hacia atrás para enfatizar la idea.

Información cronémica: “El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.178).	Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos.
--	--

III.6. Dar y pedir información: describir lugares
III.6.2. Pequeño, estrecho

Equivalente(s) lingüístico(s):
Pequeño, Estrecho / Klein, Eng

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levantan los brazos hasta la altura de la cintura o el pecho. Las manos se mantienen abiertas, en lateral o en vertical, con las palmas enfrentadas y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.95).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.180).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación aunque es posible que el hablante se incline ligeramente hacia atrás para enfatizar la idea” (Rodríguez 2013, p.180).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación aunque es posible que el hablante se incline ligeramente hacia atrás para enfatizar la idea.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.180).

Información cronémica:

El gesto se repite unos segundos.

III.7. Dar y pedir información: describir objetos y cosas
III.7.1. Grande, enorme

(véase tabla III.6. Dar y pedir información: describir lugares III.6.1. Grande, enorme, extenso, amplio, ancho)

Equivalente(s) lingüístico(s):
Grande, Enorme / Groß, Riesig

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levantan los brazos, semiflexionados, unos 90°. Las manos se mantienen abiertas, en lateral, con los dedos separados o juntos a excepción del pulgar. Se estiran o se arquean los brazos hacia el frente, separándose más o menos dependiendo de la dimensión de lo que se quiere indicar. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.94).

Signo(s) paralingüístico(s):

¡MMh!

Consonantización nasal bilabial y oral gutural con entonación admirativa.

¡OOoJ!

Vocalización con consonantización oral gutural y entonación admirativa.

(Cestero 1999b, p.94)

Signo(s) paralingüístico(s):

OOoJ!

Vocalización con consonantización oral gutural y entonación admirativa.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación aunque es posible que el hablante se incline ligeramente hacia atrás para enfatizar la idea” (Rodríguez 2013, p.178).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación aunque es posible que el hablante se incline ligeramente hacia atrás para enfatizar la idea.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.178).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos.

III.7. Dar y pedir información: describir objetos y cosas
III.7.2. Pequeño

Equivalente(s) lingüístico(s):
Pequeño / Klein

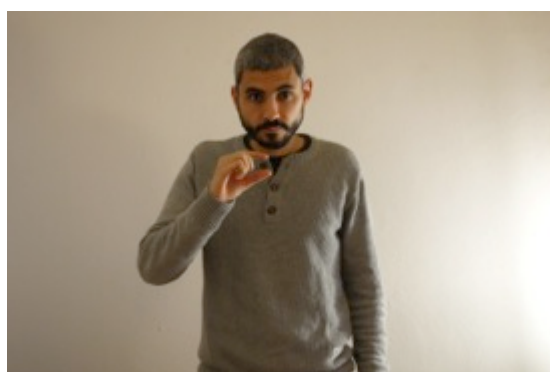
ESPAÑA

Gesto 1:



Se levantan los brazos hasta la altura de la cintura o el pecho. Las manos se mantienen abiertas, en lateral o en vertical, con las palmas enfrentadas y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.97).

Gesto 2:



Se levanta el brazo derecho flexionándolo lateralmente hacia la izquierda. La mano se mantiene cerrada, en horizontal, a excepción de los dedos índice y pulgar, que se colocan estirados en paralelo. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento hacia adelante y hacia atrás (Cestero 1999b, p.97).

ALEMANIA

Gesto 1:

Gesto 2:


Signo(s) paralingüístico(s):


No se aprecian (Rodríguez 2013, p.180).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación aunque es posible que el hablante se incline o se encorve ligeramente hacia delante para enfatizar la idea” (Rodríguez 2013, p.180).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación aunque es posible que el hablante se incline ligeramente hacia atrás para enfatizar la idea.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se repite o se mantiene durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.180).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se repite o se mantiene unos segundos.</p>

III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras III.8.1. Comer	
Equivalente(s) lingüístico(s): <i>Comer / Essen</i>	
ESPAÑA Gesto:	ALEMANIA Gesto:
	
<p>Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente y se lleva la mano a la boca. La mano se mantiene semiestirada, en horizontal, con los dedos muy juntos y dirigidos hacia la boca. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás, de acercamiento y separación de la boca (Cestero 1999b, p.106).</p>	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>Ñan Ñan</i> Consonantizaciones nasales palatales y alveolares con vocalización (compuesto). (Cestero 1999b, p.106)	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor” (Rodríguez 2013, p.184).	Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: “El gesto se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.184).	Información cronémica: El gesto se repite unos segundos.

III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras III.8.2. Beber	
Equivalente(s) lingüístico(s): <i>Beber / Trinken</i>	
ESPAÑA Gesto:	ALEMANIA Gesto:
	
<p>Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente y se lleva la mano a la boca. La mano se mantiene cerrada, en vertical o lateral, con los dedos muy juntos a excepción del pulgar que se mantiene estirado y dirigido hacia la boca o del pulgar y el meñique, que se mantienen estirados y dirigido el primero hacia la boca y el segundo en sentido opuesto o hacia arriba. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás, de acercamiento y separación de la boca (Cestero 1999b, p.107).</p>	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>Glu Glu</i> Consonantizaciones orales guturales y laterales con vocalización (compuesto). (Cestero 1999b, p.107)	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor” (Rodríguez 2013, pp.181-182).	Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: “El gesto se mantiene durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.182).	Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.

III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras
III.8.3. Dormir

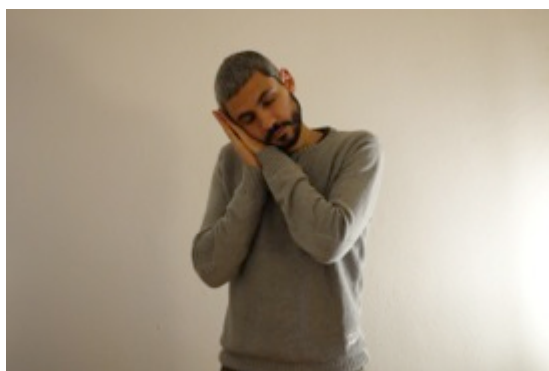
Equivalente(s) lingüístico(s):
Dormir / Schlafen

ESPAÑA

ALEMANIA

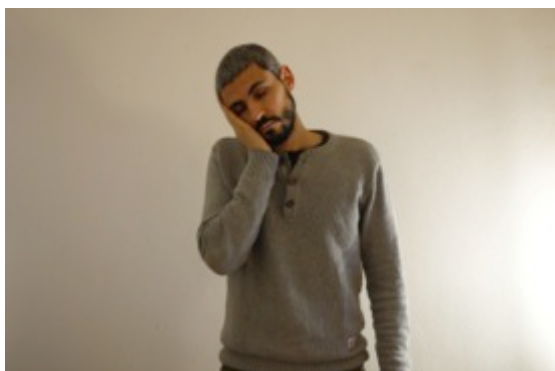
Gesto 1:

Gesto:



Se unen las palmas de las dos manos estiradas a la altura de la parte lateral derecha o izquierda de la cara, que se apoya sobre las manos estiradas y unidas (Cestero 1999b, p.108).

Gesto 2:



Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente y llevando la mano al cuello. La mano se mantiene estirada, con la palma hacia arriba y los dedos juntos. Con la cabeza se realiza un movimiento lateral hacia abajo y a la izquierda, a la vez que giramos la mano hacia abajo. Se puede llegar a apoyar el lateral

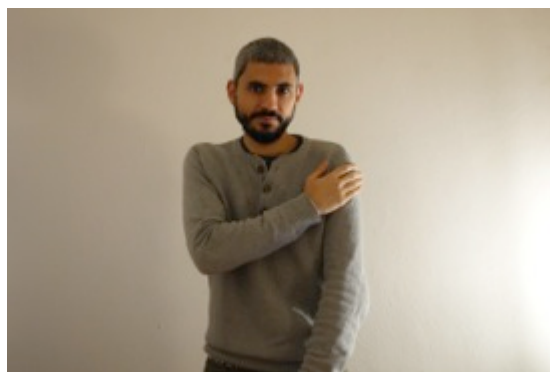
<p>derecho de la cara sobre la palma de la mano (Cestero 1999b, pp.107-108).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Hf sss Hf sss</i> Consonantizaciones nasales nariales aspiradas y silbantes (compuesto). (Cestero 1999b, p.108)</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor” (Rodríguez 2013, p.187).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se mantiene durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.187).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.</p>

III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras
III.8.4. Lavarse

Equivalente(s) lingüístico(s):
Lavarse / Sich waschen

ESPAÑA

Gesto:



ALEMANIA

Gesto:

Se levanta el brazo derecho semiflexionado y se mantiene la mano estirada, en lateral, con la palma hacia la parte del cuerpo que se desea señalar y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con la mano y el brazo un movimiento giratorio circular hacia delante (Cestero 1999b, p.108).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se tiene información.

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

No se tiene información.

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.

Información cronémica:

No se tiene información

Información cronémica:

El gesto se mantiene unos segundos.

III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras

III.8.5. Lavarse la cara

Equivalente(s) lingüístico(s):
Lavarse la cara / Das Gesicht sich waschen

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levantan los dos brazos semiflexionándolos lateralmente y se llevan las manos hacia los laterales de la cara. Las manos se mantienen abiertas, en vertical, con las palmas hacia los laterales de la cara y los dedos juntos, a excepción de los pulgares. Se realiza con las manos o los brazos un movimiento circular hacia delante (Cestero 1999b, p.108).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se tiene información.

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

No se tiene información.

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.

Información cronémica:

No se tiene información.

Información cronémica:

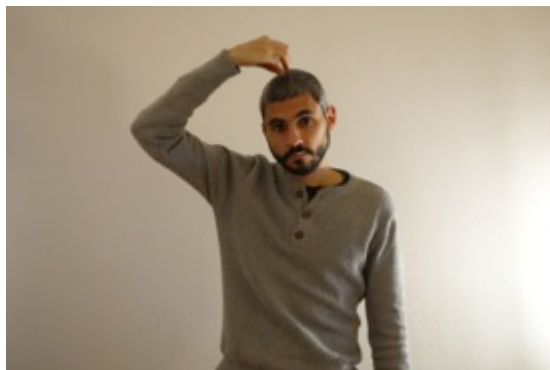
El gesto se mantiene unos segundos.

III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras
III.8.6. Ducharse

Equivalente(s) lingüístico(s):
Ducharse / Sich duschen

ESPAÑA

Gesto 1:



Se levanta el brazo derecho, semiflexionado o arqueado hasta sobrepasar la cabeza. La mano se mantiene semicerrada, en lateral o en vertical hacia abajo, con los dedos estirados y dirigidos hacia la cabeza. Se realiza con el brazo un movimiento continuo lateral hacia arriba y hacia abajo, acercándose y alejándose de la cabeza sin tocarla (Cestero 1999b, p.109).

Gesto 2:



Se levantan los dos brazos, semiflexionados o arqueados hasta sobrepasar la cabeza. Las manos se mantienen semicerradas, en lateral o verticales hacia abajo, con los dedos estirados y dirigidos hacia la cabeza. Se realiza con los brazos un movimiento continuo lateral hacia arriba y hacia abajo, acercándose

ALEMANIA

Gesto:

y alejándose de la cabeza sin tocarla (Cestero 1999b, p.109).	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>PSsss, pSSss</i> Consonantizaciones orales bilabiales y alveolares con alargamiento. (Cestero 1999b, p.109)</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor” (Rodríguez 2013, p.189).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se mantiene durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.189).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.</p>

III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras
III.8.7. Peinarse

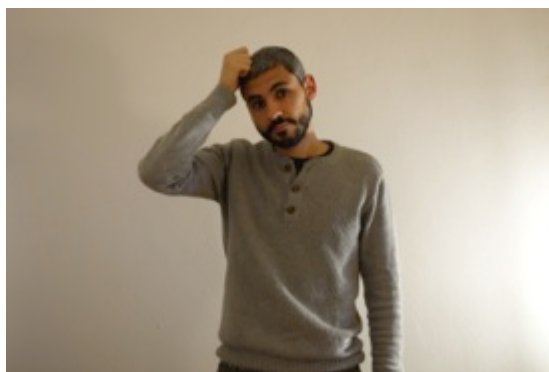
Equivalente(s) lingüístico(s):
Peinarse / Sich kämmen

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo hasta llevar la mano a la parte superior del lateral derecho de la cabeza. La mano se mantiene cerrada, en vertical, con los dedos doblados sobre la palma a excepción del pulgar. Se realiza con la mano o con el brazo un movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.109).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.190).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor” (Rodríguez 2013, p.190).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.

Información cronémica:

“El gesto dura uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.190).

Información cronémica:

El gesto se mantiene unos segundos.

III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras III.8.8. Cocinar	
Equivalente(s) lingüístico(s): <i>Cocinar / Kochen</i>	
ESPAÑA Gesto:	ALEMANIA Gesto:
	
<p>Se levanta el brazo derecho unos 90°, semiflexionándolo lateralmente hacia la izquierda. La mano se mantiene cerrada, en lateral, con los dedos muy juntos o doblados. Se realiza con un brazo un movimiento continuo giratorio circular hacia delante y con el otro se simula que se sujeta algún recipiente de cocina (Cestero 1999b, p.110).</p>	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.185).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor” (Rodríguez 2013, p.185).	Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: “El gesto dura uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.185).	Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.

III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras

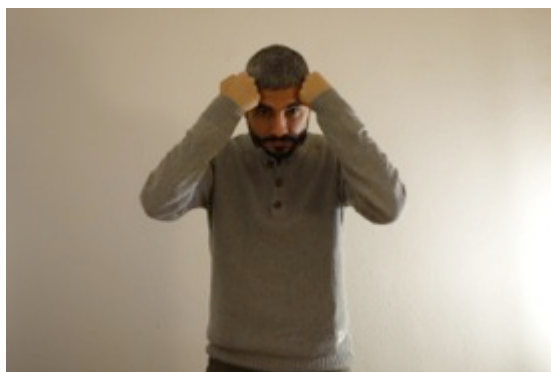
III.8.9. Estudiar

Equivalente(s) lingüístico(s):

Estudiar / Lernen

ESPAÑA

Gesto:



Se levantan los brazos flexionándolos hacia arriba y las manos se mantienen cerradas, en vertical, con los dedos juntos y doblados. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza con los brazos un leve movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.110).

ALEMANIA

Gesto 1:

Gesto 2:



Se levantan los brazos flexionándolos hacia arriba y las manos se mantienen abiertas, en vertical y con los dedos separados y estirados. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza con los brazos un leve movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo.

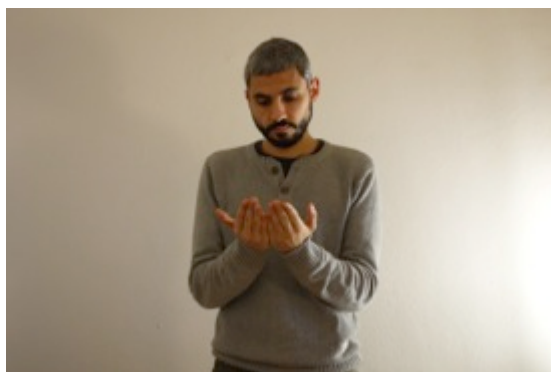
<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se tiene información.</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: No se tiene información.</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.</p>
<p>Información cronémica: No se tiene información.</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.</p>

III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras
III.8.10. Leer

Equivalente(s) lingüístico(s):
Leer / Lesen

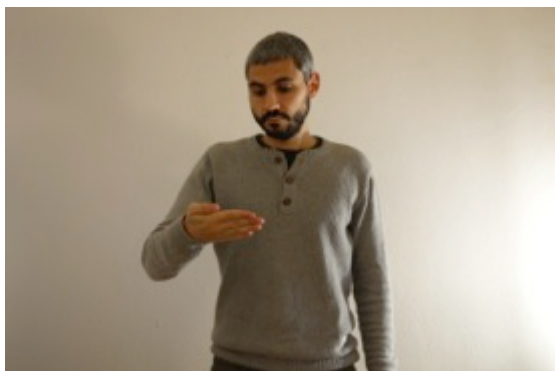
ESPAÑA

Gesto 1:



Se levantan los brazos unos 135° semiflexionándolos lateralmente hacia arriba hasta unir los bordes laterales de las manos, que se mantienen abiertas o estiradas, semiverticales hacia arriba, con las palmas hacia arriba y los dedos juntos (Cestero 1999b, p.111).

Gesto 2:




Se levanta un brazo unos 135° semiflexionándolo lateralmente hacia arriba. Se mantiene la mano abierta o estirada, semivertical, con la palma hacia arriba y los dedos juntos (Cestero 1999b, p.111).

ALEMANIA

Gesto:

<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.194).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor” (Rodríguez 2013, p.194).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.</p>
<p>Información cronémica: “La posición se mantiene durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.194).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.</p>

III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras III.8.11. Escribir	
Equivalente(s) lingüístico(s): <i>Escribir / Schreiben</i>	
ESPAÑA Gesto:	ALEMANIA Gesto:
	
<p>Se levanta el brazo derecho unos 90°, semiflexionándolo lateralmente hacia la izquierda. La mano se queda cerrada, en lateral u horizontal, con los dedos más o menos encogidos a excepción del índice, que se mantiene semiencogido, y del pulgar, que se mantiene estirado. Se realiza un leve movimiento hacia delante y atrás y con el brazo un movimiento lateral hacia la derecha. Se simula el apoyo de la escritura con la mano izquierda (Cestero 1999b, p.111).</p>	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.193).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: "Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor" (Rodríguez 2013, p.193).	Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: "El gesto dura uno o dos segundos" (Rodríguez 2013, p.193).	Información cronémica: El gesto se mantiene uno o dos segundos.
Observaciones: "En España, este gesto realizado al aire, a la altura de la cabeza en un bar o restaurante, sirve para pedir la cuenta" (Rodríguez 2013, p.193).	

III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras
III.8.12. Escuchar

Equivalente(s) lingüístico(s):
Escuchar / Hören

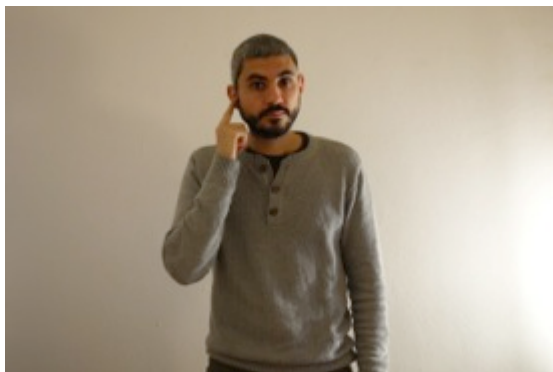
ESPAÑA

Gesto 1:



Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente hasta llevar la mano a la altura de la oreja derecha o colocarla detrás de ella. La mano se mantiene semicerrada, en vertical hacia arriba, con la palma hacia el frente y con los dedos juntos (Cestero 1999b, p.112).

Gesto 2:




Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente hasta llevar la mano a la altura de la oreja derecha, que se mantiene cerrada, en vertical y con los dedos juntos y doblados, a excepción del índice que se mantiene estirado y dirigido hacia la oreja. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza con los brazos un leve

ALEMANIA

Gesto:

<p>movimiento continuo lateral de acercamiento y separación de la oreja (Cestero 1999b, p.112).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.196).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor” (Rodríguez 2013, p.196).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.196).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite unos segundos.</p>

III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras III.8.13. Hablar	
Equivalente(s) lingüístico(s): <i>Hablar / Sprechen</i>	
ESPAÑA Gesto:	ALEMANIA Gesto:
	
<p>Se levanta el brazo derecho, flexionado o flexionándose lateralmente hacia la izquierda hasta la boca. La mano se mantiene semicerrada, en horizontal, con los dedos muy juntos, estirados hacia el frente y se realiza un movimiento continuo juntando y separando los dedos (Cestero 1999b, p.113).</p>	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>Bla Bla</i> Consonantizaciones orales bilabiales y palatales con vocalización (compuesto). (Cestero 1999b, p.113)	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor” (Rodríguez 2013, p.199).	Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: “El gesto dura uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.200).	Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite unos segundos.

III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras

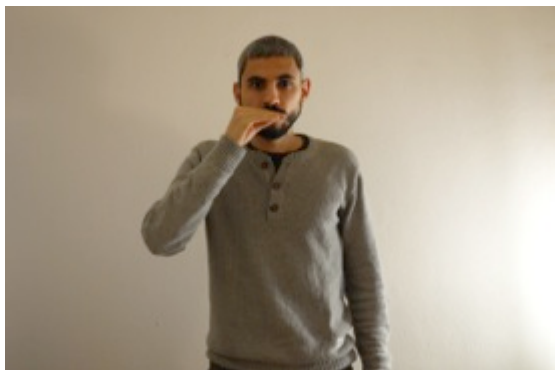
III.8.14. Estar callado/a

Equivalente(s) lingüístico(s):

Estar callado/a – Still sein

ESPAÑA

Gesto:



Se levanta el brazo derecho, flexionado o flexionándose lateralmente hacia la izquierda hasta la boca. La mano se mantiene semicerrada, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos juntos y cerrados, a excepción del índice y el pulgar, que se mantienen estirados y en paralelo cerrando o simulando cerrar los labios (Cestero 1999b, p.113).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.197).

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor” (Rodríguez 2013, p.197).

Información cronémica:

“El gesto se mantiene durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.198).

ALEMANIA

Gesto:



Se levanta el brazo derecho, con la mano cerrada a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado y en vertical, hasta la altura de la boca. Se permanece en esta posición unos segundos.

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.

Información cronémica:

El gesto se mantiene unos segundos.

III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras III.8.15. Hablar por teléfono	
Equivalente(s) lingüístico(s): <i>Hablar por teléfono / Telefonieren</i>	
ESPAÑA Gesto:	ALEMANIA Gesto:
	
<p>Se levanta el brazo derecho semiflexionado hasta llevar la mano a la altura de la mejilla derecha. La mano se mantiene cerrada, en lateral, con los dedos muy juntos y encogidos, a excepción del meñique y el pulgar que permanecen estirados (Cestero 1999b, p.114).</p>	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.201).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor” (Rodríguez 2013, p.201).	Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación, aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: “El gesto dura uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.201).	Información cronémica: El gesto se mantiene uno o dos segundos.
Observaciones: El gesto, tanto en España como en Alemania, también puede realizarse con el puño de la mano cerrado. En España, es cada vez menos frecuente esta posición final, aunque era la originaria.	

III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras
III.8.16. Caminar

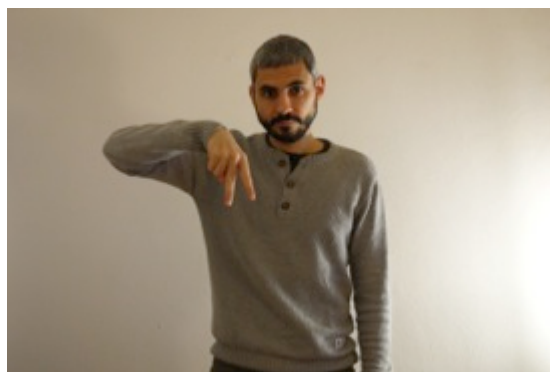
Equivalente(s) lingüístico(s):
Caminar / Laufen

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho, flexionado, unos 90°. La mano se mantiene semiabierta, en vertical hacia abajo, con los dedos juntos y encogidos a excepción del índice y del corazón que permanecen estirados hacia el suelo. Con estos dos dedos se realiza, de forma alterna, un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás y con el brazo un movimiento continuo hacia delante (Cestero 1999b, p.114).

Signo(s) paralingüístico(s):

Chu Chu Chu

Consonantizaciones orales palatales con vocalización (compuesto).

(Cestero 1999b, p.115)

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor” (Rodríguez 2013, p.203).

Información proxémica:


Se mantiene la distancia personal o social de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.

Información cronémica:

“El gesto dura uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.203).

Información cronémica:

El gesto se mantiene uno o dos segundos.

III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras III.8.17. Conducir	
Equivalente(s) lingüístico(s): <i>Conducir / Auto fahren</i>	
ESPAÑA Gesto:	ALEMANIA Gesto:
	
<p>Se levantan los brazos semiflexionándolos y arqueándolos. Las manos permanecen cerradas, en lateral, con los dedos muy juntos y cerrados. Se realiza, de forma alterna, un movimiento continuo con los brazos hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.115).</p>	
Signo(s) paralingüístico(s): YSsss Consonantización oral palatal con alveolar. (Cestero 1999b, p.115)	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor” (Rodríguez 2013, p.204).	Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: “El gesto dura uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.204).	Información cronémica: El gesto se mantiene uno o dos segundos.

III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos
III.9.1. Dar una opinión

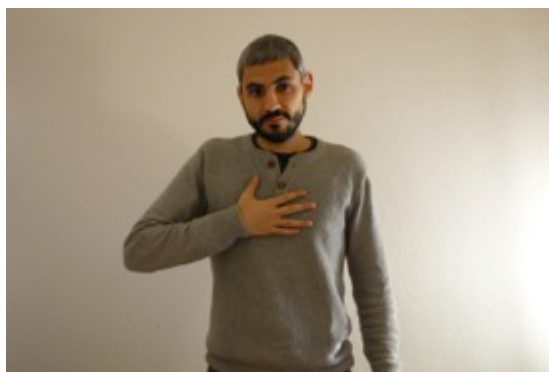
Equivalente(s) lingüístico(s):
Yo creo..., Para mí... / Ich glaube..., Für mich...

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho flexionado y se lleva la palma de la mano estirada, con los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar, hasta el pecho. Se apoya la palma de la mano en el pecho y se mantiene en esa posición o bien se dan varias palmadas en el pecho (Cestero 1999b, p.121).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.205).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.205).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.205).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite unos segundos.

Observaciones:

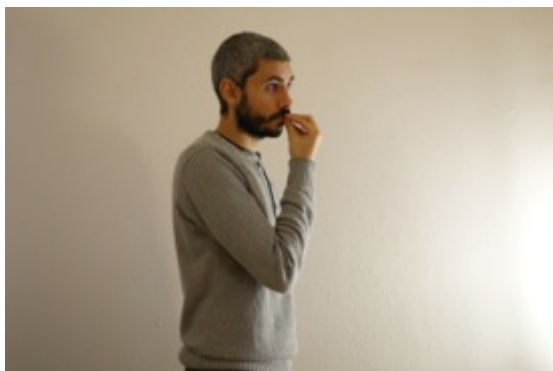
El gesto alemán también puede realizarse levantando ambos brazos.

III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos
III.9.2. Valorar positivamente

Equivalente(s) lingüístico(s):
Muy bien / Sehr gut

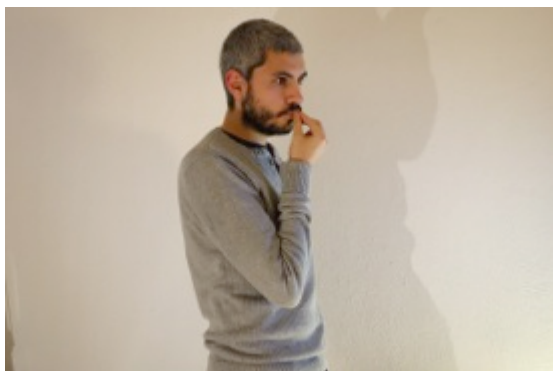
ESPAÑA

Gesto 1:



Se dirigen los dedos apiñados a la boca y se besan (Nascimento 2012, p.292).

Gesto 2:



Se besan las puntas de los dedos pulgar e índice unidas (Nascimento 2012, p.293).

Signo(s) paralingüístico(s):

¡humm!

“El gesto puede ir acompañado del signo paralingüístico” (Nascimento 2012, p.293).

Información proxémica:

No se tiene información.

ALEMANIA

Gesto:



Se mueve la cabeza hacia arriba y hacia abajo y se dirigen los pulgares de ambas manos a el interlocutor. Se permanece en esta posición unos segundos.

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de

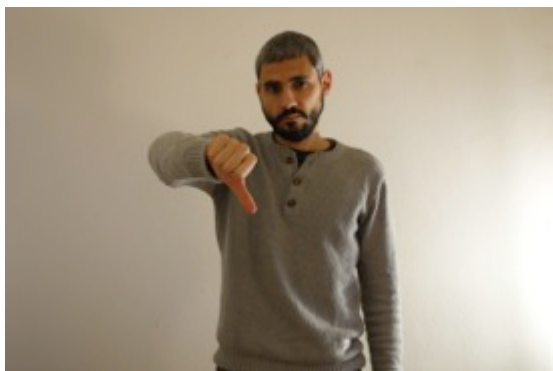
	conversación.
Información cronémica: No se tiene información.	Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite unos segundos.
Observaciones: Para el gesto español: “Se usa para valorar positivamente situaciones, personas o cosas (generalmente, al referirse a una comida exquisita)”. “En el caso específico de la comida exquisita, es común relamerse los labios”. (Nascimento 2012, p.293)	

III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos
III.9.3. Valorar negativamente

Equivalente(s) lingüístico(s):
Muy mal / Sehr schlecht

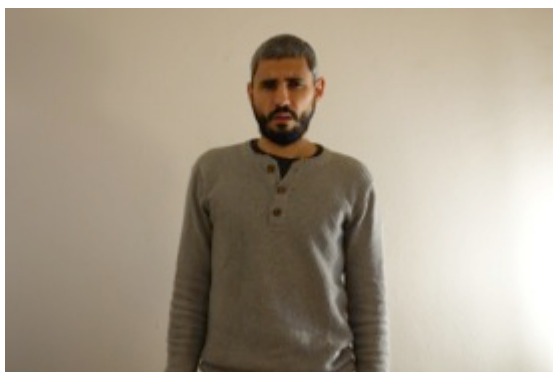
ESPAÑA

Gesto 1:



Se cierra el puño, con el pulgar hacia abajo, se mueve hacia arriba y hacia abajo (Nascimento 2012, p.236).

Gesto 2:




Se hace una mueca, se frunce el entrecejo, la nariz y la boca. También, pueden mostrarse los dientes o la punta de la lengua (Nascimento 2012, p.246).

ALEMANIA

Gesto:



Se hace una mueca, se frunce el entrecejo, la nariz y la boca. Se levanta el brazo derecho (o los brazos) unos 45° y con la palma de la mano abierta y hacia abajo, se hace un movimiento hacia un lado y hacia otro.

<p>Gesto 3:</p>  <p>Se simula vomitar con la boca abierta y el dedo índice cerca de ella (Nascimento 2012, p.246).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡puaj!</i> El gesto 2 y 3 suelen ir acompañados del sonido paralingüístico (Nascimento 2012, p.246).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: No se tiene información.</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: No se tiene información.</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite unos segundos.</p>
<p>Observaciones: El gesto 3 es más fuerte e indica gran nivel de repulsión. Puede usarse para referirse a situaciones o personas y suele ser utilizado por jóvenes, muchas veces, como broma (Nascimento 2012, p.246).</p>	

III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos
III.9.4. Expresar acuerdo

Equivalente(s) lingüístico(s):

¡Sí!, (hm), ¡También!, ¡Tampoco!, ¡Claro!, ¡Es verdad! / Ja!, Auch!, Natürlich!, Wahr ist!

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se mueve la cabeza hacia arriba y hacia abajo (Nascimento 2012, p.328).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se tiene información.

Signo(s) paralingüístico(s):

HM, HhMmm

Consonantizaciones orales guturales y nasales con o sin alargamiento.

Información proxémica:

No se tiene información.

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

No se tiene información.

Información cronémica:

El gesto se repite uno o dos segundos.

Observaciones:

El gesto alemán puede acompañarse del dedo índice, estirado y en vertical, o de la palma de la mano derecha hacia arriba señalando al interlocutor.

III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos
III.9.5. Expresar desacuerdo

Equivalente(s) lingüístico(s):
¡No!, ¡no es verdad!, ¡Claro que no! / Nein!, Nicht wahr!, Natürlich nicht

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto 1:

Gesto 1:



Se mueve la cabeza hacia los lados (Nascimento 2012, p.329).

Gesto 2:

Gesto 2:



Se mueve varias veces la mano hacia los lados, con el dedo índice extendido y la yema hacia el interlocutor (Nascimento 2012, p.329).

Signo(s) paralingüístico(s):

Signo(s) paralingüístico(s):

No se tiene información.

No se aprecian.

Información proxémica:

Información proxémica:

No se tiene información.

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

<p>Información cronémica: No se tiene información.</p>	<p>Información cronémica: El gesto se repite uno o dos segundos.</p>
<p>Observaciones: Los gestos 1 y 2 pueden hacerse en combinación (Nascimento 2012, p.329).</p>	<p>Observaciones: Con el gesto 2 también puede realizarse un movimiento con la palma de la mano hacia arriba y en horizontal o con los dedos estirados y juntos.</p>

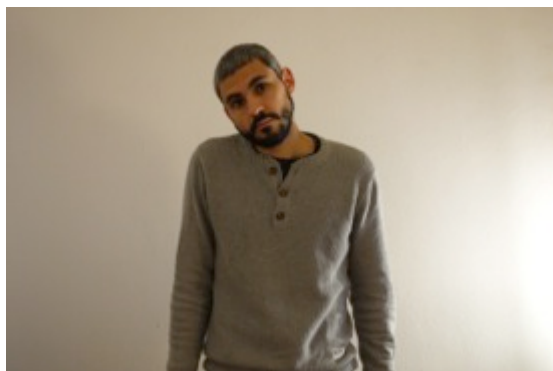
III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos
III.9.6. Expresar escepticismo

Equivalente(s) lingüístico(s):

¡No sé!, ¡Depende!, ¡Quizás! / Ich weiß nicht!, Das kommt darauf an!, Vielleicht!

ESPAÑA

Gesto 1:



Se mueve la cabeza lateralmente, en dirección al hombro (Nascimento 2012, p.330).

Gesto 2:



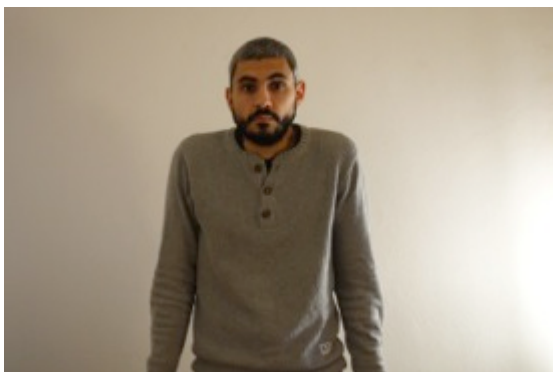
Se mueve la mano, girando la muñeca de un lado a otro, alternativamente (Nascimento 2012, p.331).

ALEMANIA

Gesto 1:


Gesto 2:

Gesto 3:



Se levantan los hombros, simultáneamente, una o más veces (Nascimento 2012, p.330).

Signo(s) paralingüístico(s): No se tiene información.	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: No se tiene información.	Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.
Información cronémica: No se tiene información.	Información cronémica: El gesto se repite uno o dos segundos.

III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos III.9.7. Expresar certeza y evidencia: estar seguro/a, estar totalmente seguro/a	
Equivalente(s) lingüístico(s): <i>Estar seguro/a, Estar totalmente seguro/a – Sicher sein, Mit absoluter Sicherheit sein</i>	
ESPAÑA Gesto:	ALEMANIA Gesto:
	
<p>Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en vertical, con la palma hacia el frente, o en horizontal, con la palma hacia abajo, y con los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con la mano o con el brazo un movimiento lateral hacia delante y hacia atrás (Cestero 1999b, p.122).</p>	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.206).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.206).	Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.
Información cronémica: “El gesto se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.206).	Información cronémica: El gesto se repite unos segundos.
	Observaciones: El gesto alemán también puede realizarse levantando ambos brazos.

III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos
III.9.8. Expresar certeza y evidencia: estar casi seguro/a

Equivalente(s) lingüístico(s):
Estar casi seguro/a – Mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit sein

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho semiflexionado unos 90°. La mano permanece estirada, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con la muñeca un movimiento giratorio semicircular hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.123).

Signo(s) paralingüístico(s):

PChi PCha

Consonantizaciones orales bilabiales y palatales con vocalizaciones (compuesto).

Psi Psa

Consonantizaciones orales bilabiales y alveolares con vocalizaciones (compuesto).

(Cestero 1999b, p.123)

Signo(s) paralingüístico(s):

PChi PCha

Consonantizaciones orales bilabiales y palatales con vocalizaciones (compuesto).

Psi Psa

Consonantizaciones orales bilabiales y alveolares con vocalizaciones (compuesto).

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.207).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.207).

Información cronémica:

El gesto se repite unos segundos.

	<p>Observaciones: El gesto alemán también puede realizarse levantando ambos brazos.</p>
--	--

III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos
III.9.9. Expresar certeza y evidencia: no estar seguro/a

Equivalente(s) lingüístico(s):
No estar seguro/a – *Unsicher sein*

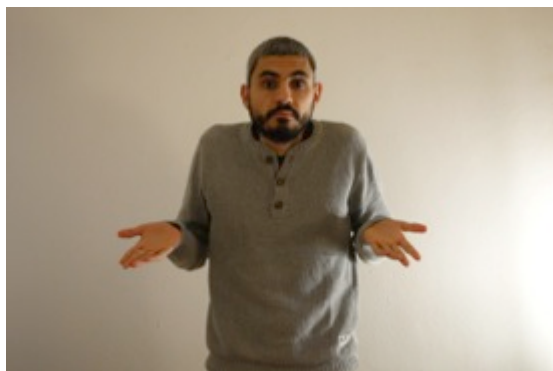
ESPAÑA

Gesto 1:



Los ojos están semicerrados y el entrecejo ligeramente fruncido. La boca se estira y se curva hacia abajo con los labios pegados y apretados (Cestero 1999b, p.123).

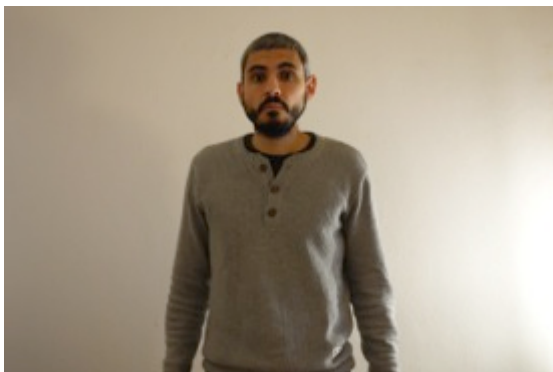
Gesto 2:



Se levantan los brazos flexionándolos hacia delante, hasta la altura del pecho. Las manos se mantienen abiertas, en vertical, con las palmas hacia el frente y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. A la vez se elevan los hombros, se encoge el cuello y se permanece así unos segundos o se mueven las manos o los brazos lateralmente, de derecha a izquierda (Cestero 1999b, p.124).

ALEMANIA

Gesto:

Gesto 3:

Se levantan los brazos flexionándolos hacia delante, hasta la altura del pecho. Las manos se mantienen abiertas, en horizontal o ligeramente ladeadas, con las palmas hacia arriba y los dedos separados o juntos a excepción del pulgar. A la vez se elevan los hombros, se encoge el cuello y se permanece así unos segundos (Cestero 1999b, p.124).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.209).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.209).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.209).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite unos segundos.

III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos
III.9.10. Expresar posibilidad

Equivalente(s) lingüístico(s):
Es posible..., Quizás... / Vielleicht...

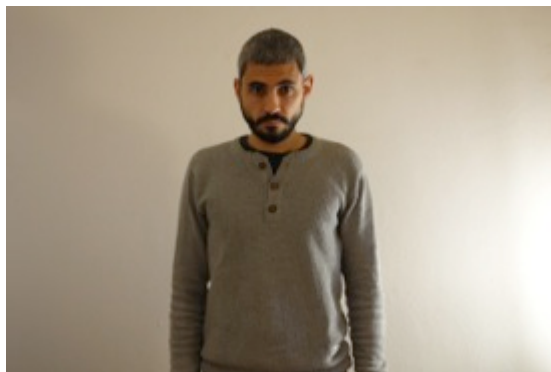
<p>ESPAÑA</p> <p>Gesto:</p>	<p>ALEMANIA</p> <p>Gesto:</p>
 <p>Se ladea la cabeza de izquierda a derecha y se hace una mueca de duda (Coll, Gelabert y Martinell 1990, p.20).</p>	 <p>Se ladea la cabeza de izquierda a derecha y se hace una mueca de duda. Se levantan los brazos semiflexionados, con las manos abiertas, en vertical, hacia adelante y los dedos separados y estirados. Se permanece en esta posición unos segundos.</p>
<p>Signo(s) paralingüístico(s):</p> <p>No se tiene información.</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s):</p> <p>No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica:</p> <p>No se tiene información.</p>	<p>Información proxémica:</p> <p>Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica:</p> <p>No se tiene información.</p>	<p>Información cronémica:</p> <p>El gesto se mantiene o se repite unos segundos.</p>
<p>Observaciones:</p> <p>En español: “También un <i>sí</i> poco convencido, o un <i>sí</i> contra la voluntad puede manifestarse con este mismo gesto” (Coll, Gelabert y Martinell 1990, p.20).</p>	

III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos
III.9.11. Expresar conocimiento

Equivalente(s) lingüístico(s):
Ya..., Ya lo sé... / Ja..., Ich weiß...

ESPAÑA

Gesto:



"Se cierra la boca, se aprietan los labios y se estiran hacia los lados. Se realiza con la cabeza un movimiento continuo ascendente y descendente" (Rodríguez 2013, p.210)

ALEMANIA

Gesto 1:

Gesto 2:



Se cierra la boca, se aprietan los labios y se estiran hacia los lados. Se realiza con la cabeza un movimiento continuo ascendente y descendente. Se levanta el brazo derecho y con la mano en horizontal y los dedos estirados y juntos, a excepción del pulgar, se realiza un movimiento continuo de arriba a abajo.

<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Aha, Aja</i> “Vocalización, con consonantización oral gutural, con o sin alargamiento” (Rodríguez 2013, p.210).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Aha</i> Vocalización, con consonantización oral gutural, con o sin alargamiento.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.210).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “Los gestos son rápidos y breves, para interrumpir lo menos posible la interacción” (Rodríguez 2013, p.210).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se realiza de forma rápida.</p>

III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos
III.9.12. Expresar desconocimiento

Equivalente(s) lingüístico(s):
No sé... / Ich weiß nicht...

ESPAÑA

Gesto:

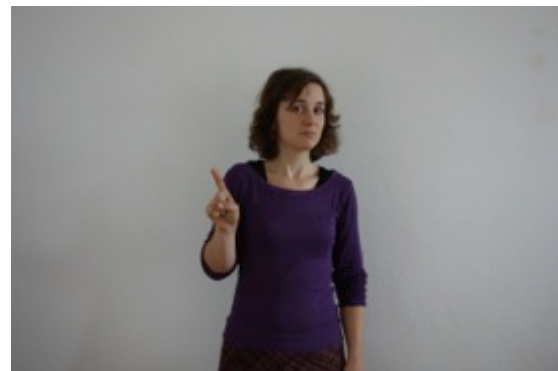


"Los ojos se abren considerablemente y las cejas se arquean. La boca está cerrada y con los labios apretados y curvados hacia abajo o abierta. El cuerpo se inclina ligeramente, bien hacia delante, bien hacia atrás" (Rodríguez 2013, p.211).

ALEMANIA

Gesto 1:

Gesto 2:



Los ojos se abren considerablemente y las cejas se arquean. La boca está cerrada y con los labios apretados y curvados hacia abajo o abierta. El cuerpo se inclina ligeramente, bien hacia delante, bien hacia atrás. Se levanta el brazo derecho y con la mano en vertical y cerrada, a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado, se dirige hacia el interlocutor.

<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¿Mmm?</i> “Consonantización nasal bilabial con entonación interrogativa” (Rodríguez 2013, p.211).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Aahhh?</i> Vocalización alargada con consonantización oral gutural.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.211).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “Los gestos son rápidos y breves, para interrumpir lo menos posible la interacción” (Rodríguez 2013, p.211).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se realiza de forma rápida.</p>

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.1. Expresar gustos e intereses

Equivalente(s) lingüístico(s):
*Me gusta, Me encanta, ¡Qué bonito!, ¡Qué rico!, Qué bueno! /
Gefällt mir, Gefällt mir sehr, Wie schön!, Lecker!, Gut!*

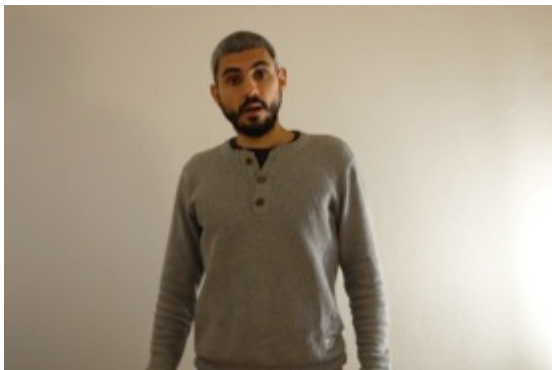
ESPAÑA

Gesto 1:



Se abren los ojos y se elevan las cejas. Los labios se mantienen pegados y la boca en posición de reposo o ligeramente redondeada (Cestero 1999b, p.125).

Gesto 2:



Se entornan los ojos y se elevan las cejas.
Se abre la boca con los labios ligeramente redondeados (Cestero 1999b, p.125).

ALEMANIA

Gesto:

Signo(s) paralingüístico(s):

¡mMHm!

Consonantización nasal bilabial y oral gutural con alargamiento y entonación admirativa.

Signo(s) paralingüístico(s):

mMHm!

Consonantización nasal bilabial y oral gutural con alargamiento y entonación admirativa.

<p><i>¡Ooh!, ¡Oho!</i></p> <p>Vocalizaciones con o sin aspiraciones, generalmente con alargamiento y entonación admirativa.</p> <p>(Cestero 1999b, p.125)</p>	
<p>Información proxémica:</p> <p>“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.213).</p>	<p>Información proxémica:</p> <p>Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica:</p> <p>“El gesto se mantiene durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.213).</p>	<p>Información cronémica:</p> <p>El gesto se mantiene unos segundos.</p>

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.2. Expresar aversión

Equivalente(s) lingüístico(s):
No me gusta, ¡Qué feo!; ¡Qué malo!, ¡Qué asco! /
Gefällt mir nicht, Wie hässlich!, Wie schlecht!, Wie eklig!

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se cierran los ojos, se frunce el ceño y el entrecejo, se arruga la nariz y los labios se mantienen pegados, apretándose o estirándose hacia abajo (Cestero 1999b, p.126).

Signo(s) paralingüístico(s):

¡uAH!, ¡iAj!

Vocalizaciones con consonantización oral gutural y entonación admirativa.

¡BuAh!, ¡PuaJ!

Consonantizaciones orales bilabiales y guturales con vocalización y entonación admirativa.

(Cestero 1999b, p.126)

Signo(s) paralingüístico(s):

Aj!

Vocalización con consonantización oral gutural y entonación admirativa.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.214).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.214).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite unos segundos.

Observaciones:

El gesto alemán también se puede complementar levantando el brazo derecho

	<p>flexionado unos 90° y, con la mano abierta en horizontal hacia abajo o simplemente con el dedo índice estirado y en vertical, se realiza un movimiento de un lado a otro.</p>
--	--

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.3. Expresar deseos

Equivalente(s) lingüístico(s):
¡Ojalá...!, Me encantaría... / Hoffentlich...!, Ich möchte...

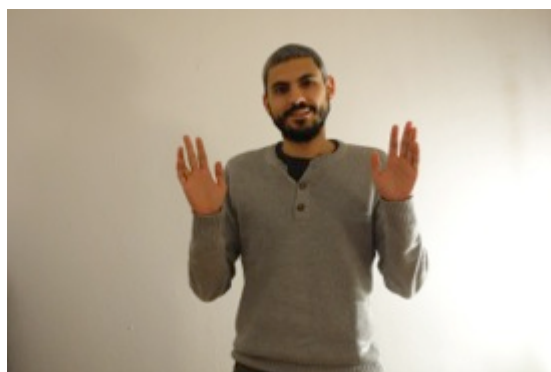
<p>ESPAÑA</p> <p>Gesto:</p>	<p>ALEMANIA</p> <p>Gesto:</p>
 <p>Se entornan los ojos, se elevan las cejas y se frunce el entrecejo y el ceño. Los labios se mantienen pegados o solo un poco despegados y la boca en posición de reposo o un poco redondeada. Se flexionan hacia arriba los dos brazos a la vez, realizando un movimiento lateral que permita entrelazar las manos a la altura del pecho (Cestero 1999b, p.131).</p>	 <p>Se entornan los ojos, se elevan las cejas y se frunce el entrecejo y el ceño. Los labios se mantienen pegados o solo un poco despegados y la boca en posición de reposo o un poco redondeada. Se flexionan hacia arriba los dos brazos a la vez, realizando un movimiento lateral que permita juntar las manos a la altura del pecho.</p>
<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>KMmm</i> Consonantización oral gutural y nasal bilabial con alargamiento. (Cestero 1999b, p.131)</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.215).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se mantiene durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.215).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.</p>

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.4. Expresar alegría y satisfacción

Equivalente(s) lingüístico(s):
Estoy contento/a, Estoy feliz, Estoy encantado/a / Ich bin glücklich

ESPAÑA

Gesto:



ALEMANIA

Gesto 1:

Los ojos se semicieran y las cejas se estiran y elevan. Los labios están pegados y se sonríe o se abre totalmente la boca con los labios estirados. Se realiza con la cabeza un movimiento continuo y lateral hacia la izquierda y hacia la derecha o se levantan los brazos, flexionados y hacia arriba, con las manos estiradas, en vertical y las palmas hacia el frente, y se realiza con los brazos o las manos un movimiento continuo de acercamiento y separación (Cestero 1999b, p.100).

Gesto 2:



Los ojos se semicieran y las cejas se estiran y elevan. Los labios están pegados y se sonríe o se abre totalmente la boca con los labios estirados. Se realiza con la cabeza un movimiento continuo y lateral hacia la

<p>izquierda y hacia la derecha o se levantan los brazos, flexionados y hacia arriba, con las manos cerradas. Se realiza un movimiento continuo de acercamiento y separación.</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡Aahhh!</i> Vocalización alargada con aspiración y entonación admirativa. <i>¡MKmm!</i> Consonantización oral gutural y nasal bilabial con entonación admirativa.</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Aahhh!</i> Vocalización alargada con aspiración y entonación admirativa.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, pp.216-217).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se mantiene o se repite durante segundos” (Rodríguez 2013, p.217).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite unos segundos.</p>

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.5. Expresar tristeza y aflicción

Equivalente(s) lingüístico(s):
Estoy triste, Estoy deprimido / Ich bin traurig, Ich bin deprimiert

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Los ojos se semicieran y las cejas se arquean. Los labios están pegados y la boca un poco curvada hacia abajo. Se realiza con la cabeza un movimiento lateral descendente, hacia la derecha o hacia la izquierda (Cestero 1999b, p.101).

Signo(s) paralingüístico(s):

Tz, Ts

Consonantizaciones orales linguodentales o linguo-alveolares (clics).

mKMm

Consonantización oral gutural y nasal bilabial.

(Cestero 1999b, p.101)

Signo(s) paralingüístico(s):

mKMm

Consonantización oral gutural y nasal bilabial.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.218).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.218).

Información cronémica:

El gesto se mantiene unos segundos.

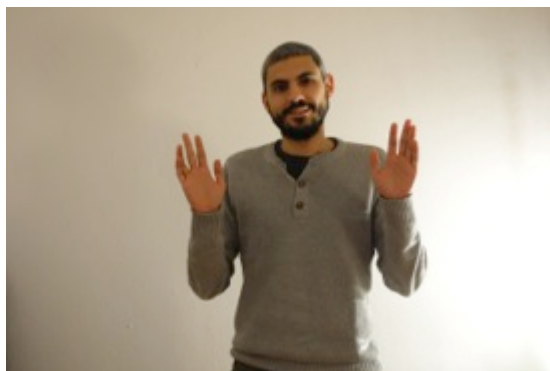
III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.6. Expresar placer y diversión

(véase tabla III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos III.10.4. Expresar alegría y satisfacción)

Equivalente(s) lingüístico(s):
¡Qué divertido! / Was für ein Spaß!

ESPAÑA

Gesto:



ALEMANIA

Gesto 1:

Los ojos se semicieran y las cejas se estiran y elevan. Los labios están pegados y se sonríe o se abre totalmente la boca con los labios estirados. Se realiza con la cabeza un movimiento continuo y lateral hacia la izquierda y hacia la derecha o se levantan los brazos, flexionados y hacia arriba, con las manos estiradas, en vertical y las palmas hacia el frente, y se realiza con los brazos o las manos un movimiento continuo de acercamiento y separación (Cestero 1999b, p.100).

Gesto 2:



Los ojos se semicieran y las cejas se estiran y elevan. Los labios están pegados y se sonríe o se abre totalmente la boca con los labios estirados. Se realiza con la cabeza un movimiento continuo y lateral hacia la

<p>izquierda y hacia la derecha o se levantan los brazos, flexionados y hacia arriba, con las manos cerradas. Se realiza un movimiento continuo de acercamiento y separación.</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡Aahhh!</i> Vocalización alargada con aspiración y entonación admirativa. <i>¡MKmm!</i> Consonantización oral gutural y nasal bilabial con entonación admirativa.</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Aahhh!</i> Vocalización alargada con aspiración y entonación admirativa.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, pp.216-217).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se mantiene o se repite durante segundos” (Rodríguez 2013, p.217).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite unos segundos.</p>

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.7. Expresar aburrimiento

Equivalente(s) lingüístico(s):
¡Qué aburrido! / Wie langweilig!

ESPAÑA

Gesto:



Se entornan los ojos y se frunce un poco el entrecejo. La boca permanece con los labios cerrados en posición de reposo o abierta y con los labios redondeados. Se flexiona el brazo derecho lateralmente hasta cubrir con la palma de la mano, con los dedos juntos, a excepción del pulgar, y estirados, la boca. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás, de separación y aproximación a la boca (Cestero 1999b, p.104).

Signo(s) paralingüístico(s):

AAaaa, AaaH

Vocalizaciones alargadas con o sin aspiración.

(Cestero 1999b, p.104)

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.219).

ALEMANIA

Gesto:



Se entornan los ojos y se frunce un poco el entrecejo. La boca permanece con los labios cerrados en posición de reposo o abierta y con los labios redondeados. Se flexiona el brazo derecho lateralmente, llevando la mano, con los dedos juntos a excepción del pulgar, hacia la frente.

Signo(s) paralingüístico(s):

AAaaa, AaaH

Vocalizaciones alargadas con o sin aspiración.

Pfff

Consonantización oral bilabial y labiodental.

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

<p>Información cronémica: “El gesto dura unos segundos” (Rodríguez 2013, p.220).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.</p>
<p>Observaciones: El gesto español también puede realizarse simulando dormir: se unen las palmas de las dos manos estiradas a la altura de la parte lateral derecha o izquierda de la cara o apoyándola sobre las manos estiradas y unidas.</p>	

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.8. Expresar hartazgo

Equivalente(s) lingüístico(s):

Estoy harto/a, ¡No puedo más!, ¡Basta ya! / Ich kann nicht mehr!, Ich habe genug!

ESPAÑA

Gesto:



Se pasa la palma de la mano, con los dedos extendidos y el pulgar por debajo, hacia adentro, por el cuello, por la frente o por encima de la cabeza (Nascimento 2012, p.242).

ALEMANIA

Gesto:



Se levantan los brazos (o un solo brazo) flexionados y con las palmas de las manos abiertas hacia afuera y cruzadas. Se realizan movimientos de un lado a otro.

Signo(s) paralingüístico(s):

¡Uuff!

"Vocalización o consonantización oral labiodental con entonación admirativa" (Torres citado en Rodríguez 2013, p.221).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

"Se mantiene la distancia normal de conversación pero puede comprenderse desde una distancia mayor" (Rodríguez 2013, p.221).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

"Los movimientos son rápidos y el gesto dura entre medio segundo y un segundo" (Torres citado en Rodríguez 2013, p.222).

Información cronémica:

El movimiento se realiza de forma rápida y dura entre medio segundo y un segundo.

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.9. Expresar enfado e indignación

Equivalente(s) lingüístico(s):
Estoy enfadado/a, Estoy indignado/a / Ich bin böse, Ich bin angewidert

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Los ojos se semicieran y el ceño y el entrecejo se fruncen. Se pegan los labios fuertemente y la boca se encoge o se curva hacia abajo. Con la cabeza se realiza un movimiento semigiratorio hacia la derecha y hacia la izquierda, y se flexiona el brazo derecho con la mano fuertemente cerrada y se realiza, con ellos, un movimiento continuo hacia abajo y hacia arriba (Cestero 1999b, p.101).

Signo(s) paralingüístico(s):

OKh

Vocalización con consonantización oral gutural.

(Cestero 1999b, p.101)

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.223).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se repite durante uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.223).

Información cronémica:

El gesto se repite uno o dos segundos.

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.10. Expresar miedo, ansiedad y preocupación

Equivalente(s) lingüístico(s):

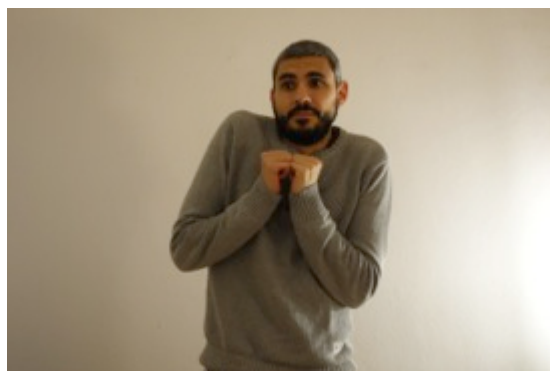
Tengo miedo, Estoy preocupado/a / Ich habe Angst, Ich bin betroffen

ESPAÑA

Gesto:

ALEMANIA

Gesto:



"Se abren considerablemente los ojos y se frunce el ceño a la vez que se levantan ambos brazos, flexionados, con las palmas de las manos abiertas y los dedos estirados hacia la cara o con las manos cerradas y colocadas a la altura del pecho o la barbilla" (Rodríguez 2013, p.224).

Signo(s) paralingüístico(s):

¡Aaaaah!

"Vocalización alargada con aspiración y entonación admirativa" (Rodríguez 2013, p.224).

Signo(s) paralingüístico(s):

Aaaaah!

Vocalización alargada con aspiración y entonación admirativa.

Información proxémica:

"Es posible reducir la distancia con el interlocutor" (Rodríguez 2013, p.224).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

"Los movimientos son rápidos y se mantiene la posición unos segundos" (Rodríguez 2013, p.224).

Información cronémica:

El gesto se realiza de forma rápida y se mantiene unos segundos.

Observaciones:

El gesto alemán también puede realizarse con las manos abiertas, en vertical y hacia afuera.

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.11. Expresar nerviosismo

Equivalente(s) lingüístico(s):
Estoy nervioso/a, Estoy impaciente / Ich bin nervös, Ich kann nicht warten

ESPAÑA

Gesto:



Los ojos se semiabren y se estiran las cejas hacia arriba. Los labios se cierran y la boca se estira en horizontal. Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo y se dirige la mano semicerrada, con los dedos juntos a excepción del pulgar hacia la boca. Se realiza con la mano un movimiento lateral continuo hacia la derecha y hacia la izquierda y se frota los labios con la punta de los dedos (Cestero 1999b, p.103).

ALEMANIA

Gesto:



Los brazos permanecen estirados y las manos en horizontal, con las palmas hacia abajo. Se realiza un movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo con los dedos.

Signo(s) paralingüístico(s):

Mml

Consonantización nasal bilabial o gutural con vocalización.

BSs, PSs

Consonantizaciones orales bilabiales con alveolares.

(Cestero 1999b, p.103)

Signo(s) paralingüístico(s):

BSs, PSs

Consonantizaciones orales bilabiales con alveolares.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de

conversación” (Rodríguez 2013, p.225).	conversación.
Información cronémica: “El gesto se mantiene o se repite unos segundos” (Rodríguez 2013, p.226).	Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite unos segundos.

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.12. Expresar empatía

Equivalente(s) lingüístico(s):
Sí sí, Claro claro, ¡Qué rabia! / Ja, klar

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Las cejas se elevan y las comisuras de los labios se estiran ligeramente hacia abajo. Se mueve la cabeza pausadamente hacia arriba y hacia abajo. En ocasiones, se coloca la mano sobre el hombro del interlocutor (Rodríguez 2013, p.227).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación o se reduce para entrar en contacto con el interlocutor” (Rodríguez 2013, p.227).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación o se reduce para entrar en contacto con la otra persona.

Información cronémica:

“El gesto se repite durante un segundo o dos. Los movimientos son pausados” (Rodríguez 2013, p.227).

Información cronémica:

El gesto se repite durante un segundo o dos. Los movimientos son pausados.

Observaciones:

El gesto alemán también puede realizarse dando un abrazo a la otra persona o tomando sus manos.

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.13. Expresar alivio

Equivalente(s) lingüístico(s):
Estoy aliviado/a / Ich bin entlastet

<p>ESPAÑA</p> <p>Gesto:</p>	<p>ALEMANIA</p> <p>Gesto:</p>
 <p>Con la mano abierta y los dedos juntos, se pasa el lateral del índice o la propia mano, en horizontal, por la frente, de un extremo al otro, como si se estuviera limpiando el sudor, sacudiendo o no la mano al final (Nascimento 2012, p.233).</p>	 <p>Se levanta el brazo derecho y se lleva la mano, abierta, con los dedos separados y estirados y con la palma hacia el cuerpo, hasta la altura del pecho. Al mismo tiempo se realiza un movimiento hacia arriba y hacia abajo con los hombros.</p>
<p>Signo(s) paralingüístico(s):</p> <p><i>Buff!</i></p> <p>Consonantización oral bilabial y labiodental con vocalización.</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s):</p> <p><i>Buff!</i></p> <p>Consonantización oral bilabial y labiodental con vocalización.</p>
<p>Información proxémica:</p> <p>“El gesto se realiza dentro de la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.229).</p>	<p>Información proxémica:</p> <p>Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica:</p> <p>“El gesto dura entre medio segundo y un segundo” (Torres citando en Rodríguez 2013, p.229).</p>	<p>Información cronémica:</p> <p>El gesto dura entre medio y un segundo.</p>

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.14. Expresar decepción

Equivalente(s) lingüístico(s):
¡Qué desilusión!, ¡Qué rabia! / Was für eine Enttäuschung!

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Los ojos se entristecen, la boca se entreabre, los labios se quedan en forma de O y los brazos se dejan caer a lo largo del cuerpo (Coll, Gelabert y Martinell, 1990, p.62).

Signo(s) paralingüístico(s):

¡Joo!

"Consonantización oral gutural con vocalización y entonación admirativa" (Rodríguez 2013, p.230).

Pfff

"Consonantización oral bilabial fricativa" (Rodríguez 2013, p.230).

Signo(s) paralingüístico(s):

Ohhh

Vocalización con aspiración y alargamiento.

Información proxémica:

"Se mantiene la distancia normal de conversación" (Rodríguez 2013, p.230).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

"El gesto se mantiene unos segundos" (Rodríguez 2013, p.230).

Información cronémica:

El gesto se mantiene unos segundos.

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.15. Expresar resignación

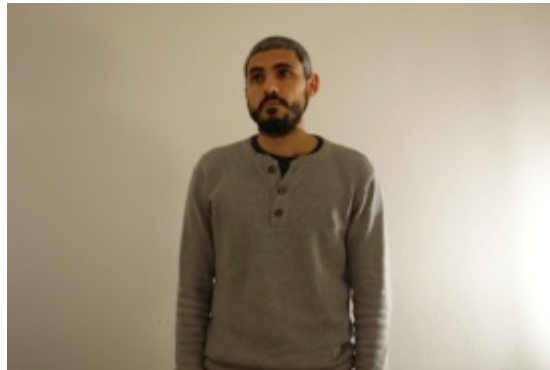
Equivalente(s) lingüístico(s):
¡No hay nada que hacer! / Ich kann nichts machen!

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



"Los ojos se entornan. Se realiza, con la cabeza, con los hombros o con ambos, un movimiento directo descendente" (Rodríguez 2013, p.231).

Signo(s) paralingüístico(s):

PFFf

"Consonantizaciones orales bilabiales y labiodentales con alargamiento." (Rodríguez 2013, p.231).

Signo(s) paralingüístico(s):

PFFf

Consonantización oral bilabial y labiodental con alargamiento.

Información proxémica:

"Se mantiene la distancia normal de conversación" (Rodríguez 2013, p.231).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

"El gesto dura uno o dos segundos. Los movimientos son pausados" (Rodríguez 2013, p.231).

Información cronémica:

El gesto se repite durante un segundo o dos. Los movimientos son pausados.

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.16. Expresar arrepentimiento

Equivalente(s) lingüístico(s):
Lo siento, Perdona / Es tut mir Leid, Entschuldigung

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



"Los ojos se entornan y la boca se cierra, con los labios apretados y curvados hacia abajo. Se realiza un movimiento leve de cabeza directo descendente. Los brazos pueden permanecer en reposo o bien pueden llevarse las manos al pecho" (Rodríguez 2013, p.232).

Signo(s) paralingüístico(s):

"No se aprecian signos paralingüísticos, aunque en el caso de emoción intensa se puede producir el *llanto*" (Rodríguez 2013, p.232).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

"Se mantiene la distancia normal de conversación" (Rodríguez 2013, p.232).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

"El gesto dura unos segundos" (Rodríguez 2013, p.232).

Información cronémica:

El gesto dura unos segundos.

Observaciones:

El gesto alemán también puede realizarse llevando las manos a la altura de la boca o de la cabeza. Además, pueden juntarse las palmas de las manos estiradas y con los dedos juntos a excepción de los pulgares a la altura del pecho.

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.17. Expresar vergüenza

Equivalente(s) lingüístico(s):
¡Qué vergüenza! / Was für eine Schande!

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



"La mirada se desvía hacia el suelo o hacia un lado. Se puede fruncir el ceño. Es habitual combinar los gestos faciales con un movimiento descendente de cabeza. Se puede acompañar de un gesto manual: se levantan los brazos, flexionados, hasta colocar las manos a la altura de la cara. Las manos están abiertas, en vertical, con las palmas hacia la cara y los dedos estirados y juntos, creando una pantalla que tape el rostro" (Rodríguez 2013, p.233).

Signo(s) paralingüístico(s):

¡Aaay!

"Vocalizaciones con alargamiento y entonación admirativa" (Rodríguez 2013, p.233).

Signo(s) paralingüístico(s):

Aaa!

Vocalizaciones con alargamiento y entonación admirativa.

Información proxémica:

"Puede aumentarse la distancia con el interlocutor, con una leve inclinación del cuerpo hacia un lado o hacia atrás" (Rodríguez 2013, p.234).

Información proxémica:

Puede aumentarse la distancia con el interlocutor con una inclinación del cuerpo hacia atrás.

Información cronémica:

"Los movimientos pueden realizarse a una velocidad media o rápida. La posición se mantiene unos segundos" (Rodríguez 2013, p.234).

Información cronémica:

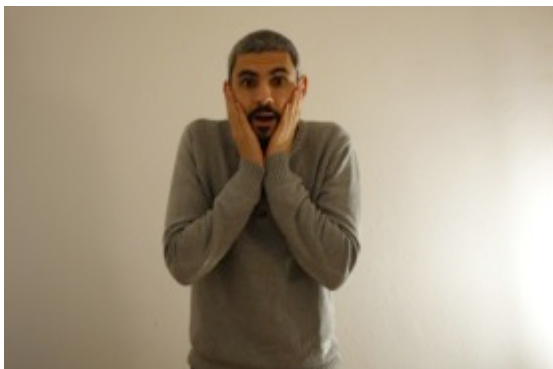
El gesto se realiza de forma rápida y se mantiene durante unos segundos.

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.18. Expresar sorpresa y extrañeza

Equivalente(s) lingüístico(s):
¡Qué sorpresa!, ¿De verdad?, ¡Vaya! / Was für eine Überraschung!, Wirklich?

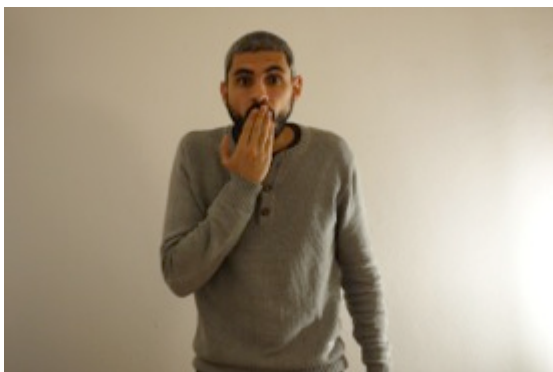
ESPAÑA

Gesto 1:



"Se abre la boca y los ojos y se llevan las manos a las mejillas" (Coll, Gelabert y Martinell 1990, p.61).

Gesto 2:



"Se abre la boca y los ojos y se lleva la mano a la boca, que se mantiene entreabierta" (Coll, Gelabert y Martinell 1990, p.61).

Signo(s) paralingüístico(s):

¡oh...!

"Se emite frecuentemente la interjección (Coll, Gelabert y Martinell 1990, p.61).

ALEMANIA

Gesto:



Se mueve el tronco hacia atrás y se levantan los brazos flexionados unos 120°. Las palmas de las manos permanecen en vertical, dirigidas hacia el frente y con los dedos separados y estirados.

Signo(s) paralingüístico(s):

Oh...!

Vocalización con alargamiento y aspiración y entonación admirativa.

<p>Información proxémica:</p> <p>“El emisor se inclina ligeramente hacia delante o hacia atrás, disminuyendo o aumentando su distancia con respecto al interlocutor” (Rodríguez 2013, p.236).</p>	<p>Información proxémica:</p> <p>El emisor se inclina hacia delante o hacia atrás.</p>
<p>Información cronémica:</p> <p>“La velocidad y la duración de los movimientos dependerán del grado de asombro que se quiera comunicar” (Rodríguez 2013, p.236).</p>	<p>Información cronémica:</p> <p>La velocidad y la duración de los movimientos dependen del grado de asombro que se quiera comunicar.</p>

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.19. Expresar admiración y orgullo

Equivalente(s) lingüístico(s):
¡Qué bonito / interesante!, ¡Increíble! / Wie schön / interessant!, Wunderbar!

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



"Los ojos se abren considerablemente, elevándose las cejas, y la mirada se dirige hacia un lateral y hacia arriba, o hacia el objeto de admiración si está presente. La boca muestra una sonrisa y se realiza con la cabeza un movimiento continuo ascendente y descendente" (Rodríguez 2013, p.237).

Signo(s) paralingüístico(s):

¡Oh!, ¡Ooh!

"Vocalización con aspiración y alargamiento, con entonación admirativa" (Rodríguez 2013, p.237).

Signo(s) paralingüístico(s):

Uauh!

Vocalización con espiración y alargamiento, con entonación admirativa.

Información proxémica:

"Se mantiene la distancia normal de conversación" (Rodríguez 2013, p.237).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

"Los gestos se mantienen durante unos segundos" (Rodríguez 2013, p.237).

Información cronémica:

El gesto se mantiene unos segundos.

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.20. Expresar afecto

Equivalente(s) lingüístico(s):
Te quiero / Ich hab dich Lieb

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



"Se entornan los ojos, las cejas se elevan y la boca muestra una sonrisa. Se realiza con la cabeza un movimiento simple ascendente y descendente, o lateral ascendente. En ocasiones, uno o los dos brazos se levantan, flexionados, para llevar las manos a la altura del pecho" (Rodríguez 2013, p.238).

Signo(s) paralingüístico(s):

¡AaaY!

"Vocalizaciones con entonación admirativa" (Rodríguez 2013, p.238).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

"Se mantiene la distancia normal de conversación" (Rodríguez 2013, p.238).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

"El gesto se mantiene durante unos segundos" (Rodríguez 2013, p.238).

Información cronémica:

El gesto se mantiene unos segundos.

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.21. Expresar sensaciones físicas: estar dolorido/a

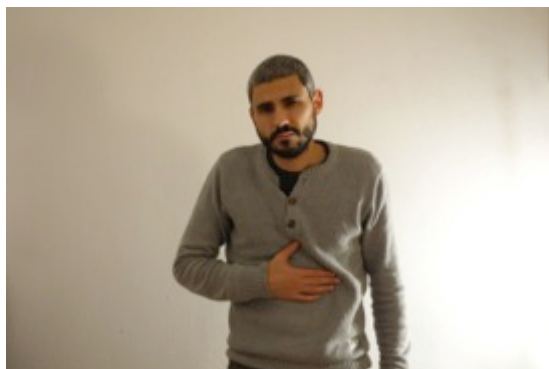
Equivalente(s) lingüístico(s):
¡Qué dolor!, Me duele/n... / Tut weh!

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se cierran los ojos, se frunce el entrecejo y se mantienen los labios pegados, apretados y estirados hacia abajo. Se levanta el brazo derecho, semiflexionándolo, con la mano abierta, en lateral, con la palma hacia el cuerpo y los dedos juntos o separados, a excepción del pulgar, y se lleva a la parte del cuerpo que se quiera señalar (Cestero 1999b, p.129).

Signo(s) paralingüístico(s):

¡Ay!, ¡Aaay!, ¡AaYy!, ¡Uy!, ¡uYyy!

Vocalizaciones con o sin alargamiento y entonación admirativa.

¡AH!, ¡Aaha!

Vocalizaciones con consonantización oral gutural, con o sin alargamiento y entonación admirativa.

(Cestero 1999b, p.129)

Signo(s) paralingüístico(s):

AH!

Vocalización con consonantización oral gutural, con o sin alargamiento y entonación admirativa.

Ohhh!

Vocalización con aspiración y alargamiento y entonación admirativa.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.249).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.249).

Información cronémica:

El gesto se mantiene unos segundos.

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.22. Expresar sensaciones físicas: tener hambre

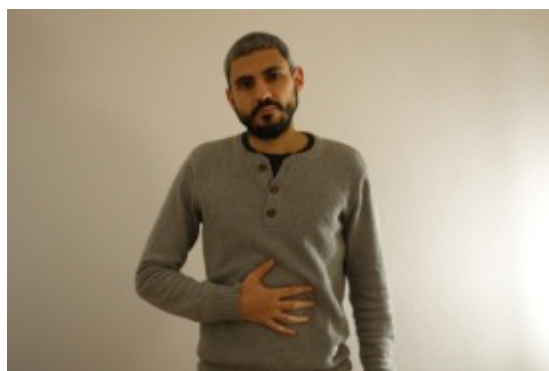
Equivalente(s) lingüístico(s):
Estoy hambriento/a, Tengo hambre / Ich bin hungrig, Ich habe Hunger

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho, flexionándolo lateralmente hasta llevar la mano a la altura del estómago, que se mantiene abierta, en lateral, con la palma hacia el cuerpo y los dedos separados o juntos, en contacto con el cuerpo o a poca distancia de él. Se permanece así unos segundos o se realiza un movimiento continuo circular, con el brazo, hacia delante (Cestero 1999b, p.126).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.241).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.241).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

No se tiene información.

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite unos segundos.

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.23. Expresar sensaciones físicas: estar lleno/a

Equivalente(s) lingüístico(s):
¡Estoy lleno/a! / Ich bin voll!

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho, flexionándolo lateralmente hasta llevar la mano a la altura del estómago, que se mantiene abierta, en lateral, con la palma hacia el cuerpo y los dedos separados en contacto con el cuerpo. Se permanece así unos segundos o se realiza un movimiento continuo circular, con el brazo, hacia delante. Se cierran los ojos, se frunce el ceño y el entrecejo, los labios permanecen pegados o un poco despegados y la boca se estira en horizontal o se curva hacia abajo (Cestero 1999b, p.127).

Signo(s) paralingüístico(s):

¡uAh!

Vocalización con consonantización oral gutural y entonación admirativa.

(Cestero 1999b, p.127)

Signo(s) paralingüístico(s):

Prrr

Consonantizaciones orales bilabial y palatales, con vibración y alargamiento.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.243).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.243).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite unos segundos.

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.24. Expresar sensaciones físicas: tener sed

Equivalente(s) lingüístico(s):
Tengo sed / Ich habe Durst

ESPAÑA	ALEMANIA
<p>Gesto:</p>  <p>Se cierran los ojos, se frunce el entrecejo y se saca la lengua estirada hacia abajo (Cestero 1999b, p.127).</p>	<p>Gesto:</p>  <p>Se frunce el entrecejo y se lleva el brazo derecho, flexionado, con la mano abierta y los dedos separados y estirados hasta la altura del cuello.</p>
<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>hSss</i> Aspiración oral con silbido. (Cestero 1999b, p.127)</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>hSss</i> Aspiración oral con silbido.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.245).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se mantiene durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.245).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.</p>

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.25. Expresar sensaciones físicas: tener calor

Equivalente(s) lingüístico(s):
Tengo calor / Ich bin heiss

ESPAÑA

Gesto 1:



Se cierran los ojos, los labios permanecen separados y la boca abierta o en posición de reposo. Se levanta el brazo derecho, semiflexionándolo lateralmente hasta la altura de la cara. La mano permanece abierta, en vertical o semivertical, con la palma hacia el cuerpo y los dedos separados o juntos a excepción del pulgar. Se realiza con la mano y el brazo un movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.128).

Gesto 2:



Se cierran los ojos, los labios permanecen separados y la boca abierta o en posición de reposo. Se levanta el brazo derecho, semiflexionándolo lateralmente hasta la altura de la frente. La mano permanece abierta, en horizontal o lateral, con la palma hacia el cuerpo y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se realiza con la mano y el brazo un movimiento continuo lateral de izquierda a derecha (Cestero 1999b, p.129).

ALEMANIA

Gesto 1:

Gesto 2:

<p>Signo(s) paralingüísticos: <i>Uff, Ffu</i> Vocalizaciones con consonantización oral labiodental. (Cestero 1999b, p.129)</p>	<p>Signo(s) paralingüísticos: <i>Buff</i> Consonantizaciones orales bilabial y labiodentales con vocalización.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.248).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.248).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se repite unos segundos.</p>
	<p>Observaciones: El gesto alemán 1 también puede realizarse levantando ambos brazos. Además, para expresar esta sensación física, se pueden dirigir los hombros hacia abajo, con los brazos estirados y sacando la lengua o cojerse la camiseta con la mano derecha y realizar un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás.</p>

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.26. Expresar sensaciones físicas: tener frío

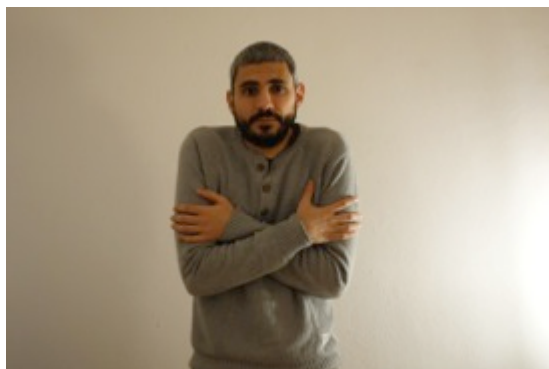
Equivalente(s) lingüístico(s):
Tengo frío / Ich bin kalt

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levantan los brazos, flexionándolos lateralmente. Las manos se mantienen abiertas, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se cruzan los brazos a la altura del pecho y se aprietan contra él. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza con las manos un movimiento continuo de arriba hacia abajo, pasándolas por el pecho o los brazos (Cestero 1999b, p.128)

Signo(s) paralingüístico(s):

BuuUhh

Consonantización oral bilabial con vocalización y aspiración alargadas.

Brr

Consonantización oral bilabial y alveolar con vibración múltiple.

(Cestero 1999b, p.128)

Signo(s) paralingüístico(s):

Brr

Consonantización oral bilabial y alveolar con vibración múltiple.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.246).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.246).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite unos segundos.

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.27. Expresar sensaciones físicas: oler bien

Equivalente(s) lingüístico(s):
Huele bien / Es riecht gut

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se cierran los ojos y se elevan las cejas. Los labios se mantienen pegados y la boca, en posición de reposo o redondeada. Se abren las fosas nasales y se produce una inspiración (Cestero 1999b, p.130).

Signo(s) paralingüístico(s):

¡mMHm!

Consonantización nasal bilabial y oral gutural con alargamiento y entonación admirativa. (Cestero 1999b, p.130)

Signo(s) paralingüístico(s):

mMHm!

Consonantización nasal bilabial y oral gutural con alargamiento y entonación admirativa.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.251).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto dura unos segundos” (Rodríguez 2013, p.251).

Información cronémica:

El gesto dura unos segundos.

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos
III.10.28. Expresar sensaciones físicas: oler mal

Equivalente(s) lingüístico(s):
Huele mal / Stinkt

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho, semiflexionándolo a la altura de la nariz. La mano se mantiene cerrada o abierta, en lateral, con los dedos doblados, a excepción del índice y el pulgar, que se mantienen estirados presionando la nariz. Se abren los ojos, se elevan las cejas, los labios permanecen pegados y la boca apretada y estirada en horizontal o curvada hacia abajo (Cestero 1999b, p.130).

Signo(s) paralingüístico(s):

¡AJ!, ¡iAj!

Vocalizaciones con consonantización oral gutural y entonación admirativa.

Mnnm

Espiración nasal.

¡BuAh!, ¡PuaJ!

Consonantizaciones orales bilabiales y guturales con vocalización y entonación admirativa.

(Cestero 1999b, p.130)

Signo(s) paralingüístico(s):

AJ!, Aj!

Vocalizaciones con consonantización oral gutural y entonación admirativa.

BuAh!, PuaJ!

Consonantizaciones orales bilabiales y guturales con vocalización y entonación admirativa.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.253).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica: “El gesto se mantiene durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.253).	Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.
--	--

III.11. Influir en el interlocutor
III.11.1. Dar una orden o instrucción: levantarse o levantar

Equivalente(s) lingüístico(s):
*¡Levántate!, ¿Puedes levantarte?, Levanta eso, por favor... /
Steh bitte auf!, Kannst du bitte aufstehen?, Heb das bitte mal an*

ESPAÑA

Gesto:



Se levanta el brazo derecho semiflexionado, 90° o más, con la mano estirada en horizontal, la palma hacia arriba y los dedos juntos, a veces a excepción del pulgar. En esta posición, se realiza un movimiento de arriba hacia abajo simple o continuo, con la mano o con el brazo (Cestero 1999b, p.136).

ALEMANIA

Gesto 1:

Gesto 2:



Se levantan los brazos semiflexionados, 90° o más, con las manos estiradas en horizontal, las palmas hacia arriba y los dedos juntos, a veces a excepción del pulgar. En esta posición, se realiza un movimiento de arriba hacia abajo simple o continuo, con las manos o con los brazos.

<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.254).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor” (Rodríguez 2013, p.254).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se repite durante uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.254).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se repite uno o dos segundos.</p>

III.11. Influir en el interlocutor
III.11.2. Dar una orden o instrucción: sentarse

Equivalente(s) lingüístico(s):
¡Siéntate!, ¿Puedes sentarte?, Siéntate, por favor... /
Setz dich bitte hin, Kannst du dich bitte hinsetzen?

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, 90° o más, con la mano estirada en horizontal, la palma hacia abajo y los dedos juntos, a veces a excepción del pulgar. En esta posición, se realiza un movimiento de arriba hacia abajo simple o continuo, con la mano o con el brazo (Cestero 1999b, p.136).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.255).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor” (Rodríguez 2013, p.255).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor.

Información cronémica:

“El gesto se repite durante uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.255).

Información cronémica:

El gesto se repite uno o dos segundos.

Observaciones:

El gesto alemán también puede realizarse con ambos brazos.

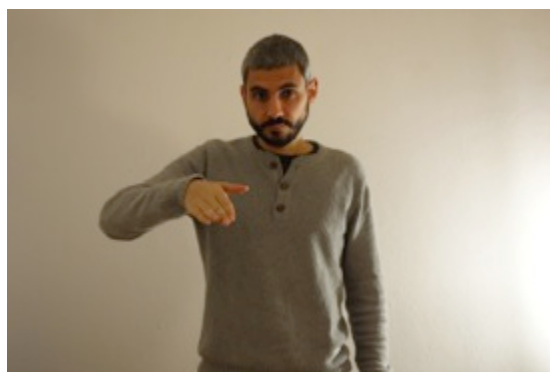
III.11. Influir en el interlocutor
III.11.3. Dar una orden o instrucción: marcharse o llevarse

Equivalente(s) lingüístico(s):

*¡Vete, ¡Márchate!, Puedes irte, ¡Llévate eso!, ¡Aléjame eso! /
Hau ab!, Geh bitte raus!, Bring das bitte raus!, Weg damit!*

ESPAÑA

Gesto 1:

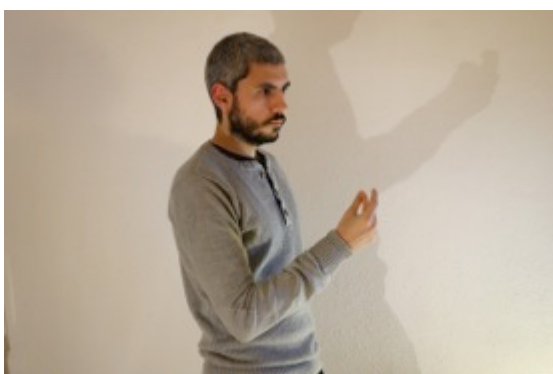


Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, 90° o más con la mano estirada en lateral o en vertical hacia abajo, la palma hacia el cuerpo y los dedos juntos a excepción, a veces, del pulgar. Así se realiza una sacudida hacia atrás produciendo un movimiento de separación del cuerpo, simple o continuo, con la mano o el brazo (Cestero 1999b, p.137).

ALEMANIA

Gesto 1:

Gesto 2:



Se levanta el brazo derecho semiflexionado, 160°, con la mano cerrada, en vertical hacia arriba, los dedos meñique y anular doblados y los dedos pulgar, índice y corazón estirados. Se juntan los dedos corazón y pulgar y se

Gesto 2:



Se levantan los brazos, flexionados unos 90°, y se dirigen las manos abiertas, en horizontal, y con los dedos estirados y juntos, a excepción del pulgar, hacia el lugar de destino de la orden. Se permanece en esta posición unos

realiza con ellos un chasquido simple o repetido (Cestero 1999b, p.137).	segundos.
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.257).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor” (Rodríguez 2013, p.257).	Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor.
Información cronémica: “El gesto se repite durante uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.257).	Información cronémica: El gesto se repite uno o dos segundos.
	Observaciones: El gesto alemán 1 también puede realizarse con el dedo de la mano derecha extendido y en vertical.

III.11. Influir en el interlocutor
III.11.4. Dar una orden o instrucción: venir o traer

Equivalente(s) lingüístico(s):
*¡Ven!, ¡Acércate!, ¿Puedes acercarte?, ¿Puedes venir?, ¡Traéme eso!, ¡Acércame eso!) /
 Komm her!, Bring mir das!*

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho, semiflexionado 90° o más, con la mano estirada, la palma hacia el cuerpo y los dedos juntos, a veces a excepción del pulgar. Se realiza una sacudida hacia delante, produciendo un movimiento de acercamiento al cuerpo, simple o continuo, con la mano o con el brazo (Cestero 1999b, p.138).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.258).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor” (Rodríguez 2013, p.258).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor.

Información cronémica:

“El gesto se repite durante uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.258).

Información cronémica:

El gesto se repite uno o dos segundos.

Observaciones:

El gesto alemán también puede realizarse con el dedo de la mano derecha extendido y en vertical, o levantando ambos brazos.

III.11. Influir en el interlocutor
III.11.5. Dar una orden o instrucción: esperar

Equivalente(s) lingüístico(s):
¡Espera!, ¡Para!, ¡No sigas! / Warte mal!, Halt!

ESPAÑA

Gesto:



Se levanta el brazo derecho, semiflexionado 160° o más, con la mano estirada en vertical hacia arriba, la palma hacia el frente y los dedos juntos, a veces a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento simple hacia delante y hacia atrás, con la mano o con el brazo (Cestero 1999b, p.138).

ALEMANIA

Gesto 1:

Gesto 2:



Se levantan los brazos, semiflexionados 160° o más, con las manos estiradas en vertical hacia arriba, las palmas hacia el frente y los dedos juntos, a veces a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento simple hacia delante y hacia atrás, con las mano o con los brazos.

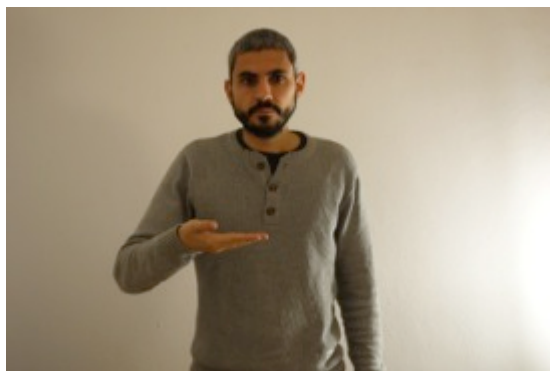
<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.259).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor” (Rodríguez 2013, p.259).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se repite durante uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.259).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se repite uno o dos segundos.</p>

III.11. Influir en el interlocutor
III.11.6. Dar una orden o instrucción: continuar

Equivalente(s) lingüístico(s):
¡Sigue, ¡No pares!, ¡Continúa! / Mach weiter!

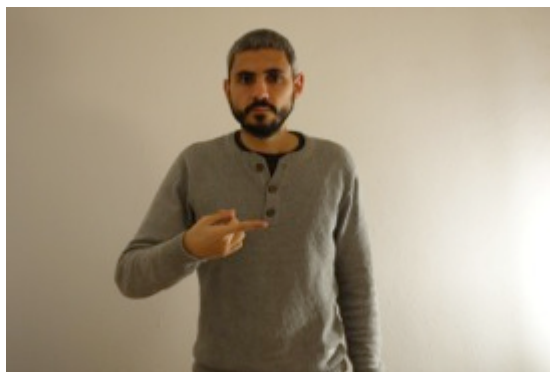
ESPAÑA

Gesto 1:



Se levanta el brazo derecho y se lleva la mano abierta, en horizontal, con la palma hacia arriba y los dedos juntos a excepción del pulgar, hasta alcanzar la altura del pecho, sin llegar a tocarlo. Se realiza un movimiento giratorio semicircular continuo hacia delante (Cestero 1999b, p.139).

Gesto 2:



Se levanta el brazo derecho y se lleva la mano cerrada, con los dedos encogidos a excepción del índice, que permanece estirado, hasta alcanzar la altura del pecho, sin llegar a tocarlo. Se realiza un movimiento giratorio semicircular continuo hacia delante (Cestero 1999b, p.139).

ALEMANIA

Gesto 1:

Gesto 2:

Gesto 3:

Se levanta el brazo derecho y, con la mano abierta, en horizontal, la palma hacia arriba (o hacia abajo) y los dedos juntos a excepción del pulgar, se realiza un movimiento giratorio semicircular continuo hacia arriba.

<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.260).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: "Se mantiene la distancia normal de conversación" (Rodríguez 2013, p.260).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor.</p>
<p>Información cronémica: "El gesto se repite durante uno o dos segundos" (Rodríguez 2013, p.260).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se repite uno o dos segundos.</p>
	<p>Observaciones: El gesto alemán 1 puede realizarse también levantando ambos brazos.</p>

III.11. Influir en el interlocutor
III.11.7. Dar una orden o instrucción: callarse

Equivalente(s) lingüístico(s):
¡Cállate!, ¿Podrías callarte? / Sei bitte still!, Könntest du bitte leiser sein?

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho y se lleva la mano cerrada, en vertical hacia arriba y con los dedos encogidos, a excepción del índice que permanece estirado, hasta la barbilla. Se apoya este dedo en la boca o se simula hacerlo. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza con el dedo o con la mano un movimiento simple o continuo hacia delante y hacia atrás (Cestero 1999b, p.139).

Signo(s) paralingüístico(s):

Ssss

Consonantización oral alveolar con alargamiento.

(Cestero 1999b, p.139)

Signo(s) paralingüístico(s):

Psssh

Consonantizaciones orales bilabial y alveolar con alargamiento.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor” (Rodríguez 2013, p.262).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.262).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite unos segundos.

**III.11. Influir en el interlocutor
III.11.8. Pedir un favor**

Equivalente(s) lingüístico(s):
Por favor / Bitte

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



"Se flexionan ambos brazos, unos 145°, hasta colocar las manos a la altura del pecho o la barbilla. Las manos se juntan, o bien se entrecruzan los dedos o bien una mano se cierra envolviendo la otra. Se mantiene esa posición o se realiza un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás" (Rodríguez 2013, p.263).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.263).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

"Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia mayor" (Rodríguez 2013, p.263).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor.

Información cronémica:

"El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos" (Rodríguez 2013, p.263).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite unos segundos.

**III.11. Influir en el interlocutor
III.11.9. Rogar**

Equivalente(s) lingüístico(s):
Te lo ruego... / Ich bitte...

ESPAÑA

Gesto:



Se unen las dos manos abiertas y con los dedos enlazados bajo la cara (Gaviño Rodríguez 2012).

ALEMANIA

Gesto:



Se levantan ambos brazos hasta la altura del pecho. Las manos permanecen cerradas y se tocan. Además, se cierran los ojos y se frunce el ceño.

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.263).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia mayor” (Rodríguez 2013, p.263).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.263).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite unos segundos.

III.11. Influir en el interlocutor
III.11.10. Pedir permiso

Equivalente(s) lingüístico(s):
*¿Podría...?, ¿Puedo...?, ¿Puedo pasar...? /
Könnte ich...?, Kann ich...?, Darf ich bitte durch?*

ESPAÑA

Gesto 1:



Se levanta el brazo derecho, hasta que la mano alcance al menos la altura de la cabeza, flexionándolo lateralmente hacia donde se encuentra la persona a la que se pide permiso. La mano se mantiene cerrada, en vertical, con los dedos juntos y doblados a excepción del índice, que se mantiene estirado (Cestero 1999b, p.35).

Gesto 2:



Se levanta el brazo derecho hasta que la mano alcance al menos la altura de la cabeza, flexionándolo lateralmente hacia donde se encuentra la persona a la que se pide permiso. La mano se mantiene abierta, en vertical, con la palma hacia el frente y los dedos juntos a excepción del pulgar (Cestero

ALEMANIA

Gesto:

1999b, p.35).	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¿kM?</i> Consonantización oral gutural y nasal bilabial, con entonación interrogativa. (Cestero 1999b, p.35)</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia mayor” (Rodríguez 2013, p.264).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se mantiene durante uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.264).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene uno o dos segundos.</p>

III.11. Influir en el interlocutor
III.11.11. Dar permiso

Equivalente(s) lingüístico(s):
¡Adelante!, ¡Pasa/e! / Ja klar, bitte!

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, unos 135°. La mano permanece estirada, en horizontal, con la palma hacia arriba y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se realiza con la mano o con el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia delante y hacia la persona que ha pedido permiso (Cestero 1999b, p.36).

Signo(s) paralingüístico(s):

mMMm

Consonantización nasal gutural o bilabial con alargamiento.

(Cestero 1999b, p.36)

Signo(s) paralingüístico(s):

mMMm

Consonantización nasal gutural o bilabial con alargamiento.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia mayor” (Rodríguez 2013, p.265).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor.

Información cronémica:

“El gesto dura uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.265).

Información cronémica:

El gesto dura uno o dos segundos.

Observaciones:

El gesto alemán también puede realizarse levantando ambos brazos.

III.11. Influir en el interlocutor
III.11.12. Denegar permiso

Equivalente(s) lingüístico(s):
No, Lo siento / Nein, Es tut mir Leid

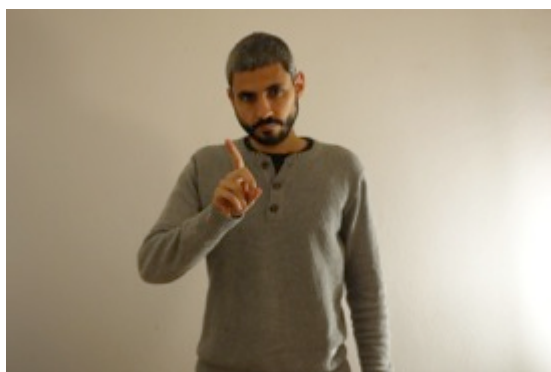
ESPAÑA

Gesto 1:



"Se mueve la cabeza hacia los lados" (Nascimento 2012, p.329).

Gesto 2:



"Se mueve varias veces la mano hacia los lados, con el dedo índice extendido y la yema hacia el interlocutor" (Nascimento 2012, p.329).

ALEMANIA

Gesto 1:

Gesto 2:

Gesto 3:

Se mueve la cabeza hacia los lados. Además, se realiza un movimiento continuo con la mano derecha de arriba a abajo, con los dedos juntos y estirados.

<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Ts, Tz Tz</i> Consonantizaciones orales dentales y alveolares (clics simples o compuestos) (Cestero 1999b, p.39).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Ts</i> Consonantización oral dental y alveolar.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.267).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se repite durante uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.267).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se repite uno o dos segundos.</p>

**III.11. Influir en el interlocutor
III.11.13. Ofrecer o invitar**

Equivalente(s) lingüístico(s):
Quiere/s...?, ¿Le/ Te apetece...?, ¿Quieres pasar...? / Möchtestest du, Möchten Sie...?

ESPAÑA

Gesto:

ALEMANIA

Gesto:



Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, unos 90°. La mano permanece estirada, en horizontal, con la palma hacia arriba y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia delante y hacia la persona a la que va dirigido el ofrecimiento o la invitación (Cestero 1999b, p.37).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.268).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.268).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto dura uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.268).

Información cronémica:

El gesto dura uno o dos segundos.

Observaciones:

El gesto alemán también puede realizarse levantando ambos brazos.

III.11. Influir en el interlocutor
III.11.14. Aceptar una propuesta, ofrecimiento o invitación

Equivalente(s) lingüístico(s):
Sí, Me parece bien, ¡Qué bien! / Ja, Gut!

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se abren los ojos y se elevan las cejas. Se realiza con la cabeza un movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b, p.38).

Signo(s) paralingüístico(s):

HM, HhMmm

Consonantizaciones orales y nasales guturales con o sin alargamiento.

(Cestero 1999b, p.38)

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.270).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto dura uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.270).

Información cronémica:

El gesto dura uno o dos segundos.

III.11. Influir en el interlocutor
III.11.15. Rechazar una propuesta, ofrecimiento o invitación

Equivalente(s) lingüístico(s):
No, No puedo, ¡Qué pena! / Nein, Ich kann nicht, Schade!

ESPAÑA

ALEMANIA

Gesto:

Gesto:



Se cierran los ojos y se frunce el ceño. Los labios permanecen pegados o un poco separados y la boca, en posición de reposo o encogida (elevándose un poco las comisuras). Con la cabeza se realiza un movimiento simple lateral descendente hacia la derecha o hacia la izquierda, se encoge el cuello y se elevan los hombros (Cestero 1999b, p.39).

Signo(s) paralingüístico(s):

Ts, Tz Tz

Consonantizaciones orales dentales y alveolares (clics simples o compuestos).

GM

Consonantización oral y nasal gutural.

(Cestero 1999b, p.39)

Signo(s) paralingüístico(s):

Ahhhj

Vocalización con aspiración alargada y consonantización oral gutural.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.271).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social de conversación.

Información cronémica:

“El gesto dura uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.272).

Información cronémica:

El gesto dura uno o dos segundos.

III.11. Influir en el interlocutor
III.11.16. Dudar de una propuesta, ofrecimiento o invitación

Equivalente(s) lingüístico(s):
Puede ser, Quizás / Kann sein, Vielleicht

<p>ESPAÑA</p> <p>Gesto:</p>	<p>ALEMANIA</p> <p>Gesto:</p>
 <p>Se entornan los ojos y se frunce el entrecejo y el ceño. Los labios se mantienen pegados y la boca, estirada y curvada hacia abajo o ligeramente redondeada. Con la cabeza se realiza un movimiento simple lateral descendente hacia la derecha o hacia la izquierda (Cestero 1999b, p.39).</p>	 <p>Se entornan los ojos y se frunce el entrecejo y el ceño. Los labios se mantienen pegados y la boca, estirada y curvada hacia abajo o ligeramente redondeada. Con la cabeza se realiza un movimiento simple lateral descendente hacia la derecha o hacia la izquierda. Además, los brazos permanecen estirados, con las manos en horizontal y las palmas hacia abajo.</p>
<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>hMm</i> Consonantización oral y nasal gutural. (Cestero 1999b, p.39)</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>hMm</i> Consonantización oral y nasal gutural.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.274).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se mantiene durante uno o dos segundos” (Rodríguez 2013, p.274).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene uno o dos segundos.</p>

**III.11. Influir en el interlocutor
III.11.17. Aconsejar**

Equivalente(s) lingüístico(s):
Yo que tú..., Si yo fuera tú... / Wenn ich du wäre...

ESPAÑA

Gesto:



Se levanta el brazo derecho semiflexionado y se lleva la mano cerrada, en horizontal, con los dedos juntos, a excepción del pulgar que permanece estirado, hasta el pecho de la persona que aconseja. Se realiza con la mano un movimiento lateral o giratorio semicircular, simple o continuo, desde el pecho del emisor al pecho del destinatario, o se simula hacerlo (Cestero 1999b, p.132).

ALEMANIA

Gesto 1:

Gesto 2:



Se levantan los brazos semiflexionados y se llevan las manos, abiertas y con los dedos juntos, a la altura del pecho. Se realiza con las manos un movimiento lateral o giratorio semicircular, simple o continuo, desde el pecho del emisor al pecho del destinatario, o se simula hacerlo.

<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.276).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: “Se mantiene la distancia normal de conversación” (Rodríguez 2013, p.276).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: “El gesto se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.276).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se repite unos segundos.</p>
	<p>Observaciones: El gesto 1 alemán también puede realizarse con el dedo índice extendido.</p>

**III.11. Influir en el interlocutor
III.11.18. Advertir**

Equivalente(s) lingüístico(s):

Ten cuidado!, ¡Ojo!, ¡Cuidado con los que haces!, ¡Mira bien lo que haces! / Aufpassen!

ESPAÑA

Gesto:



Se levanta el brazo derecho semiflexionado, hasta la altura del ojo derecho. La mano se mantiene cerrada, en vertical, con los dedos encogidos, a excepción del índice que permanece estirado, apoyado o señalando el pómulo derecho, bajo el ojo. Se permanece así unos segundos o se realiza un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás (Cestero 1999b, p.133).

ALEMANIA

Gesto:



Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, hasta la altura del pecho. La mano permanece abierta, en vertical, con los dedos separados, a excepción del índice y del pulgar, que se tocan por las yemas. Además, las cejas se arquean y la boca se estira en horizontal.

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013, p.278).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

“Se mantiene la distancia normal de conversación, aunque puede acortarse la distancia con el interlocutor con una inclinación” (Rodríguez 2013, p.278).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social, pero puede disminuirse.

Información cronémica:

“El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos” (Rodríguez 2013, p.278).

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite unos segundos.

	<p>Observaciones: El gesto alemán también puede realizarse dirigiendo el dedo índice estirado del propio pecho al del interlocutor.</p>
--	--

III.11. Influir en el interlocutor
III.11.19. Amenazar

Equivalente(s) lingüístico(s):
Te voy a dar..., ¡Ojo! / Pass auf!

ESPAÑA

Gesto 1:



Se cierra el puño de una de las manos y se golpea varias veces la palma de la otra mano (Nascimento 2012, p.294).

Gesto 2:



"Se muestra el puño cerrado, levantado, en dirección al interlocutor" (Nascimento 2012, p.294).

ALEMANIA

Gesto:



Se levanta el brazo derecho, flexionado unos 90°, con la mano cerrada a excepción del dedo índice que se estira. En esta posición, se realizan movimientos continuos de un lado a otro.

Gesto 3:



"Se pone la palma de la mano en posición vertical de cara al interlocutor, a veces con un ligero movimiento hacia adelante y hacia atrás" (Nascimento 2012, p.294).

Gesto 4:



"Se mueve la palma de la mano extendida, de un lado para otro" (Nascimento 2012, p.295).

Signo(s) paralingüístico(s):

¡hMm!

"Consonantización nasal bilabial y oral gutural con entonación admirativa" (Rodríguez 2013, p.280).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

"Generalmente, se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede acortarse la distancia con el interlocutor con una inclinación" (Rodríguez 2013, p.280).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia personal o social, pero puede disminuirse.

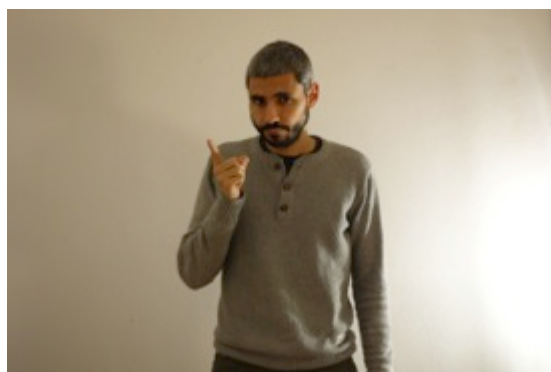
<p>Información cronémica:</p> <p>“La rapidez y duración del movimiento dependerán de la intensidad que quiera mostrar el hablante” (Rodríguez 2013, p.280).</p>	<p>Información cronémica:</p> <p>La rapidez y duración del movimiento depende de la intensidad que quiere mostrar el emisor.</p>
--	---

III.11. Influir en el interlocutor
III.11.20. Reprochar

Equivalente(s) lingüístico(s):
Muy mal..., Que sea la última vez... / Das ist das letzte Mal...

ESPAÑA

Gesto 1:



"Se levanta el brazo, semiflexionado, con la mano cerrada, en lateral, con los dedos encogidos, a excepción del índice, que se estira hacia delante o hacia arriba. Se realiza con la mano un movimiento continuo ascendente y descendente. Es frecuente realizar un movimiento de cabeza ascendente y descendente" (Rodríguez 2013, p.281).

Gesto 2:



"Se levanta el brazo, semiflexionado, con la mano abierta, en horizontal, con la palma hacia el suelo y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se acerca la mano al propio cuerpo, para separarla rápidamente con un movimiento lateral del brazo. Es frecuente realizar un movimiento de cabeza

ALEMANIA

Gesto:

de un lado a otro" (Rodríguez 2013, pp.281-282).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013, p.282).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: "Se mantiene la distancia normal de conversación" (Rodríguez 2013, p.282).	Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.
Información cronémica: "Los movimientos son rápidos y enérgicos. El gesto se puede repetir durante unos segundos" (Rodríguez 2013, p.282).	Información cronémica: El gesto se realiza de forma rápida, enérgica y se repite unos segundos.

III.11. Influir en el interlocutor
III.11.21. Tranquilizar y consolar

Equivalente(s) lingüístico(s):
No te preocupes... / Mach dir keine Sorgen...

ESPAÑA

Gesto 1:



"Se levantan ambos brazos, semiflexionados, hasta colocar las manos a la altura del pecho o el estómago. Las manos están abiertas y con los dedos estirados, mostrando las palmas hacia el frente. Se realiza con los brazos un movimiento ascendente y descendente" (Rodríguez 2013, pp.283-284).

Gesto 2:



"Se levantan el brazo, semiflexionado, en dirección a la persona que se quiere tranquilizar o consolar, hasta apoyar la mano sobre su hombro o espalda. La mano se mantiene en esa posición o se mueve hacia arriba y hacia abajo, acariciando a la otra persona" (Rodríguez 2013, p.283).

ALEMANIA

Gesto:

<p>Signo(s) paralingüístico(s): SSsss "Consonantización oral alveolar con alargamiento" (Rodríguez 2013, p.284).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: "Para el primer gesto, se mantiene la distancia normal de conversación. Para el segundo gesto, se acorta la distancia hasta entrar en contacto directo con el interlocutor" (Rodríguez 2013, p.284).</p>	<p>Información proxémica: Se acorta la distancia personal de conversación con el interlocutor, ya que se entra en contacto directo.</p>
<p>Información cronémica: "El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos. Los movimientos son pausados" (Rodríguez 2013, p.284).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos. Los movimientos son pausados.</p>
	<p>Observaciones: El gesto alemán también puede realizarse levantando solo el brazo derecho.</p>

III.11. Influir en el interlocutor
III.11.22. Animar

Equivalente(s) lingüístico(s):
¡Venga! / Auf geht's!, Los!

ESPAÑA

Gesto 1:



"Se levanta un brazo o se levantan ambos, flexionados, colocando las manos a la altura de los hombros. Las manos están cerradas, en vertical, con los dedos encogidos. Se realiza con los brazos un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás" (Rodríguez 2013, p.286).

Gesto 2:



"Se flexionan los brazos hasta situar las manos a la altura del pecho o del cuello. Las manos están abiertas, en vertical, con las palmas enfrentadas una a la otra y los dedos estirados. Se realiza un movimiento de acercamiento y separación de las manos, golpeando una palma contra la otra, dando palmadas" (Rodríguez 2013, p.285).

ALEMANIA

Gesto:

<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡Eee!, ¡Eeey!</i> "Vocalizaciones con alargamiento y entonación admirativa" (Rodríguez 2013, p.286).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Eee!</i> Vocalización con alargamiento y entonación admirativa.</p>
<p>Información proxémica: "Se mantiene la distancia normal de conversación" (Rodríguez 2013, p.286).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia personal o social de conversación.</p>
<p>Información cronémica: "Los movimientos son rápidos y enérgicos" (Rodríguez 2013, p.286).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se realiza de forma rápida y enérgica.</p>

5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN: LA COMUNICACIÓN NO VERBAL BÁSICA EN ESPAÑA Y EN ALEMANIA

En este capítulo, se van a presentar, explicar y los resultados obtenidos en los análisis comparativos llevados a cabo a partir de las fichas que conforman el inventario de signos básicos españoles y alemanes ofrecido en el capítulo anterior. Primero, se va a comentar la información quinésica y los signos paralingüísticos observados dentro de los tres grupos de signos no verbales que se han estudiado. Posteriormente, se van a presentar tres tablas que contienen las funciones que se realizan de la misma forma, las que se realizan de forma diferente y las que presentan similitudes y diferencias en los gestos. Finalmente, se van a comentar los resultados recogidos en las tablas en relación a las preguntas de investigación planteadas en el capítulo dedicado a la metodología.

Los datos relativos a la proxémica y la cronémica no se van a incluir en el análisis detallado ya que, con los datos obtenidos a través de la observación de los informantes, no se han podido apreciar diferencias significativas entre ambas culturas. Aun así, siendo la alemana una cultura del distanciamiento o de no contacto, se ha percibido que el tipo de distancia que se suele utilizar es la personal para los contextos informales (en el caso del español es la íntima) y la social para los formales (en el caso del español es la personal). En relación a la cronémica, los datos obtenidos para la cultura alemana no presentan diferencias significativas con la española, exceptuando los saludos y las despedidas, que tienden a ser más cortos.

5.1. Análisis detallado por funciones

En este apartado se van a comentar los resultados obtenidos en las fichas presentadas en el inventario agrupados por funciones y divididos en los tres grupos de signos no verbales: los que tienen usos sociales, los estructuradores del discurso y los de usos comunicativos.

I. Signos no verbales con usos sociales

I. 1. Saludar

Tanto en la cultura española como en la alemana existen diferentes formas de saludar según si se trata de una situación informal, formal o dependiendo de si el saludo se produce desde cierta distancia. Para una situación informal, en España – tanto si se trata de amigos, como de conocidos o desconocidos- y en Alemania –solo si se trata de amigos- se pueden dar dos besos recíprocos en las mejillas o abrazos.

Además, nuestros informantes alemanes de la franja de edad superior a los 55 años dieron la posibilidad de dar unos golpes con el puño de la mano sobre una superficie si el saludo se dirige a un gran grupo de personas con las que se tiene una relación cercana.

Para una situación formal, tanto en España como en Alemania hay una tendencia a realizar un estrechamiento de mano y, solo para el caso alemán, se puede saludar bajando ligeramente la barbilla en dirección al interlocutor.

Para los saludos de paso, en el contexto español se puede utilizar el alzamiento de mano o el de barbilla acompañado de algún signo paralingüístico para llamar la atención del destinatario. En el contexto alemán, nuestros informantes solo han contemplado la primera de las posibilidades y han insistido en el hecho de evitar hacer movimientos muy exagerados de acercamiento al interlocutor.

I. 2. Presentar

Para esta función los gestos utilizados en el contexto español y alemán son similares aunque se dan algunas variaciones. La autopresentación de un solo sujeto, en ambos casos, es posible realizarla con la palma de la mano –o con ambas palmas en Alemania- estirada a la altura del pecho. Solo en el caso español, es también posible dirigir el pulgar de la mano, estirado, hasta el propio pecho.

Para la autopresentación de varios sujetos, en ambos contextos, es posible realizar un movimiento circular continuo con la mano –o con las manos, para el caso alemán- que pase por el pecho de las distintas personas que quieren ser presentadas. En el caso español, además, se puede llevar a cabo este mismo proceso, pero con un movimiento continuo lateral entre el pecho de los diferentes individuos.

Para identificar a un solo destinatario, en ambos casos, existe la posibilidad de dirigir el dedo índice al destinatario y, solo para el contexto español, incluso moverlo lateralmente hacia el pecho de la persona identificada. Además, uno de nuestros informantes alemanes contempla la posibilidad de realizar esta identificación con la mano abierta, la palma hacia arriba y dirigida hacia el interlocutor.

Para la identificación de varios sujetos, los gestos españoles y alemanes son diferentes. En el primer caso, y como en la identificación de un solo destinatario, se dirige el dedo índice –moviéndolo lateralmente o no- hacia, en este caso, los destinatarios. En el segundo caso, nuestros informantes optan por dirigir uno o ambos brazos, con la mano horizontal y la palma hacia arriba, hacia los destinatarios.

La presentación de una tercera persona se realiza, en ambos contextos, dirigiendo el dedo índice o la palma de la mano, en horizontal y hacia arriba, hacia la

persona que quiere ser presentada. Solo en el caso español, se puede acompañar la presentación con el dedo índice, apoyando el brazo en el hombro del individuo presentado.

Por último, la presentación de varias terceras personas se lleva a cabo, en ambos casos, dirigiendo el dedo índice o la mano –o ambas manos, en el contexto alemán-, en horizontal y con la palma hacia arriba, hacia las personas que quieren ser presentadas. Como en la presentación de una sola persona, también en la cultura española es posible apoyar la mano en el hombro de, en este caso, la persona del grupo que esté más cerca del presentador mientras se lleva a cabo la presentación.

I.3. Responder a una presentación

Para esta función, tanto en el contexto español como en el alemán, se realiza un movimiento descendente con la cabeza hacia el interlocutor. El emisor español acompaña este gesto con la mano en horizontal y la palma hacia arriba, dirigida hacia él mismo y, según dos de nuestros informantes, el emisor alemán puede también realizar un estrechamiento de mano al mismo tiempo.

I.4. Disculparse

Las disculpas, en el caso español y alemán, se realizan con un gesto facial: se elevan las cejas y se frunce el ceño. Dicho gesto se puede acompañar de un gesto manual con ambas palmas de las manos estiradas y con los dedos juntos, a excepción del pulgar, a la altura del pecho. En los dos casos, esta función se acompaña de un signo paralingüístico similar.

Por otro lado, en la cultura española también se pueden hacer otros gestos, como llevar la palma de la mano hasta el pecho, dirigirla –en horizontal y hacia arriba- hacia fuera o llevar a cabo un movimiento descendente con la cabeza.

I.5. Responder a una disculpa

Para esta función, los gestos que se realizan en ambas culturas son similares. La cara muestra una expresión relajada o se sonríe, se puede levantar una o ambas palmas abiertas en horizontal y dirigidas hacia el suelo o hacia el interlocutor o se puede realizar un movimiento lateral, simple o repetido, de un lado a otro con la cabeza.

I.6. Agradecer

También para la función de agradecer, los gestos realizados en ambas culturas son similares y se pueden acompañar de signos paralingüísticos parecidos. Puede realizarse un gesto facial -donde se sonríe, se mantienen los ojos muy abiertos y se elevan las cejas-, un gesto corporal en el que se toman las manos de la otra persona y se oprimen con suavidad, o un movimiento de cabeza ascendente, descendente o combinado. Para el caso español, explica Cestero (1999b, p.32), se puede también agradecer dando un abrazo entre familiares o amigos íntimos.

I.7. Responder a un agradecimiento

Esta función, similar en la cultura española y alemana, utiliza los mismos gestos faciales, manuales y de movimiento de cabeza que la función de responder a una disculpa.

I.8. Proponer un brindis

La función de proponer un brindis se realiza de la misma forma en la cultura española y por parte de nuestros informantes alemanes: se levanta la copa o el vaso con la mano, hasta la altura del hombro o más arriba y se dirige hacia el frente o hacia la persona que se quiere homenajear. En el caso alemán, además, es posible empezar tomando la copa con la mano izquierda, mientras que con la mano derecha se toma un objeto (por ejemplo, un cubierto) y se dan unos pequeños golpes en un lado de la copa para llamar la atención de las demás personas.

I.9. Felicitar

Felicitar, en el contexto español y alemán, se hace de forma diferente pero, en ambos casos, se tiene en cuenta si se trata de una situación formal o informal y se utilizan los mismos signos paralingüísticos.

En el contexto informal español se sonríe, se dan uno o dos besos, un abrazo o un palmeo en la espalda del destinatario, mientras que, en el mismo contexto alemán, se levantan los brazos con los puños cerrados y se mueven hacia delante y hacia atrás. En el contexto formal español, se da un apretón de manos acompañado de un palmeo de hombro o de un movimiento de cabeza ascendente y descendente. En cambio, en el contexto formal alemán, aunque se da también un apretón de manos y

se realiza el movimiento de cabeza, se evita el palmeo en el hombro.

I.10. Formular buenos deseos

El gesto para esta función es diferente en la cultura española y en la alemana. En la primera, se cruzan los dedos de una o de ambas manos, colocando el medio sobre el índice. En la segunda, se cierran los puños de ambas manos con los pulgares hacia adentro, si se trata de una situación entre personas conocidas, o se realiza un estrechamiento de mano, si la relación entre los interlocutores requiere mayor formalidad o existe un menor grado de conocimiento.

I.11. Responder a felicitaciones y buenos deseos

Para esta función, el gesto que se utiliza en el caso español y el que han realizado nuestros informantes alemanes es diferente. En el contexto español, se sonríe ampliamente, se mantienen los ojos muy abiertos, se elevan las cejas y se utilizan signos paralingüísticos con vocalizaciones (con o sin consonantización oral gutural) con alargamiento y con entonación admirativa. En el contexto alemán, también se sonríe, se mantienen los ojos abiertos y se elevan las cejas, pero además se llevan las manos, abiertas y en vertical, a la altura del pecho.

I.12. Despedirse

Como en la función de saludar, existen aquí diferencias entre un contexto formal y uno informal. Para el primer contexto, las despedidas son similares en la cultura española y alemana y, como en el saludo, se pueden dar besos recíprocos en las mejillas o abrazos. En la cultura española, además, se pueden hacer diferentes alzamientos de mano. Por último, como explica Cestero (1999b, p.19), cabe destacar que las secuencias de despedida, de la cultura española son de las más largas que se conocen. Comprenden varios movimientos como, por ejemplo, la preparación de la despedida, en la que con frecuencia se usan signos quinésicos como mirar el reloj, simular que se recogen las cosas, indicar que se hace tarde tocando la esfera del reloj, etc.

En un contexto formal, como en la función de saludar, en ambas culturas se puede realizar un estrechamiento de mano. Además, en España, se puede hacer también un alzamiento de barbilla y, en Alemania, un movimiento de barbilla descendiente en dirección al interlocutor.

II. Signos no verbales con usos estructuradores del discurso

II.1. Establecer la comunicación y reaccionar

Para esta función, los gestos que se realizan en español y los que mostraron nuestros informantes alemanes son similares: se levanta el brazo con la mano abierta o con la mano cerrada –a excepción del índice que se mantiene estirado- a la altura de la cabeza o, incluso, sobrepasándola, y se dirige hacia la persona que nos dirigimos. En ambas culturas, además, se acompaña el gesto, en un contexto informal, con un signo paralingüístico con vocalización.

II.2. Gestionar el turno de palabra

Para gestionar el turno de palabra, ya sea para indicar que se toma, que se mantiene o que se cede el turno de palabra, el gesto que se realiza en la cultura española y el que realizaron nuestros informantes es similar.

Para indicar que se toma el turno de palabra, se muestra la palma de la mano o el índice extendido al interlocutor y se acompaña con signos paralingüísticos para llamar su atención. Para indicar que se mantiene el turno de palabra, se levanta la mano –o ambas manos, en el contexto alemán- abierta en vertical, con la palma hacia el frente y también se realizan diferentes signos paralingüísticos que refuerzan la acción. Por último, para indicar que se cede el turno de palabra, se puede dirigir la mirada y la mano, en horizontal y con la palma –o las palmas o solo el índice estirado, en el caso alemán- hacia arriba, hacia el interlocutor, mientras se realiza un ligero movimiento ascendente y descendente con la cabeza. En el caso español, además, se acompaña esta serie de gestos con un signo paralingüístico con consonantización nasal bilabial o gutural con o sin alargamiento.

II.3. Indicar que se sigue el relato con interés

Para esta función, la cultura española y la alemana comparten un mismo gesto, que consiste en sonreír, fijar la mirada en el interlocutor y realizar un movimiento lateral descendente con la cabeza. Ambas culturas, además, tienen signos paralingüísticos similares, como la vocalización con consonantización oral gutural o consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales con o sin alargamiento, a veces con entonación interrogativa. Por otro lado, en el contexto español, también es

posible realizar un movimiento ascendente y descendente con la cabeza, de forma simple o continuada.

II.4. Organizar la información

Para organizar la información, ya sea de ideas o para aludir a ideas anteriores o posteriores, la cultura española y la alemana tienen gestos similares.

Por una parte, ambas culturas pueden organizar las ideas haciendo uso de los dedos de una mano que se estiran en tantas partes como tenga el discurso que queremos estructurar. En el caso español, también se puede llevar la mano en horizontal a la altura del pecho y realizar un movimiento giratorio circular hacia delante que marque las partes de la explicación.

Para aludir a ideas previas, la cultura española y nuestros informantes alemanes colocan la mano abierta a la altura del hombro o más arriba y realizan un movimiento simple o continuado en sentido giratorio semicircular hacia atrás.

Por último, para aludir a ideas posteriores, en ambos contextos se lleva la mano en horizontal hasta la altura del pecho y se mueve una o varias veces en sentido giratorio semicircular hacia delante.

II.5. Pedir confirmación

Para realizar esta función, nuestros informantes alemanes han mostrado un gesto diferente al que se da en la cultura española, aunque han realizado el mismo signo paralingüístico de consonantización nasal bilabial con entonación interrogativa. En el caso español, se entornan los ojos, se elevan las cejas y se frunce el ceño, mientras se realiza un movimiento lateral descendente de cabeza hacia la derecha. En el caso alemán, también se entornan los ojos, se elevan las cejas y se frunce el ceño, pero, en esta ocasión, se realiza al mismo tiempo un movimiento lateral descendente de la cabeza hacia la derecha y se levantan los brazos (o un solo brazo), flexionándolos unos 90°, con las manos abiertas, en vertical, y dirigidas al interlocutor.

II.6. Señalar que no se ha entendido algo de lo emitido y pedir su repetición

En esta ocasión, el gesto facial español y alemán es similar y consiste en enarcar la cejas, fruncir el ceño, apretar los labios en horizontal y realizar un movimiento lateral descendente con la cabeza. Además, se realizan signos paralingüísticos iguales de vocalizaciones o consonantizaciones orales guturales y

nasales bilabiales, con entonación interrogativa.

Los gestos manuales españoles y alemanes son diferentes. En el primer caso, se puede llevar la palma de la mano, abierta y en lateral, hasta la altura del pecho y realizar un movimiento giratorio circular hacia delante o bien, con el índice estirado y a la altura del pecho, realizar también movimientos giratorios circulares hacia delante. En el segundo caso, el movimiento circular se hace hacia fuera y con el índice estirado a la altura del pecho.

II.7. Pedir que se hable más alto

Para esta función, los gestos españoles y alemanes coinciden y se dan tres posibilidades. La primera consiste en realizar un movimiento hacia arriba y hacia abajo simple o continuado con la palma –o las palmas, en el caso alemán- de la mano extendida hacia arriba. En el segundo, se lleva el índice –o los índices de las dos manos, según los informantes alemanes- hasta la altura de la oreja y se hace un movimiento continuo de acercamiento y separación. Por último, en el tercer gesto, la mano se encuentra a la altura de la oreja y se mantiene semicerrada, en vertical hacia arriba y con la palma hacia el frente.

II.8. Pedir que se hable más bajo

Para pedir que se hable más bajo, se realiza el mismo gesto –aunque no el mismo signo paralingüístico- tanto en la cultura española como en la alemana: con la palma de la mano estirada, en horizontal y hacia abajo, se realiza un movimiento simple o continuo hacia arriba y hacia abajo.

II.9. Pedir que se hable más despacio

Los gestos de esta función son diferentes en la cultura española y en la alemana. En el caso español, para pedir que se hable más despacio, se puede realizar un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás, con la palma de la mano en vertical y dirigida hacia el frente, o bien se puede realizar un movimiento simple o continuo hacia arriba y hacia abajo, con la palma de la mano en horizontal o lateral y dirigida hacia abajo.

II.10. Señalar correcciones, clarificaciones o reformulaciones del discurso propio o del ajeno

Para esta función, el español y el alemán tienen el mismo gesto de llevarse las yemas de los dedos estiradas –o la mano abierta a la altura de la cabeza en dos de nuestros informantes alemanes- a la altura de la boca. En la cultura española, además, se puede hacer un gesto facial: se entrecierran los ojos, se frunce el ceño y se mueve la cabeza de un lado para otro de forma continua. Por último, también los gestos españoles se pueden acompañar de un signo paralingüístico con consonantizaciones orales dentales y alveolares e, incluso, de un suspiro.

II.11. Señalar la producción, la necesidad o el deseo de cambio temático

Esta función tiene gestos similares en las dos culturas objeto de estudio: la mirada se desvía del interlocutor para dirigirse momentáneamente hacia un lado, y se realiza un movimiento lateral de cabeza descendente o descendente y ascendente. Además, en el caso español, se puede acompañar de signos paralingüísticos con vocalizaciones con alargamiento.

II.12. Proponer el cierre

Para proponer el cierre, los gestos que se utilizan son diferentes en la cultura española y en la alemana. En el caso español, se levanta la mano en horizontal, abierta o cerrada a excepción del pulgar, y se dirige al interlocutor. Además, estos movimientos se pueden acompañar de una serie de signos paralingüísticos o, incluso, como explica Cestero (1999b, p.53) de la risa. En el caso alemán, se levantan ambas manos con las palmas hacia abajo o hacia el frente.

III. Signos no verbales con usos comunicativos

III.1. Dar y pedir información: identificar

Dentro de esta función, se observan varias similitudes y diferencias entre los gestos españoles y los que hemos extraído de las entrevistas hechas a los informantes alemanes. Por un lado, para identificar a la persona *yo*, se puede utilizar la palma de la mano, el dedo índice o el pulgar dirigido a uno mismo, en el caso español, mientras que, en el caso del alemán, solo se utiliza la palma de la mano. Para

la persona *tú* o *usted*, se utiliza el índice en el contexto español y la palma de la mano hacia arriba, dirigida al interlocutor, entre nuestros informantes alemanes. Para identificar a *él* o *ella*, se utiliza el índice, la palma de la mano hacia arriba o, incluso, se apoya la mano en el hombro de la persona que quiere identificarse, en la cultura española. En el caso alemán, solo se utiliza la primera posibilidad. Para *nosotros/as*, en español, se utiliza una sola mano -ya sea con la palma en vertical o hacia arriba-, dirigida hacia el grupo de personas que se quieren identificar, mientras que nuestros informantes han utilizado ambas manos en vertical. Para *vosotros/as* y *ustedes*, una vez más, se utiliza en español una sola mano, con la palma hacia arriba o hacia abajo y con el índice dirigido a los interlocutores. En el caso alemán, por otro lado, se utilizan ambas manos, con las palmas hacia arriba y también dirigidas a las personas que se quiere identificar. Por último, para *ellos/as*, existen en español varias gestos posibles, como señalar con el índice al grupo de personas identificado, apoyar el brazo en el hombro de la persona del grupo que esté más cerca e identificar con la palma de la mano abierta hacia arriba o cerrada a excepción del pulgar. Los informantes de este estudio han utilizado el índice estirado, desde una posición donde el brazo está flexionado unos 180°, dirigido a las personas que se quiere identificar.

Para la identificación a través de equivalentes lingüísticos como *este/a/os/as*, *ese/a/os/as* y *aquel/lla/os/as*, los gestos españoles y los hechos por los informantes alemanes son similares y se realizan apuntando con el dedo índice hacia una distancia cada vez más lejana.

III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación

Para esta función también se observan muchas similitudes entre los gestos españoles y los realizados por personas alemanas. La localización-ubicación *aquí*, *ahí* y *allí* se realiza de forma similar en ambos casos, haciendo uso del dedo índice dirigido a distintas distancias del emisor. Para señalar *encima*, *debajo*, *delante*, *detrás*, *a la derecha*, *a la izquierda*, *recto*, *al fondo*, *a la vuelta* y *lejos*, los gestos en ambas culturas también son similares y se producen con la palma de la mano y los dedos juntos. Cabe destacar, que esta última localización-ubicación se acompaña también en ambos casos de signos paralingüísticos, de vocalizaciones con o sin consonantización oral labiodental con entonación admirativa. En el caso de *al lado*, *entre* y *cerca*, existe una diferencia entre los dos contextos, ya que en el caso español se realiza con una mano y en el alemán, con ambas.

III.3. Dar y pedir información: temporal

Los gestos de esta función también son similares en ambos contextos culturales. Para dar y pedir información sobre *ahora/ actualmente, después/ dentro de un tiempo/ próximamente/ en el futuro/ mañana*, se utiliza, tanto en español como en alemán, el dedo índice. Para hablar sobre *antes/ hace mucho tiempo/ tiempo atrás*, también en ambos contextos, se utiliza la mano abierta que se mueve hacia delante y hacia atrás por encima del hombro del emisor, y se acompaña el gesto de signos paralingüísticos con vocalizaciones con o sin consonantización oral labiodental o gutural, con alargamiento y entonación admirativa. Por otro lado, para señalar *siempre/ nunca* se realiza un movimiento lateral con la mano abierta en español y entre nuestros informantes alemanes. Por último, para informar sobre *casi siempre/ casi nunca/ algunas veces* se utiliza la mano estirada con la palma –o las palmas, en el caso alemán- hacia abajo en las dos culturas, pero, en el caso español, se realiza un movimiento semicircular hacia arriba y hacia abajo y, en el caso alemán, un movimiento continuo hacia un lado y hacia otro. Además, el gesto español se acompaña de signos paralingüísticos con consonantizaciones orales bilabiales y palatales o alveolares con vocalizaciones (compuesto).

III.4. Dar y pedir información: cantidad

En esta función, los gestos que se hacen en la cultura española y los que se han recogido en el contexto alemán son diferentes. Para indicar *mucho/a/ un montón*, se realiza un movimiento hacia arriba y hacia abajo con la mano abierta y dirigida hacia el pecho, mientras que, en el caso alemán, este mismo movimiento se hace con la mano en vertical y hacia arriba. Además, en la cultura española, se puede también producir un gesto colocando los dedos de la mano apiñados y en vertical, mientras se realiza un signo paralingüístico de vocalización con consonantización oral labiodental y entonación admirativa. Por otro lado, para indicar *un poco*, tanto en el caso español como en el de nuestros informantes alemanes, se realiza un gesto colocando el dedo índice y el pulgar en paralelo, en horizontal. También, en el caso alemán, esta misma información puede señalarse colocando las palmas de ambas manos enfrentadas.

III.5. Dar y pedir información: describir personas

Dentro de esta función, hay informaciones que se dan con gestos similares en las dos culturas y otras con gestos diferentes. Para describir a alguien *alto/a o bajo/a*,

en ambas culturas se hace un gesto con la palma de la mano hacia el suelo. Para señalar que una persona es *gordo/a* o está *fuerte*, se hace un gesto con ambos brazos, hacia arriba en la primera descripción y para abajo en la segunda. En esta última, para el caso alemán, también se puede hacer uso de un solo brazo. Para mostrar que alguien está *delgado/a*, en ambos contextos, se enfrentan las palmas de las manos estiradas en vertical, pero, solo en el caso español, se puede describir tal característica estirando únicamente el dedo meñique en vertical. Por otro lado, para mostrar que un individuo es *guapo/a* o *feo/a*, en ambas culturas, se hace uso de gestos faciales que muestran, respectivamente, signos de aprobación o desaprobación que se acompañan con signos paralingüísticos también similares. Para describir a una persona *débil*, ambos grupos culturales hacen uso de un movimiento de hombros hacia abajo o hacia delante. Solo en el caso español se acompaña este gesto de diferentes signos paralingüísticos. Para señalar que una persona tiene *pelo liso*, *pelo rizado*, *pelo largo*, *pelo corto* o es *calvo* se hace uso, en ambas culturas, de la palma de la mano o del dedo índice. Solo en el caso de *mucho pelo* se realizan gestos diferentes: en el caso español se utiliza una sola mano y en el alemán ambas.

III.6. Dar y pedir información: describir lugares

Tanto para describir un lugar *grande/ enorme/ extenso/ amplio/ ancho* como un lugar *pequeño/ estrecho*, en el contexto español y en el de nuestros informantes alemanes, se realizan los mismos gestos, haciendo uso de ambos brazos, y se acompañan de signos paralingüísticos similares.

III.7. Dar y pedir información: describir objetos y cosas

Como en la función anterior, para describir objetos y cosas de un tamaño *grande/ enorme* y *pequeño*, se utilizan los mismos gestos en español y por parte de los informantes alemanes: se produce un movimiento con las palmas enfrentadas para realizar ambas descripciones o se hace un gesto con los dedos índice y pulgar colocados en paralelo para la segunda. La primera señalización, además, se acompaña de signos paralingüísticos similares en ambas culturas.

III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras

Los gestos que representan las acciones presentes o habituales, pasadas y futuras de esta función tienen muchas similitudes en ambas culturas. Así ocurre en los gestos españoles y alemanes para describir las acciones de *comer, beber, dormir, lavarse, lavarse la cara, ducharse, peinarse, cocinar, estudiar, leer, escribir, escuchar, hablar, hablar por teléfono, caminar y conducir*. Además, la realización no verbal de *comer, beber, dormir, ducharse, hablar, caminar y conducir* solo en español se acompaña de un signo paralingüístico. Las acciones de *dormir, ducharse, estudiar, leer* y *escuchar*, por otro lado, cuentan con un gesto que o bien solo se realiza en español o bien solo entre los informantes alemanes. Por último, solo la acción *estar callado/a* es diferente entre las dos culturas: el gesto en el primer caso se realiza con la palma hacia abajo y los dedos juntos y cerrados, a excepción del índice y el pulgar, que se mantienen estirados y en paralelo, cerrando o simulando cerrar los labios. En el segundo caso, se lleva el dedo índice estirado hasta la altura de la boca.

III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos

En esta función, existen varias similitudes y diferencias entre los gestos españoles y los dados por los informantes alemanes. De esta manera, se realizan de forma parecida los gestos para *dar una opinión, expresar acuerdo, expresar desacuerdo, estar seguro/a o estar totalmente seguro/a y estar casi seguro/a*; con respecto al último, es destacable que existe un signo paralingüístico similar. Por otro lado, para *expresar escepticismo, mostrar no estar seguro/a, expresar conocimiento y expresar desconocimiento*, hay un gesto similar en las dos culturas y otro u otros que son solo propios de una de ellas. Finalmente, para *valorar positivamente, valorar negativamente y expresar posibilidad*, se hacen gestos diferentes acompañados de signos paralingüísticos diferentes, en español y alemán.

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos

Para la función de expresar gustos, deseos y sentimientos, existen también gestos similares y diferentes entre los dos grupos culturales. Se realizan de la misma forma –e incluso con los mismos signos paralingüísticos cuando los hay– los gestos para *expresar aversión, expresar tristeza y aflicción, expresar enfado e indignación, expresar miedo, ansiedad y preocupación, expresar empatía, expresar decepción,*

expresar resignación, expresar arrepentimiento, expresar vergüenza, expresar admiración y orgullo, expresar afecto, estar dolorido/a, tener hambre, estar lleno/a, tener calor, tener frío, expresar que algo huele bien y expresarse que algo huele mal. Sin embargo, los gestos para *expresar deseos, expresar aburrimiento, expresar hartazgo, expresar nerviosismo, expresar alivio, expresar sorpresa y extrañeza y tener sed* se realizan de forma diferente en ambas culturas, aunque, en ocasiones, el signo paralingüístico es similar. Por último, las acciones para *expresar gustos e intereses, expresar alegría y satisfacción y expresar placer y diversión* son similares y diferentes para el caso español y el alemán, aunque, también en esta ocasión los signos paralingüísticos son similares.

III.11. Influir en el interlocutor

En esta última función, y como en apartados anteriores, hay gestos similares y diferentes en las dos culturas que se comparan en este trabajo. Los gestos similares son el de *ordenar sentarse, ordenar venir o traer, ordenar callarse, pedir un favor, dar permiso, ofrecer o invitar, aceptar una propuesta, ofrecimiento o invitación y rechazar una propuesta, ofrecimiento o invitación.* Los gestos que se realizan de forma diferente -aunque comparten los signos paralingüísticos cuando los hay- son el de *rogar, dudar de una propuesta, ofrecimiento o invitación, advertir y amenazar.* En el resto de situaciones, es decir, *ordenar levantarse o levantar, ordenar marcharse o llevarse, ordenar esperar, ordenar continuar, pedir permiso, denegar permiso, aconsejar, reprochar, tranquilizar y consolar y animar,* hay gestos similares y diferentes entre las dos culturas.

5.2. Clasificación de las funciones

A continuación, presentamos tres tablas que resumen lo anteriormente expuesto. La primera tabla expone las funciones que se realizan con gestos iguales en español y en los informantes alemanes de este estudio, la segunda tabla muestra las funciones que se realizan con gestos diferentes y, por último, la tercera tabla refleja las funciones que se realizan con gestos similares y, además, tienes un gesto o gestos diferentes. Dado que el resultado de nuestro análisis muestra que no se tiene información de signos paralingüísticos para todas las funciones, se ha decidido no presentar esta información en forma de tablas por no poder ofrecer resultados completos.

Funciones que se realizan con gestos iguales		
I. Signos no verbales con usos sociales	II. Signos no verbales con usos estructuradores del discurso	III. Signos no verbales con usos comunicativos
<ul style="list-style-type: none"> • I.5. Responder a una disculpa • I.6. Agradecer • I.7. Responder a un agradecimiento • I.8. Proponer un brindis 	<ul style="list-style-type: none"> • II.1. Establecer la comunicación y reaccionar • II.2. Gestionar el turno de palabra. II.2.1. Indicar que se toma el turno de palabra • II.2. Gestionar el turno de palabra. II.2.2. Indicar que se mantiene el turno de palabra • II.2. Gestionar el turno de palabra. II.2.3. Indicar que se cede el turno de palabra • II.4. Organizar la información: II.4.2. Alusiones a ideas previas • II.4. Organizar la información: II.4.3. Alusiones a ideas posteriores • II.7. Pedir que se hable más alto • II.8. Pedir que se hable más bajo • II.11. Señalar la producción, la necesidad o el deseo de cambio temático 	<ul style="list-style-type: none"> • III.1. Dar y pedir información: Identificar. III.1.7. Este/a/os/as • III.1. Dar y pedir información: Identificar. III.1.8. Ese/a/os/as • III.1. Dar y pedir información: Identificar. III.1.9. Aquel/lla/os/as • III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación. III.2.1. Aquí • III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación. III.2.2. Ahí • III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación. III.2.3. Allí • III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación. III.2.4. Encima • III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación. III.2.5. Debajo • III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación. III.2.6. Delante • III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación. III.2.7. Detrás • III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación. III.2.10. A la derecha • III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación. III.2.11. A la izquierda • III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación. III.2.12. Recto • III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación. III.2.13. Al fondo • III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación. III.2.14. A la vuelta • III.2. Dar y pedir información:

		<p>localización-ubicación. III.2.15. Lejos</p> <ul style="list-style-type: none"> • III.3. Dar y pedir información: temporal. III.3.1. Ahora, actualmente • III.3. Dar y pedir información: temporal. III.3.2. Antes, hace mucho tiempo, tiempo atrás • III.3. Dar y pedir información: temporal. III.3.3. Después, dentro de un tiempo, próximamente, en el futuro, mañana • III.3. Dar y pedir información: temporal. III.3.4. Siempre, nunca • III.5. Dar y pedir información: describir personas. III.5.1. Alto/a • III.5. Dar y pedir información: describir personas. III.5.2. Bajo/a • III.5. Dar y pedir información: describir personas. III.5.3. Gordo/a • III.5. Dar y pedir información: describir personas. III.5.5. Guapo/a • III.5. Dar y pedir información: describir personas. III.5.6. Feo/a • III.5. Dar y pedir información: describir personas. III.5.8. Débil • III.5. Dar y pedir información: describir personas. III.5.9. Pelo liso • III.5. Dar y pedir información: describir personas. III.5.11. Pelo largo • III.5. Dar y pedir información: describir personas. III.5.12. Pelo largo • III.5. Dar y pedir información: describir personas. III.5.13. Calvo • III.6. Dar y pedir información: describir lugares. III.6.1. Grande, enorme, extenso, amplio, ancho • III.6. Dar y pedir información: describir lugares. III.6.2.
--	--	---

		<p>Pequeño, estrecho</p> <ul style="list-style-type: none"> • III.7. Dar y pedir información: describir objetos y cosas. III.7.1. Grande, enorme • III.7. Dar y pedir información: describir objetos y cosas. III.7.2. Pequeño • III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras. III.8.1. Comer • III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras. III.8.2. Beber • III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras. III.8.4.Lavarse • III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras. III.8.5. Lavarse la cara • III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras. III.8.7. Peinarse • III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras. III.8.8. Cocinar • III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras. III.8.11. Escribir • III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras. III.8.13. Hablar • III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras. III.8.15. Hablar por teléfono • III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras. III.8.16. Caminar • III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras. III.8.17. Conducir • III.9. Expresar opiniones,
--	--	--

		<p>actitudes y conocimientos. III.9.1. Dar una opinión</p> <ul style="list-style-type: none"> • III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos. III.9.4. Expresar acuerdo • III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos. III.9.5. Expresar desacuerdo • III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos. III.9.7. Expresar certeza y evidencia: estar seguro/a, estar totalmente seguro/a • III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos. III.9.8. Expresar certeza y evidencia: estar casi seguro/a • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.2. Expresar aversión • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.5. Expresar tristeza y aflicción • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.9. Expresar enfado e indignación • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.10. Expresar miedo, ansiedad y preocupación • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.12. Expresar empatía • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.14. Expresar decepción • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.15. Expresar resignación • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.16. Expresar arrepentimiento • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.17. Expresar vergüenza • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.19. Expresar admiración y orgullo • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.20. Expresar afecto
--	--	--

		<ul style="list-style-type: none"> • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.21. Expresar sensaciones físicas: estar dolorido/a • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.22. Expresar sensaciones físicas: tener hambre • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.23. Expresar sensaciones físicas: estar lleno/a • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.25. Expresar sensaciones físicas: tener calor • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.26. Expresar sensaciones físicas: tener frío • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.27. Expresar sensaciones físicas: oler bien • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.28. Expresar sensaciones físicas: oler mal • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.2. Dar una orden o instrucción: sentarse • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.4. Dar una orden o instrucción: venir o traer • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.7. Dar una orden o instrucción: callarse • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.8. Pedir un favor • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.11. Dar permiso • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.13. Ofrecer o invitar • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.14. Aceptar una propuesta, ofrecimiento o invitación • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.15. Rechazar una propuesta, ofrecimiento o invitación
--	--	---

Tabla 4. Funciones que se realizan con gestos iguales

Funciones que se realizan con gestos diferentes		
I. Signos no verbales con usos sociales	II. Signos no verbales con usos estructuradores del discurso	III. Signos no verbales con usos comunicativos
<ul style="list-style-type: none"> • I.2. Presentar. I.2.4. Identificación de varios destinatarios • I.3. Responder a una presentación • I.9. Felicitar • I.10. Formular buenos deseos • I.11. Responder a felicitaciones y buenos deseos 	<ul style="list-style-type: none"> • II.5. Pedir confirmación • II.9. Pedir que se hable más despacio • II.12. Proponer el cierre 	<ul style="list-style-type: none"> • III.1. Dar y pedir información: Identificar. III.1.2. Tú, usted • III.1. Dar y pedir información: Identificar. III.1.4. Nosotros/as • III.1. Dar y pedir información: Identificar. III.1.5. Vosotros/as, ustedes • III.1. Dar y pedir información: Identificar. III.1.6. Ellos/as • III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación. III.2.8. Al lado • III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación. III.2.9. Entre • III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación. III.2.16. Cerca • III.3. Dar y pedir información: temporal. III.3.5 Casi siempre, casi nunca, algunas veces • III.4. Dar y pedir información: cantidad. III.4.1. Mucho/a, un montón • III.5. Dar y pedir información: describir personas. III.5.14. Mucho pelo • III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras. III.8.14. Estar callado/a • III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos. III.9.2. Valorar positivamente • III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos. III.9.3. Valorar negativamente • III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos. III.9.10. Expresar posibilidad • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.3. Expresar deseos

		<ul style="list-style-type: none"> • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.7. Expresar aburrimiento • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.8. Expresar hartazgo • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.11. Expresar nerviosismo • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.13. Expresar alivio • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.18. Expresar sorpresa y extrañeza • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.24. Expresar sensaciones físicas: tener sed • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.9. Rogar • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.16. Dudar de una propuesta, ofrecimiento o invitación • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.18. Advertir • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.19. Amenazar
--	--	--

Tabla 5. Funciones que se realizan con gestos diferentes

Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes		
I. Signos no verbales con usos sociales	II. Signos no verbales con usos estructuradores del discurso	III. Signos no verbales con usos comunicativos
<ul style="list-style-type: none"> • I.1. Saludar. I.1.1. Contexto informal • I.1. Saludar. I.1.2. Contexto formal • I.1. Saludar. I.1.3. Saludos de paso • I.2. Presentar. I.2.1. Autopresentación de un solo sujeto • I.2. Presentar. I.2.2. 	<ul style="list-style-type: none"> • II.3. Indicar que se sigue el relato con interés • II.4. Organizar la información. II.4.1. Organizadores de ideas • II.6. Señalar que no se ha entendido algo de lo emitido y pedir su repetición • II.10. Señalar correcciones, clarificaciones o reformulaciones del discurso propio o del ajeno 	<ul style="list-style-type: none"> • III.1. Dar y pedir información: Identificar. III.1.1. Yo • III.1. Dar y pedir información: Identificar. III.1.3. Él, ella • III.4. Dar y pedir información: cantidad. III.4.2. Un poco • III.5. Dar y pedir información: describir personas. III.5.4. Delgado/a • III.5. Dar y pedir información:

<p>Autopresentación de varios sujetos</p> <ul style="list-style-type: none"> • I.2. Presentar. I.2.3. Identificación de un destinatario • I.2. Presentar. I.2.5. Presentación de una tercera persona • I.2. Presentar. I.2.6. Presentación de varias terceras personas • I.4. Disculparse • I.12. Despedirse. I.12.1. Contexto informal • I.12. Despedirse. I.12.2. Contexto formal 		<p>describir personas. III.5.7. Fuerte</p> <ul style="list-style-type: none"> • III.5. Dar y pedir información: describir personas. III.5.10. Pelo rizado • III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras. III.8.3. Dormir • III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras. III.8.6. Ducharse • III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras. III.8.9. Estudiar • III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras. III.8.10. Leer • III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras. III.8.12. Escuchar • III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos. III.9.6. Expresar escepticismo • III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos. III.9.9. Expresar certeza y evidencia: no estar seguro/a • III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos. III.9.11. Expresar conocimiento • III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos. III.9.12. Expresar desconocimiento • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.1. Expresar gustos e intereses • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.4. Expresar alegría y satisfacción • III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos. III.10.6. Expresar placer y diversión • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.1. Dar una orden o instrucción: levantarse o levantar
---	--	---

		<ul style="list-style-type: none"> • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.3. Dar una orden o instrucción: marcharse o llevarse • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.5. Dar una orden o instrucción: esperar • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.6. Dar una orden o instrucción: continuar • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.10. Pedir permiso • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.12. Denegar permiso • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.17. Aconsejar • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.20. Reprochar • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.21. Tranquilizar y consolar • III.11. Influir en el interlocutor. III.11.22. Animar
--	--	--

Tabla 6. Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes

Como reflejan las tablas 4, 5 y 6, de las 165 funciones que se han estudiado en esta investigación, en 89 se realizan gestos iguales en la cultura española y la alemana, 33 con gestos diferentes y 43 con gestos iguales y diferentes. Podemos observar, por tanto, que existen tanto igualdades como diferencias entre los signos no verbales básicos españoles y alemanes. Se considera necesaria, pues, la inclusión de los signos no verbales diferentes entre ambas culturas en los diseños curriculares de E/LE para alumnos alemanes y su tratamiento en el aula a través de la realización de actividades dirigidas al aprendizaje de la comunicación no verbal.

6. CONCLUSIONES

Este trabajo de fin de máster se inició con la presentación del marco teórico, para fundamentar los conceptos relativos a la comunicación no verbal y revisar algunos de los estudios realizados hasta el momento, es decir, establecer el estado de la cuestión que permitiera enmarcar nuestra investigación. Posteriormente, se explicó la metodología seguida para la selección de los informantes que nos han proporcionado los datos y la elaboración de las herramientas de recogida de datos, así como los análisis llevados a cabo y la presentación de resultados.

Los resultados de nuestra investigación se han presentado en un inventario de signos no verbales, elaborado a través de fichas dobles contrastivas. En sí mismo, ya constituye un análisis de datos, pero, además, se ha procedido a estudiar todas y cada una de las entradas con objeto de identificar las diferencias culturales en la utilización de signos no verbales para realizar funciones comunicativas básicas. La investigación nos ha permitido constatar que existen diferencias entre la cultura española y la alemana en relación a la utilización de signos de los sistemas de comunicación no verbal, especialmente de signos quinésicos y, por lo tanto, es necesaria su inclusión en los diseños curriculares actuales. Consideramos que los resultados obtenidos en la comparación de signos se pueden utilizar como base para la realización de actividades dirigidas a la enseñanza de la comunicación no verbal a estudiantes de E/LE alemanes.

Se considera que los objetivos planteados inicialmente se han conseguido, ya que se ha creado un inventario comparativo de signos no verbales básicos españoles y alemanes que incluye los gestos, los signos paralingüísticos, la información proxémica y la información cronémica para cada función comunicativa básica que recoge el *PCIC*. Además, dicho inventario ha permitido llevar a cabo un análisis detallado para identificar las similitudes y las diferencias entre el uso de signos no verbales en la cultura española y en la alemana y destacar las diferencias significativas que han de ser tenidas en cuenta en E/LE.

Hemos de mencionar aquí que los signos no verbales diferentes en la cultura española y alemana son los siguientes:

- Presentar. Identificación de varios destinatarios
- Responder a una presentación
- Felicitar
- Formular buenos deseos
- Responder a felicitaciones y buenos deseos

- Pedir confirmación
- Pedir que se hable más despacio
- Proponer el cierre
- Dar y pedir información: Identificar. *Tú y usted, nosotros/as, vosotros/as y ustedes, ellos/as*
- Dar y pedir información: localización-ubicación. *Al lado, entre, cerca*
- Dar y pedir información: temporal. *Casi siempre, casi nunca, algunas veces*
- Dar y pedir información: cantidad. *Mucho/a, un montón*
- Dar y pedir información: describir personas. *Mucho pelo*
- Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras. *Estar callado/a*
- Expresar opiniones, actitudes y conocimientos. Valorar positivamente, valorar negativamente y expresar posibilidad
- Expresar gustos, deseos y sentimientos. Expresar deseos, aburrimiento, hartazgo, nerviosismo, alivio, sorpresa y extrañeza
- Expresar gustos, deseos y sentimientos. Expresar sensaciones físicas: *tener sed*
- Influir en el interlocutor. Rogar, dudar de una propuesta, ofrecimiento o invitación, advertir y amenazar

No podemos cerrar este trabajo sin hacer mención a los aspectos problemáticos y mejorables. En primer lugar, hay que destacar que el estudio ha contado con únicamente 12 informantes para la realización del inventario de signos no verbales de la cultura alemana y, por lo tanto, no se puede considerar que cumple los requisitos necesarios para tener validez ecológica y así poder extrapolar los resultados al conjunto formado por los habitantes de Berlín. Además, hay que tener en cuenta el proceso que ha supuesto la realización de las entrevistas. En las primeras, no resultó fácil la recogida de datos ya que la investigadora no estaba familiarizada con ciertas prácticas como la formulación de contextos para facilitar la comprensión de las preguntas por parte de los entrevistados. También, existió una cierta dificultad en el hecho de no aportar, de forma involuntaria, información que pudiera influir en la respuesta de los informantes. Por estos motivos no se considera que, ni el número ni la forma de recogida de datos, se hayan dado de forma precisa para una posible generalización de los resultados obtenidos. Consideramos este trabajo fin de máster como la creación de la herramienta de recogida de datos y la prueba de la misma, además de la constatación de la validez metodológica. Queda todo listo para proceder

a la realización de un estudio de mayores dimensiones, que bien podría ser una tesis doctoral, de corte sociolingüística.

Uno de los aspectos que también cabe comentar en estas conclusiones ya que puede afectar a la obtención de resultados, es el hecho de utilizar una cámara para grabar las entrevistas con el fin de no perder detalle de los gestos realizados por los informantes. Este método de recogida ha facilitado la observación de la investigadora -ya que ha permitido visionar las entrevistas varias veces- pero también ha podido provocar falta de naturalidad por parte de los informantes en el momento de realizar los gestos para las funciones que contiene el cuestionario. Además, se ha detectado que el hecho de pedirles que representen ciertas expresiones o funciones puede llevar a que fuercen la manera de representarlas y se pierda naturalidad en la producción del gesto. En algunas ocasiones, y debido a que la cámara grababa a lo largo del cuestionario sin muchas pausas, se ha podido observar cómo los informantes hacían un mismo gesto de forma totalmente diferente si se les pedía que lo hicieran o si lo producían espontáneamente en alguno de los momentos en los que no contestaban a las preguntas del cuestionario directamente. En estos casos, se han tomado como válidos los gestos producidos de forma espontánea por los informantes.

Por otro lado, debido a la diferencia de edad y de perfil de los informantes, en algunas ocasiones -en especial en las primeras entrevistas- ha sido difícil encontrar un contexto apropiado para poder contextualizar las preguntas del cuestionario a los informantes. Esto puede haber incidido en los resultados obtenidos y, por lo tanto, en su validez.

Otro de los elementos que ha podido afectar a la obtención de datos es el tamaño del cuestionario. Las sesiones para la recogida de datos de los informantes han supuesto un tiempo de realización elevado y ha llevado a que disminuyera el grado de atención debido al cansancio provocado por la duración de la entrevista.

Podemos afirmar que nuestra investigación amplía el conjunto de signos no verbales presentado por Saldaña (2002) en su inventario de signos no verbales españoles y alemanes. Sin embargo, y como ya se ha comentado en este capítulo, no se cuenta con un número de informantes suficiente para poder ampliar los resultados al conjunto de la cultura alemana. Por lo tanto, queda abierta la posibilidad de realizar este estudio ampliando el número de informantes para poder obtener un inventario con validez ecológica que permita llevar a cabo una distinción de las funciones por niveles para, finalmente, proponer actividades para el aula de E/LE que integren los conocimientos relativos a la comunicación no verbal con las destrezas de producción y recepción que se desarrollan en el aula.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aragonés, A., 2013. *Signos no verbales españoles y filipinos: estudio contrastivo*. Memoria de Máster Inédita. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Axtell, R. E., 1991. *Gestures. The do's and taboos of body language around the World*. New York: John Wiley & Sons, Inc.

Barroso, R., 2012. *Estudio comparado de signos no verbales griegos y españoles*. Memoria de Máster Inédita. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Bäumli, B. J. y Bäumli, F. H., 1997. *Dictionary of worldwide gestures*. 2.^a ed. Maryland: The Scarecrow Press, Inc. Lanham, Md., & London.

Birdwhistell, R. L., 1979. *Kinesics and Context: Essays on Body Motion Communication*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Blanco, C., 1996. *Cultura y Comunicación: algunas diferencias entre España y Japón*. Memoria de máster inédita. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Bruni, A., 2011. Enseñanza de las competencias cinésica y prosémica a estudiantes de lenguas extranjeras. [en línea] *Núcleo*, 28, Disponible en: http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev_n/article/view/2474/2368 [Fecha de acceso: 12 de noviembre de 2013].

Cestero, A. M., 1998. Estudios de comunicación no verbal En: A. M. Cestero, coord., 1998. *El estudio de la comunicación no verbal y su aplicación a la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edinumen, pp. 7-16.

Cestero, A. M., 1999a. *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Arco Libros.

Cestero, A. M., 1999b. *Repertorio básico de signos no verbales del español*. 1.^a ed. Madrid: Arco Libros.

Cestero, A. M., 2000. Comunicación no verbal y desarrollo de la expresión oral en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras. *Carabela*, 47, pp. 69-86.

Cestero, A. M., 2004. Vademecum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua / lengua extranjera. En: J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo, dirs. 2004. *La comunicación no verbal*. Madrid: SGEL., pp. 593-616.

Cestero, A. M., 2006. La comunicación no verbal y el estudio de su incidencia en fenómenos discursivos como la ironía. *ELUA. Estudios de Lingüística*, 20, pp. 57-77.

Cestero, A. M., 2007. La comunicación no verbal en el Plan Curricular del Instituto Cervantes: apuntes para su enseñanza, *Frecuencia L. Revista de Didáctica de Español Lengua Extranjera*, 34, pp. 15-21.

Cestero, A. M. y Bürmann, A.G., 1995a. Comunicación no verbal: algunas diferencias culturales en la concepción, la estructuración y el uso del tiempo en India y en España, I. *Cuadernos Cervantes*, 4, pp. 49-53.

Cestero, A. M. y Bürmann, A.G., 1995b. Comunicación no verbal: algunas diferencias culturales en la concepción, la estructuración y el uso del tiempo en India y en España, II. *Cuadernos Cervantes*, 5, pp. 62-66.

Coll, J., Gelabert, M. J. y Martinell, E., 1990. *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*. 3.^a ed. Madrid: Edelsa.

Darwin, C., 1998. *The expresión of the emotions in man and animals*. 3.^a ed. London: Harper Collins Publishers.

Díaz, A. B., 2012. *Signos no verbales españoles y tunecinos: estudio contrastivo*. Memoria de máster inédita. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Ekman, P. y de Lannoy, J. D., 1991. *Gestures and speech: Psychological investigations*. 1.^a ed. Cambridge: Cambridge University Press.

Feng, J., 2006. *La enseñanza de signos no verbales que expresan sentimientos y emociones a estudiantes chinos de E/LE*. Memoria de máster inédita. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Fernández Bernalte, O., 2011. *Signos no verbales griegos y españoles: estudio contrastivo*. Memoria de máster inédita. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Hablando por los codos. Gestos para hablar y entender español, 2003. [CD-ROM]. Wellington: Consejería de Educación en Australia y Nueva Zelanda.

Hall, E. T.; 1969. *The hidden dimension*. New York: Anchor books.

Hall, E. T.; 1973. *The silent language*. New York: Anchor books.

Instituto Cervantes, 2007. *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. [en línea] Madrid: Biblioteca Nueva, Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm> [Fecha de acceso: 16 de diciembre de 2013].

Garrido Balmaseda, A., 2011. *Signos no verbales españoles y norteamericanos: estudio contrastivo a través de la publicidad*. Memoria de máster inédita. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Gaviño Rodríguez, V., 2012. *Diccionario de Gestos Españoles*. [en línea] Español Coloquial. Disponible en: <http://www.coloquial.es/es/diccionario-de-gestos-espanoles/> [Fecha de acceso: 1 de diciembre de 2013].

Gumiel, M. T., 2012. *Signos no verbales españoles y swahilis: estudio contrastivo*. Memoria de máster inédita. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

León Gómez, M., 2008. *Signos no verbales españoles e italianos: estudio contrastivo*. Memoria de máster inédita. [en línea] Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Disponible en: http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/Memoria_Magdalena_Leon.pdf [Fecha de acceso: 12 de noviembre de 2013].

Martín Peris, E. 2008. *Diccionario de términos clave de ELE*. [en línea] Instituto Cervantes, Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/> [Fecha de acceso: 15 de diciembre de 2013].

Martinell, E. y Ueda, H., n.d. *Diccionario de gestos españoles*. [en línea] Universidad de Barcelona y Universidad de Tokio. Disponible en: <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/gestos/index.html> [Fecha de acceso 13 de diciembre de 2013].

Montero Sánchez, S., 2009. *Signos no verbales españoles y británicos: estudio contrastivo*. Memoria de máster inédita. [en línea] Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Disponible en: http://www.liceus.com/bonos/docobj2004/X81V64PMemoria_Sara_Montero.pdf [Fecha de acceso: 12 de noviembre de 2013].

Moreno Muros, C., 2011. *Signos no verbales españoles y rumanos: estudio contrastivo*. Memoria de máster inédita. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Morris, D., 1994. *Bodytalk. A World guide to gestures*. 1.^a ed. London: Jonathan Cape.

Nascimento, N., 2012. *La comunicación sin palabras. Estudio comparativo de gestos usados en España y Brasil*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Núñez San Román, M. J., 2010. *Signos no verbales españoles y portugueses: estudio contrastivo*. Memoria de máster inédita, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

Poyatos, F., 1994. *La comunicación no verbal I: Cultura, lenguaje y conversación*. 1.^a ed. Madrid: Istmo.

Poyatos, F., 1994. *La comunicación no verbal II: Paralenguaje, kinésica e interacción*. 1.^a ed. Madrid: Istmo.

Reutler, B. H., 1991. *Körpersprache im Bild. Die unbewussten Botschaften. Ihre Merkmale und Deutung auf einen Blick*. 4.^a ed. Wiesbaden: Englisch Verlag.

Reutler, B. H., 1996. *Körpersprache: erfolgreich einsetzen*. 1.^a ed. Berlin: Ullstein.

Rodríguez, V. M., 2013. *Inventario de signos no verbales básicos chinos y españoles para su aplicación a E/LE*. Memoria de máster inédita. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Saldaña, A., 2002. *Signos no verbales españoles y alemanes: estudio comparativo*. Memoria de máster inédita. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Suzuki Yamanouchi, T., 2007. *Signos no verbales con usos sociales españoles y japoneses: diferencias e implicaciones en la enseñanza del español*. Memoria de Máster Inédita. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Torres Sánchez, A. E., 2010. *Signos no verbales chinos y españoles: estudio contrastivo*. Memoria de máster inédita. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Torollo, D., 2011. *Signos no verbales españoles e israelíes: estudio contrastivo*. Memoria de máster inédita. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Xia Xia, 2007. *Signos no verbales con usos sociales españoles y chinos: estudio comparativo*. Memoria de máster inédita. Alcalá de Henare: Universidad de Alcalá.

Yagüe, A., 2004. *ELAO y ELE. Hablando por los codos: enseñar gestos en la clase de español*. [en línea] RedELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE, 1, Disponible en: <http://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/72250/00820083000363.pdf?sequence=1> [Fecha de acceso: 12 de noviembre de 2013].

ANEXOS

ANEXO 1. CUESTIONARIO DE SIGNOS NO VERBALES ALEMANES⁷

CUESTIONARIO DE SIGNOS NO VERBALES ALEMANES	
Nombre y apellido: <i>Name und Vorname:</i>	Ciudad de nacimiento: <i>Geburtsort:</i> Ciudad en la que ha vivido de los 0 a los 14 años: <i>Stadt, wo er/sie von 0 bis 14 Jahre alt gelebt hat:</i> Ciudad habitual de residencia: <i>Ständiger Wohnort:</i> Tiempo que ha vivido en ella: <i>Zeit des Aufenthaltes:</i> Tiempo que ha vivido en otra(s) zona(s): <i>Zeit, die er/sie in anderen Region(en) gelebt hat:</i>
Edad: 20-34 <input type="checkbox"/> 35-54 <input type="checkbox"/> +55 <input type="checkbox"/> Alter: Nivel de instrucción: <i>Akademische Information:</i>	Sexo: Hombre <input type="checkbox"/> Mujer <input type="checkbox"/> <i>Geschlecht: männlich weiblich</i>
I. SIGNOS NO VERBALES CON USOS SOCIALES ¿Qué gesto(s) usaría para...? <i>Welche Gesten benutzen Sie um...?</i> 1) saludar a alguien en un contexto informal (¡Hola!, ¿Qué tal?) / <i>jmd. zu begrüßen in einer informalen Kontext (Hallo!, Wie gehts?):</i> a. Se da un beso, primero en la mejilla derecha y después en la izquierda, a la otra persona. b. Se da un abrazo, llevando la mano derecha a la espalda de la otra persona y la izquierda bordeando su cintura. c. Se estrecha la mano de la otra persona levantando el brazo derecho, con la mano estirada y con los dedos juntos excepto el pulgar. d. Se levanta el brazo derecho con la mano abierta y los dedos estirados en dirección a la otra persona. e. Se levanta ligeramente la barbilla en dirección a la otra persona. f. otro(s): 2) saludar a alguien en un contexto formal (¡Hola!, ¿Cómo está?, Buenos días, Buenas tardes, Buenas noches) / <i>jmd. zu begrüßen in einer formalen Kontext</i>	

⁷ Para la realización del cuestionario, se ha tenido en cuenta el realizado por Nascimento (2012). Con respecto a las descripciones de los signos, se ha hecho uso de las que aparecen en Coll, J., Gelabert, M. J. y Martinell, E. (1990), Cestero (1999b), Nascimento (2012) y Rodríguez (2013).

(Hallo!, Wie geht es Ihnen?, Guten Morgen, Guten Abend):

- a. Se da un beso, primero en la mejilla derecha y después en la izquierda, a la otra persona.
- b. Se da un abrazo, llevando la mano derecha a la espalda de la otra persona y la izquierda bordeando su cintura.
- c. Se estrecha la mano de la otra persona levantando el brazo derecho, con la mano estirada y con los dedos juntos excepto el pulgar.
- d. Se levanta el brazo derecho con la mano abierta y los dedos estirados en dirección a la otra persona.
- e. Se levanta ligeramente la barbilla en dirección a la otra persona.
- f. Otro(s):

3) dirigirse a alguien (¡Hola!, ¿Qué tal?) / *jmd. ansprechen (Hallo!, Wie gehts?):*

- a. Se levanta la mano derecha, en vertical y con los dedos juntos a excepción del pulgar, hasta la altura de la cabeza y se mantiene durante unos segundos.
- b. Se levanta la mano, cerrada y en vertical a excepción del índice, que permanece estirado hacia la persona a quien nos dirigimos durante unos segundos.
- c. Otro(s):

**¿Cómo presentaría gestualmente a las siguientes personas?
Wie referieren Sie gestisch auf die folgenden Personen?**

4) yo / *ich:*

- a. Se lleva la palma de la mano, estirada y con los dedos juntos o separados a excepción del pulgar, hasta el pecho.
- b. Se lleva la mano cerrada y con los dedos juntos hasta el pecho, a excepción del pulgar, que se estira.
- c. Otro(s):

5) nosotros(as) / *wir:*

- a. Se levanta el brazo derecho, semiflexionado lateralmente hacia la izquierda, y se lleva la palma de la mano estirada o semicerrada, en horizontal y con los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar, hasta el pecho, sin llegar a tocarlo. Se realiza un movimiento circular continuo con la mano desde el pecho de la persona que hace la presentación, pasándola por el pecho de distintas personas hasta llegar de nuevo al pecho del presentador.
- b. Se lleva la palma de la mano estirada o semicerrada, en vertical y con los dedos separados o juntos a excepción del pulgar, hasta el propio pecho sin llegar a tocarlo y se mueve de manera lateral y continua hasta los pechos de las otras personas.
- c. Otro(s):

6) tú, usted(es) / *du, Sie:*

- a. Se levanta el brazo derecho con la mano en horizontal y cerrada a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado y se dirige hacia el destinatario.
- b. Se flexiona el brazo derecho unos 180°, moviéndolo lateralmente hacia el pecho del presentador, con la mano horizontal y cerrada, a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado y dirigido al destinatario.
- c. Otro(s):

7) vosotros(as), ustedes / *ihr, Sie*:

- a. Se levanta el brazo derecho con la mano horizontal y cerrada a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado, se dirige hacia los destinatarios y se mueve de manera lateral o semicircular hacia la derecha y la izquierda.
- b. Se flexiona el brazo derecho unos 180°, moviéndolo lateralmente hacia el pecho del presentador, con la mano horizontal y cerrada a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado, dirigido directamente hacia el destinatario. Se realiza un movimiento lateral o semicircular hacia la derecha y la izquierda.
- c. Otro(s):

8) él, ella / *er, sie (Singular)*:

- a. Se levanta el brazo derecho unos 90° con la mano en horizontal y cerrada, a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado y se dirige lateralmente hacia la persona que es presentada.
- b. Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, unos 90° y se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia delante con la mano horizontal estirada, la palma hacia arriba y los dedos juntos, a excepción del pulgar.
- c. Se flexiona o se levanta el brazo derecho y se dirige hacia el hombro de la persona que es presentada, apoyando la mano en su parte posterior. También, puede acompañarse de señalamiento con el dedo índice de la mano izquierda.
- d. Otro(s):

9) ellos(as) / *sie (Plural)*:

- a. Se levanta el brazo derecho con la mano horizontal y cerrada a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado, se dirige hacia los destinatarios y se mueve de manera lateral o semicircular hacia la derecha y la izquierda.
- b. Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, unos 90° y se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia delante con la mano horizontal estirada, la palma hacia arriba y los dedos juntos, a excepción del pulgar.
- c. Se flexiona o se levanta el brazo derecho y se dirige hacia el hombro de la persona del grupo que está más cerca del presentador, apoyando la mano en su parte posterior.
- d. Otro(s):

¿Qué gesto(s) usaría para...?

Welche Gesten benutzen Sie um...?

10) reaccionar cuando alguien se presenta (¡Hola!, ¿Qué tal?, ¡Encantado/a!) / *auf die Vorstellung einer Person zu reagieren (Hallo!, Wie gehts?, Angenehm)*:

- a. Se realiza un movimiento descendente con la cabeza hacia la otra persona y se lleva la mano, en horizontal y con la palma hacia arriba y los dedos separados o juntos, a la altura de la cintura o el pecho.
- b. Otro(s):

11) disculparse (Lo siento, Perdona/e) / *sich zu entschuldigen (Es tut mir Leid, Entschuldigung)*:

- a. Se lleva la palma de la mano derecha, estirada y con los dedos separados o

- juntos a excepción del pulgar, hasta el pecho.
- b. Se juntan las palmas de las manos estiradas y con los dedos juntos a excepción de los pulgares a la altura del pecho. Se mantiene esta posición realizando un movimiento continuo hacia adelante y atrás.
 - c. Se levanta la mano derecha abierta en horizontal, con la palma hacia arriba y los dedos juntos a excepción del pulgar.
 - d. Otro(s):

12) aceptar una disculpa (Vale, No importa) / *eine Entschuldigung anzunehmen (Es ist ok!)*:

- a. Se realiza con la cabeza un movimiento lateral, simple o repetido, de un lado a otro y se combina con algún gesto manual. Se levantan los brazos, semiflexionados, con ambas manos abiertas en horizontal, y las palmas dirigidas hacia el suelo o hacia el interlocutor. Se realiza un movimiento lateral en el que ambas manos se cruzan o se acercan y se separan rápidamente de forma repetida, sin llegar a tocarse.
- b. Se realiza con la cabeza un movimiento lateral, simple o repetido, de un lado a otro y se combina con algún gesto manual. Se levanta el brazo semiflexionado en vertical y se muestra hacia el interlocutor la palma de la mano abierta, con los dedos estirados y juntos, a excepción del pulgar. Se mantiene unos instantes o se agita levemente.
- c. Otro(s):

13) dar las gracias a alguien (¡cuánto te / se lo agradezco!, ¡Gracias!) / *sich bei jmd. zu bedanken (Danke!)*:

- a. Se cogen con las manos las de la otra persona y se cierran oprimiéndolas suavemente.
- b. Otro(s):

14) responder a un agradecimiento (De nada) / *auf einen Dank reagieren (Bitte)*:

- a. Se realiza con la cabeza un movimiento lateral, simple o repetido, de un lado a otro y se combina con algún gesto manual. Se levantan los brazos, semiflexionados, con ambas manos abiertas en horizontal, y las palmas dirigidas hacia el suelo o hacia el interlocutor. Se realiza un movimiento lateral en el que ambas manos se cruzan o se acercan y se separan rápidamente de forma repetida, sin llegar a tocarse.
- b. Se realiza con la cabeza un movimiento lateral, simple o repetido, de un lado a otro y se combina con algún gesto manual. Se levanta el brazo semiflexionado en vertical y se muestra hacia el interlocutor la palma de la mano abierta, con los dedos estirados y juntos, a excepción del pulgar. Se mantiene unos instantes o se agita levemente.
- c. Otro(s):

15) proponer un brindis (¡Salud!) / *einen Toast vorzuschlagen (Prost!)*:

- a. Con la copa o vaso en la mano, se levanta el brazo, flexionado o estirado, hasta la altura del hombro o más arriba, hacia el frente o hacia la persona homenajeada, si es el caso.
- b. Otro(s):

16) felicitar (¡Cuánto me alegro!, ¡Enhorabuena!, ¡Felicidades!, ¡Qué bien!) / *gratulieren in einer informaler Kontext (Ich bin so froh!, Glückwünsche!, Gut!)*:

- a. Se dan un o dos besos a la otra persona.
- b. Se da un abrazo a la otra persona.
- c. Se da un palmeo en la espalda, levantando la mano derecha hasta la parte posterior del hombro izquierdo de la otra persona.
- d. Otro(s):

17) formular buenos deseos (¡Suerte!) / *gute Wünsche oder Glückwünsche auszusprechen (Viel Glück!)*:

- a. Se cruzan los dedos de una o de las dos manos, colocando el medio sobre el índice.
- b. Otro(s):

18) responder a felicitaciones y buenos deseos (¡Gracias!) / *auf gute Wünsche und Glückwünsche zu reagieren (Danke!)*:

- a. Se sonríe, se abren los ojos y se elevan las cejas.
- b. Otro(s):

19) despedirse de alguien en un contexto informal (¡Adiós!, ¡Hasta luego!) / *sich von jmd. zu verabschieden (Tschüss!, Bis später!)*:

- a. Se levanta la mano derecha abierta y con los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar.
- b. Se levanta la mano derecha abierta y con los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar y se abre y cierra dos veces o más.
- c. Se levanta la mano derecha abierta y con los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar y se agita de izquierda a derecha dos veces o más.
- d. Otro(s):

20) despedirse de alguien en un contexto formal (¡Adiós!, Buenos días, Buenas tardes, Buenas noches) / *sich von jmd. zu verabschieden (Auf wiedersehen!, Schönen Tag noch, Schönen Abend noch)*:

- a. Se estrecha la mano de la otra persona levantando el brazo derecho, con la mano estirada y con los dedos juntos excepto el pulgar.
- b. Se levanta ligeramente la barbilla en dirección a la otra persona.
- c. Otro(s):

II. SIGNOS NO VERBALES CON USOS ESTRUCTURADORES DEL DISCURSO

Imagine que está manteniendo una conversación con otra persona. ¿Qué gesto(s) usaría para indicarle que...?

Stellen Sie sich vor, Sie befinden sich in einer Unterhaltung. Welche Geste(n) würden Sie nutzen, um anzuzeigen, dass...?

21) quiere empezar a hablar (¡Oye/oiga!, ¡Perdona/e!) / *Sie das Wort ergreifen wollen (Hören Sie mal!, Entschuldigung!, Entschuldigen Sie bitte mir!)*:

- a. Se levanta el brazo hasta que el envés de la mano, en vertical y con los dedos juntos a excepción del pulgar, llegue a la altura de la cabeza o, incluso, la sobrepase.
- b. Se levanta el brazo derecho un poco flexionado, con la mano cerrada, en vertical, a excepción del índice, que permanece estirado hacia la persona que nos dirigimos.
- c. Otro(s):

22) quiere tomar el turno de palabra (Estoy aquí, ¡Mírame!) / *um das Rederecht einzufordern (Jetzt rede ich, Darf ich auch mal etwas sagen? Kann ich?)*:

- a. Se muestra al interlocutor la palma de la mano, o el dedo índice, extendida.
- b. Otro(s):

23) quiere mantener el turno de palabra (¡Espera/e!, ¡Un momento!) / *das Rederecht (noch) nicht abgegeben möchte (Warten!, Ein Moment!)*:

- a. Se levanta el brazo derecho con la mano abierta en vertical, la palma hacia el frente y los dedos juntos. Se permanece así unos segundos o se realiza con el brazo un movimiento continuo hacia adelante y atrás.
- b. Otro(s):

24) quiere ceder el turno de palabra a otra persona (Adelante) / *Sie jmd. das Wort erteilen (Mach bitte weiter)*:

- a. La mirada se dirige a la persona a la que se le cede el turno de palabra y se realiza un movimiento ligero de cabeza hacia arriba y hacia abajo. Se puede, además, levantar el brazo, flexionado hacia arriba, con la mano estirada, en horizontal y con la palma hacia arriba. Los dedos permanecen juntos e indican hacia la persona que va a tomar la palabra.
- b. Otro(s):

25) usted está siguiendo la conversación con interés (Claro, Es verdad, Sí, Ya...) / *Sie dem Gespräch interessiert folgen (Klar, Wahr, Ja...)*:

- a. Se sonríe o se fija la mirada, acompañándola o no de un movimiento lateral descendente de cabeza.
- b. Se hace un movimiento ascendente y descendente de cabeza, simple o de forma continuada.
- c. Otro(s):

26) organizar las diferentes partes de su intervención (En primer lugar, En segundo lugar, En último lugar, Finalmente, Para empezar, Para seguir, Para terminar, Por último, Primero, Segundo...) / *Ihre Rede zu strukturieren (Erste, Zweiten, Letzte, Schließlich, Zu beginnen, Zur reitern, Zu beenden, Letzte, Erste, Zweiten)*:

- a. Se lleva la mano derecha estirada, en horizontal y con los dedos juntos a excepción del pulgar, hasta la altura del pecho. En esta posición se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia delante.
- b. Se levanta el brazo derecho haciendo un ángulo de unos 170°, con la mano en vertical y cerrada a excepción del dedo pulgar, que permanece estirado. Se mantiene la posición y se estiran tantos dedos como partes del discurso queremos destacar.
- c. Otro(s):

27) hablar sobre ideas dichas con anterioridad (Antes decía que..., Como decía antes...) / *Über früher Ideen reden (Wie ich bereits erwähnt habe..., Wie ich schon gesagt habe...):*

- a. El brazo semiflexionado se levanta, con la mano abierta, realizando un ángulo de unos 180° hasta situar la mano a la altura del hombro o más arriba. Se mueve una o varias veces en sentido giratorio semicircular hacia atrás.
- b. Otro(s):

28) hablar sobre ideas que se dirán con posterioridad (Después hablaré de...) / *Über Ideen, die später sagen wird (Später / Danach werde ich über....sprechen):*

- a. Con el brazo semiflexionado, se lleva la mano estirada en horizontal hasta la altura del pecho. Se mueve una o varias veces en sentido giratorio semicircular hacia delante.
- b. Otro(s):

29) pedir la confirmación sobre una idea que usted acaba de explicar (¿No?, ¿Verdad?) / *Verständnissicherung eines soeben erklärten Sachverhaltes (Richtig?, Oder?):*

- a. Se entornan los ojos, se elevan las cejas y se frunce el ceño durante unas décimas de segundo. Se realiza a la vez un movimiento lateral descendiente de cabeza hacia la derecha.
- b. Otro(s):

30) señalar que no ha entendido algo y que quiere que se repita (¿Cómo?, ¿Qué?, ¿Perdón?. ¿Puede/s repetirlo?) / *zu verdeutlichen, dass Sie etwas nicht verstanden haben und den Sprecher um eine Wiederholung bitten (Wie?, Was?, Kannst du / Könnten Sie bitte wiederholen?):*

- a. Se enarcan las cejas, se frunce el ceño, se aprietan los labios en horizontal y se realiza un movimiento lateral descendente hacia la izquierda o la derecha con la cabeza.
- b. Se levanta el brazo derecho hasta la altura del pecho y con la mano abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos separados o juntos a excepción del pulgar, se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia delante.
- c. Se levanta el brazo derecho hacia arriba o, lateralmente, hacia la izquierda, hasta la altura del pecho. La mano se mantiene cerrada, con los dedos encogidos, a excepción del índice que permanece estirado y se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia delante.
- d. Otro(s):

31) pedir que la otra persona hable más alto (¿Puede/s hablar más alto?, Más alto, por favor, No se oye) / *jmd. aufzufordern lauter zu sprechen (Kannst du / Könnten Sie bitte lauter sprechen?, Lauter, bitte):*

- a. Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, 90° o más, con la mano estirada en horizontal, la palma hacia arriba y los dedos juntos (puede ser que a excepción del pulgar). En esta posición se realiza un movimiento hacia arriba y abajo simple o de manera continuada.

- b. Se levanta el brazo derecho hasta llevar la mano a la altura de la oreja derecha. Con la mano cerrada, en vertical o lateral, con los dos dedos juntos y doblados, a excepción del índice que se mantiene estirado, se dirige hacia la oreja y se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un movimiento continuo de acercamiento y separación.
- c. Se lleva la mano a la altura de la oreja y se mantiene semicerrada, en vertical hacia arriba, con la palma hacia el frente y los dedos juntos.
- d. Otro(s):

32) pedir que hable más bajo (Puede/s hablar más bajo?, Más bajo, por favor) / *jmd. aufzufordern leiser zu sprechen (Kannst du / Könnten Sie bitte leiser sprechen?, leiser, bitte)*:

- a. Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, 90° o más, con la mano estirada en horizontal, la palma hacia abajo y los dedos juntos (puede ser que a excepción del pulgar). En esta posición se realiza un movimiento hacia arriba y abajo simple o continuo.
- b. Otro(s):

33) pedir que hable más despacio (Puede/s hablar más despacio?, Más despacio, por favor, ¡Espera/e!) / *jmd. aufzufordern langsamer zu sprechen (Kannst du / Könnten Sie bitte langsamer sprechen?, langsamer, bitte, einen Moment!)*:

- a. Se levanta la mano derecha abierta, en vertical, con la palma hacia el frente y los dedos separados o juntos y se produce un movimiento directo y continuo hacia delante y atrás.
- b. Se levanta la mano derecha estirada, en horizontal o lateral, con la palma hacia abajo y los dedos juntos (puede ser que a excepción del pulgar) y se produce un movimiento hacia arriba y abajo simple o continuo.
- c. Otro(s):

34) señalar que quiere corregir, clarificar o reformular algo de lo que ha dicho antes usted o la otra persona/ (No es así, Eso no es correcto) / *anzuzeigen, dass nun eine Korrektur, Erklärung oder Umformulierung Ihrer Rede folgt oder der Rede eines anderen Redners durchzuführen (Nicht so, das ist nicht richtig)*:

- a. Los ojos se entrecierran y se fruncen el ceño y el entrecejo. La boca está cerrada y con los labios apretados o ligeramente abierta y con las comisuras hacia abajo. Se suele acompañar de un movimiento de cabeza continuo hacia un lado y hacia el otro.
- b. Los ojos se abren mucho y las comisuras de los labios se estiran hacia abajo. Se lleva la mano abierta, en vertical y con los dedos estirados hacia arriba, a la boca. Se golpean los labios repetidas veces con las yemas de los dedos.
- c. Otro(s):

35) pedir un cambio de tema (Bueno, cambiando de tema...) / *einen Themawechsel zu fordern (Gut, um das Thema zu wechseln...)*:

- a. Se mantienen las manos en posición horizontal y se cruzan una o varias veces.
- b. Se desplaza con rapidez un solo brazo de izquierda a derecha.
- c. Otro(s):

36) proponer el cierre de la conversación (Nada más, Se acabó) / *die Beendigung des Gesprächs vorzuschlagen (Nicht mehr, fertig)*:

- a. Se levanta el brazo derecho, flexionado en un ángulo de unos 170°, con la mano abierta en vertical hacia arriba, la palma hacia el frente y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar.
- b. Se levanta el brazo derecho, flexionado en un ángulo de 135°, con la mano en horizontal, la palma hacia abajo y los dedos separados o juntos.
- c. Otro(s):

III. SIGNOS NO VERBALES CON USOS COMUNICATIVOS

¿Con qué gestos identificaría a las siguientes personas?

Wie würden Sie die folgenden Personen gestisch identifizieren?

37) yo / *ich*:

- a. Se lleva la mano derecha cerrada, con los dedos juntos a excepción del índice que permanece estirado, hasta el pecho. Se apoya el dedo y se mantiene o se junta y se separa del pecho varias veces.
- b. Se lleva la mano derecha cerrada con los dedos juntos, a excepción del pulgar, que se estira hasta el pecho. Se apoya el dedo y se mantiene o se junta y se separa del pecho varias veces.
- c. Se lleva la palma de la mano derecha, estirada y con los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar, hasta el pecho. Se mantiene esta posición o se dan varias palmadas en el pecho.
- d. Otro(s):

38) tú, usted(es) / *du, Sie (singular)*:

- a. Se levanta el brazo derecho unos 90° y se lleva la mano cerrada, en horizontal y con los dedos juntos a excepción del índice que permanece estirado y dirigido hacia el destinatario. Se permanece en esta posición o se realiza un movimiento con la mano hacia arriba y abajo.
- b. Se levanta el brazo derecho unos 180° y se lleva la mano cerrada, en horizontal y con los dedos juntos a excepción del índice que permanece estirado y dirigido hacia el destinatario. Se permanece en esta posición o se realiza un movimiento con la mano hacia arriba y abajo.
- c. Otro(s):

39) él, ella / *er, sie (Singular)*:

- a. Se levanta el brazo derecho unos 90° y se lleva la mano cerrada, en horizontal y con los dedos juntos a excepción del índice que permanece estirado y dirigido hacia el destinatario. Se permanece en esta posición o se realiza un movimiento con la mano hacia arriba y abajo.
- b. Se levanta el brazo derecho, estirado o semiflexionado, hasta el hombro de la persona que es identificada. Se apoya la mano estirada en la parte posterior del hombro y se permanece en esta posición unos segundos.
- c. Se levanta el brazo derecho unos 90° y se estira la mano en horizontal, con la palma hacia arriba y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia la persona identificada.
- d. Se levanta el brazo derecho unos 130° con la mano cerrada y en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido hacia la persona que es identificada. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un movimiento continuo hacia arriba y abajo.

e. Otro(s):

40) nosotros(as) / *wir*:

- a. Se lleva la palma de la mano derecha estirada, en vertical, con los dedos separados o juntos a excepción del pulgar, hasta el pecho, son llegar a tocarlo. Se realiza un movimiento lateral continuo desde el pecho de la persona que hace la identificación hasta el pecho más alejado de los incluidos en dicha identificación.
- b. Se lleva la palma de la mano derecha estirada, en horizontal, con los dedos separados o juntos a excepción del pulgar, hasta el pecho. Se realiza un movimiento giratorio semicircular continuo desde el pecho de la persona que hace la identificación, pasándola por el pecho de distintas personas, hasta llegar de nuevo al pecho del emisor.
- c. Otro(s):

41) vosotros(as), ustedes / *ih*r, *Sie* (*plural*):

- a. Se levanta el brazo derecho unos 90° con la mano cerrada, en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido directamente hacia los destinatarios. Se realiza un movimiento lateral o giratorio semicircular.
- b. Se flexiona el brazo derecho unos 180° con la mano cerrada, en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido directamente hacia los destinatarios. Se realiza un movimiento lateral o giratorio semicircular.
- c. Otro(s):

42) ellos(as) / *sie* (*Plural*):

- a. Se levanta el brazo derecho unos 90° con la mano cerrada, en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido directamente hacia los destinatarios. Se realiza un movimiento lateral o giratorio semicircular.
- b. Se levanta el brazo derecho, estirado o semiflexionado, y se lleva hacia el hombro de la persona del grupo que está más cerca del identificador. Se apoya la mano estirada en la parte posterior del hombro y se permanece en esta posición unos segundos.
- c. Se levanta el brazo derecho unos 90° y se estira la mano en horizontal, con la palma hacia arriba y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia las personas identificadas.
- d. Se levanta el brazo derecho unos 130° con la mano cerrada y en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido hacia las personas que son identificadas. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un movimiento continuo hacia arriba y abajo.
- e. Otro(s):

¿Con qué gestos identificaría a las siguientes personas?

Wie würden Sie die folgenden Personen gestisch identifizieren?

43) este/a/os/as- *dieser, diese, dieses*:

- a. Se flexiona o se levanta el brazo derecho hasta 130° y se mantiene la mano cerrada, en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido directamente hacia el objeto u objetos que se desean identificar. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un movimiento continuo

hacia arriba y abajo.

b. Otro(s):

44) *ese/a/os/as - jener, jene, jenes:*

- a. Se levanta el brazo hasta un mínimo de 130°. La mano está en horizontal, cerrada, a excepción del dedo índice que apunta directamente al objeto u objetos seleccionados. Se mantiene así, se mueve arriba y abajo o, si se trata de varios objetos, se mueve lateralmente o semicircularmente.
- b. Otro(s):

45) *aquel/lla/os/as - jener, jene, jenes:*

- a. Se levanta el brazo derecho hasta 130° y se mantiene la mano cerrada, en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido directamente hacia el objeto u objetos que se desean identificar. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un movimiento continuo hacia arriba y abajo.
- b. Otro(s):

¿Con qué gesto(s) señalaría las siguientes ubicaciones para objetos, personas o sucesos? / *Wie wurden Sie gestisch die folgenden Ortsangaben für Objekte, Personen, Ereignisse untermalen?*

46) *aquí / hier:*

- a. Se levanta el brazo derecho, estirado (unos 30°) o semiflexionado (unos 90°) con la mano cerrada, en vertical hacia abajo, los dedos juntos doblados a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado y dirigido hacia el suelo o hacia el lugar donde se ubica el objeto, la persona o el suceso. Se pueden realizar con la mano o el brazo uno o más movimientos rápidos hacia arriba y abajo.
- b. Otro(s):

47) *ahí / dort:*

- a. Se levanta el brazo derecho unos 90° con la mano cerrada, en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido hacia el objeto, persona o suceso que se quiere ubicar. Se permanece así unos segundos o se realiza un movimiento continuo con el brazo hacia delante y hacia atrás.
- b. Otro(s):

48) *allí / dort:*

- a. Se levanta el brazo derecho unos 130° con la mano cerrada, en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido hacia el objeto, persona o suceso que se quiere ubicar. Se permanece así unos segundos o se realiza un movimiento continuo con el brazo hacia delante y hacia atrás.
- b. Otro(s):

49) *encima / oben:*

- a. Se levanta el brazo derecho y se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia delante.
- b. Otro(s):

50) debajo / *darunter*:

- a. Se levanta el brazo derecho y se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura de la cintura. La mano se mantiene abierta, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia atrás.
- b. Otro(s):

51) delante / *vorn*:

- a. Se levanta el brazo derecho y se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos juntos. Se realiza con el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia delante.
- b. Otro(s):

52) detrás / *hinten*:

- a. Se levanta el brazo derecho y se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos juntos. Se realiza con el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia atrás.
- b. Otro(s):

53) al lado / *daneben*:

- a. Se levanta el brazo derecho y se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en lateral, con la palma perpendicular al pecho y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia el lado que se quiere ubicar el objeto, persona o suceso.
- b. Otro(s):

54) entre / *zwischen*:

- a. Se levanta el brazo derecho y se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en lateral, con la palma perpendicular al pecho y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con el brazo un movimiento doble giratorio semicircular, generalmente hacia la derecha.
- b. Otro(s):

55) a la derecha / *rechts*:

- a. Se levanta el brazo derecho unos 90° y se mantiene la mano abierta, en lateral y con los dedos juntos a excepción del pulgar. Se hace un movimiento giratorio

semicircular hacia la derecha.

b. Otro(s):

56) a la izquierda / *links*:

a. Se levanta el brazo derecho unos 90° y se mantiene la mano abierta, en lateral y con los dedos juntos a excepción del pulgar. Se hace un movimiento giratorio semicircular hacia la izquierda.

b. Otro(s):

57) recto / *geradeaus*:

a. Se levanta el brazo derecho unos 90° y se mantiene la mano abierta, en lateral y con los dedos juntos a excepción del pulgar. Se hace un movimiento giratorio semicircular hacia arriba y abajo.

b. Otro(s):

58) al fondo / *am Ende (eines Raumes)*:

a. Se levanta el brazo derecho unos 90° o más y se mantiene la mano abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se hace un movimiento giratorio semicircular hacia delante.

b. Otro(s):

59) a la vuelta / *(gleich) um die Ecke*:

a. Se levanta el brazo derecho unos 45° o más y se mantiene la mano abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se hace un movimiento giratorio semicircular hacia la derecha o la izquierda.

b. Otro(s):

60) lejos / *weit entfernt*:

a. Se levanta el brazo derecho, flexionándolo lateralmente hacia la izquierda, hasta la altura de la cabeza. Se mantiene la mano abierta, en lateral, con la palma hacia el cuerpo y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás.

b. Otro(s):

61) cerca / *nah*:

a. Se levanta el brazo derecho, flexionándolo lateralmente hacia la izquierda, hasta la altura del pecho. Se mantiene la mano abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás.

b. Otro(s):

¿Cómo mostraría gestualmente que un acontecimiento ha pasado / pasa / pasará...?

Wie würden Sie gestisch untermalen, dass etwas ...?

62) ahora, actualmente / *jetzt, zurzeit passiert*:

- a. Se levanta el brazo derecho unos 90° o se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura de la cintura o el pecho. La mano se mantiene cerrada, en vertical hacia abajo, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido hacia el suelo. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento hacia arriba y abajo.
- b. Otro(s):

63) antes, hace mucho tiempo, tiempo atrás / *früher, vor langer Zeit passiert ist*:

- a. Se levanta el brazo derecho flexionándolo hacia arriba hasta sobrepasar la altura del hombro. La mano se mantiene abierta, en vertical o en lateral, con la palma hacia el hombro y los dedos separados o juntos a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento hacia delante y atrás.
- b. Otro(s):

64) después, dentro de un tiempo, próximamente, en el futuro, mañana / *später, innerhalb einer Zeit, demnächst, in der Zukunft, morgen passieren wird*:

- a. Se levanta el brazo derecho flexionándolo hacia arriba o lateralmente hacia la izquierda, hasta la altura del pecho. La mano se mantiene cerrada, en lateral, con los dedos encogidos, a excepción del índice, que permanece estirado. Se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia delante.
- b. Se levanta el brazo derecho flexionándolo hacia arriba o lateralmente, hacia la izquierda, hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia delante.
- c. Otro(s):

65) siempre, nunca / *immer, nie(mals)*:

- a. Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en vertical, con la palma hacia el frente y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento lateral hacia delante y atrás.
- b. Otro(s):

66) casi siempre, casi nunca, algunas veces / *fast immer, fast nie, manchmal*:

- a. Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo unos 90°. La mano permanece estirada, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia arriba y abajo.
- b. Otro(s):

**¿Cómo mostraría gestualmente las siguientes cantidades?
Wie würden Sie die folgenden Mengen gestisch untermalen?**

67) mucho/a, un montón – *viel, einen Berg (Aufgaben etc.)*:

- a. Se levanta el brazo derecho, flexionado o flexionándose lateralmente hacia la izquierda, unos 90°. La mano se mantiene abierta o semicerrada, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento hacia arriba y abajo.
- b. Se levanta el brazo derecho, flexionado o flexionándose lateralmente hacia la izquierda, unos 145°. La mano se mantiene semiestirada, en vertical hacia arriba, con los dedos muy juntos. Se realiza un movimiento continuo juntando y separando los dedos.
- c. Otro(s):

68) un poco / *ein wenig*:

- a. Se levanta el brazo derecho flexionándolo lateralmente hacia la izquierda. La mano se mantiene cerrada, en horizontal, a excepción de los dedos índice y pulgar, que se colocan estirados en paralelo. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento hacia adelante y atrás.
- b. Otro(s):

¿Cómo mostraría gestualmente las siguientes características físicas para describir personas?

Wie würden Sie die folgenden physischen Charakteristika zur Personenbeschreibung gestisch untermalen?

69) alto/a - *groß*:

- a. Se levanta el brazo derecho, flexionándolo o estirándolo hasta un máximo de unos 170°, dependiendo de la altura que se quiera indicar. La mano se mantiene abierta, en horizontal, con la palma hacia el suelo y los dedos juntos a excepción del pulgar, que puede estar estirado.
- b. Otro(s):

70) bajo/a - *klein*:

- a. Se levanta el brazo derecho, flexionándolo o estirándolo hasta un máximo de unos 90°, dependiendo de la altura que se quiera indicar. La mano se mantiene abierta, en horizontal, con la palma hacia el suelo y los dedos juntos a excepción del pulgar, que puede estar estirado.
- b. Otro(s):

71) gordo/a - *beleidt*:

- a. Se levantan los dos brazos a la vez unos 90° y se mantienen las manos abiertas, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos juntos o cerrados y fuertemente apretados. Se realiza un movimiento semicircular, arqueando los brazos según la dimensión que se quiera indicar.
- b. Otro(s):

72) delgado/a - *schlank*:

- a. Se levantan los dos brazos a la vez, flexionándolos en lateral hacia el pecho según la dimensión que se quiera indicar. Las manos se mantienen abiertas, en vertical hacia arriba o en lateral, con las palmas enfrentadas y los dedos juntos.
- b. Se levanta el brazo derecho y se mantiene la mano cerrada, en vertical, con los dedos juntos a excepción del índice o del meñique, que permanecen estirados hacia arriba.
- c. Otro(s):

73) guapo/a - *hübsch, schön*:

- a. Se abren los ojos, se levantan bastante las cejas y se frunce el entrecejo. Los labios se mantienen pegados y la boca estirada en horizontal o se sonríe.
- b. Otro(s):

74) feo/a - *hässlich*:

- a. Se cierran los ojos, se frunce el entrecejo, se arruga la nariz, los labios se mantienen pegados y la boca cerrada o estirada hacia abajo.
- b. Otro(s):

75) fuerte / *kräftig, stark*:

- a. Se levantan los brazos flexionándolos hacia arriba y se mantienen las manos fuertemente cerradas y en vertical. Se permanece así unos segundos o se realiza con las manos y los brazos un movimiento hacia delante y detrás.
- b. Otro(s):

76) débil / *schwach, schwächlich*:

- a. Se mantienen los brazos estirados en reposo y se realiza con los hombros un movimiento hacia abajo o adelante.
- b. Otro(s):

77) pelo liso / *glatte Haare*:

- a. Se levanta el brazo derecho flexionado hasta llevar la mano a la parte lateral derecha de la cabeza. La mano se mantiene abierta, con la palma hacia abajo y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento hacia abajo.
- b. Otro(s):

78) pelo rizado / *gelockte Haare*:

- a. se levanta el brazo derecho flexionado hasta llevar la mano a la parte lateral derecha de la cabeza. La mano se mantiene cerrada, en vertical, con los dedos juntos, a excepción del índice que permanece estirado hacia arriba. Se realiza un movimiento continuo giratorio circular
- b. otro(s):

79) pelo largo / *lange Haare*:

- a. Se levanta el brazo derecho flexionado hasta llevar la mano a la parte lateral derecha de la cabeza. La mano se mantiene abierta, con la palma hacia abajo y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento hacia abajo hasta llegar a los hombros o bajar la espalda.
- b. Otro(s):

80) pelo corto / *kurze Haare*:

- a. Se levanta el brazo derecho flexionado hasta llevar la mano a la parte lateral derecha del cuello. La mano se mantiene abierta, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se permanece así unos segundos o se realiza con las manos y los brazos un movimiento de acercamiento y separación del cuello.
- b. Otro(s):

81) calvo/a - *glatzköpfig*:

- a. Se levanta el brazo derecho flexionado hasta llevar la mano a la parte superior de la cabeza. La mano se mantiene abierta, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con las manos un movimiento hacia delante y detrás o un movimiento giratorio circular frotando la cabeza.
- b. Otro(s):

82) mucho pelo / *viele Haare, Mähne*:

- a. Se levanta el brazo derecho flexionado hasta llevar la mano a la parte superior de la cabeza. La mano se mantiene semicerrada, en horizontal o vertical hacia abajo, con los dedos estirados. Se realiza con la mano un movimiento continuo aproximando y separando los dedos y con el brazo se hacen movimiento laterales para tocar distintas partes de la cabeza.
- b. Otro(s):

¿Cómo mostraría gestualmente las siguientes características para describir lugares?

Wie würden Sie die folgenden Charakteristika zur Ortbeschreibung gestisch untermalen?

83) grande, enorme, extenso, amplio, ancho / *groß, riesig, umfassend, weit, breit*:

- a. Se levantan los brazos, semiflexionados, unos 90°. Las manos se mantienen abiertas, en lateral, con los dedos separados o juntos a excepción del pulgar. Se estiran o se arquean los brazos hacia el frente, separándose más o menos dependiendo de las dimensiones que lo que se quiere indicar. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento continuo hacia arriba y abajo.
- b. Otro(s):

84) pequeño, estrecho / *klein, eng*:

- a. Se levantan los brazos hasta la altura de la cintura o el pecho. Las manos se mantienen abiertas, en lateral o en vertical, con las palmas enfrentadas y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento continuo hacia arriba y abajo.

b. Otro(s):

¿Cómo mostraría gestualmente las siguientes características para describir objetos o cosas?

Wie würden Sie die folgenden Charakteristika zur Objekte und Sachenbeschreibung gestisch untermalen?

85) grande, enorme / *groß, riesig*:

a. Se levantan los brazos, semiflexionados, unos 90°. Las manos se mantienen abiertas, en lateral, con los dedos separados o juntos a excepción del pulgar. Se estiran o se arquean los brazos hacia el frente, separándose más o menos dependiendo de las dimensiones que lo que se quiere indicar. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento continuo hacia arriba y abajo.

b. Otro(s):

86) pequeño / *klein*:

a. Se levantan los brazos hasta la altura de la cintura o el pecho. Las manos se mantienen abiertas, en lateral o en vertical, con las palmas enfrentadas y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento continuo hacia arriba y abajo.

b. Se levanta el brazo derecho flexionándolo lateralmente hacia la izquierda. La mano se mantiene cerrada, en horizontal, a excepción de los dedos índice y pulgar, que se colocan estirados en paralelo. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento hacia adelante y atrás.

c. Otro(s):

¿Cómo mostraría gestualmente las siguientes acciones habituales?

Wie würden Sie die folgenden alltägliche Aktivitäten gestisch untermalen?

87) comer / *essen*:

a. Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente y se lleva la mano a la boca. La mano se mantiene semiestirada, en horizontal, con los dedos muy juntos y dirigidos hacia la boca. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento continuo hacia delante y atrás, de acercamiento y separación de la boca.

b. Otro(s):

88) beber / *trinken*:

a. Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente y se lleva la mano a la boca. La mano se mantiene cerrada, en vertical o lateral, con los dedos muy juntos a excepción del pulgar que se mantiene estirado y dirigido hacia la boca o del pulgar y el meñique, que se mantienen estirados y dirigido el primero hacia la boca y el segundo en sentido opuesto o hacia arriba. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento continuo hacia delante y atrás, de acercamiento y separación de la boca.

b. Otro(s):

89) dormir / *schlafen*:

- a. Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente y llevando la mano al cuello. La mano se mantiene estirada, con la palma hacia arriba y los dedos juntos. Con la cabeza se realiza un movimiento lateral hacia abajo y a la izquierda, a la vez que giramos la mano hacia abajo. Se puede llegar a apoyar el lateral derecho de la cara sobre la palma de la mano.
- b. Se unen las palmas de las dos manos estiradas a la altura de la parte lateral derecha o izquierda de la cara o apoyándola sobre las manos estiradas y unidas.
- c. Otro(s):

90) lavarse / *sich waschen*:

- a. Se levanta el brazo derecho semiflexionado y se mantiene la mano estirada, en lateral, con la palma hacia la parte del cuerpo que se desea señalar y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con la mano y el brazo un movimiento giratorio circular hacia delante.
- b. Otro(s):

91) lavarse la cara / *das Gesicht sich waschen*:

- a. Se levantan los dos brazos semiflexionados lateralmente y se llevan las manos hacia los laterales de la cara. Estas se mantienen abiertas, en vertical, con las palmas hacia los laterales de la cara y los dedos juntos, a excepción de los pulgares. Se realiza con las manos o los brazos un movimiento circular hacia delante.
- b. Otro(s):

92) ducharse / *sich duschen*:

- a. Se levanta el brazo derecho, semiflexionado o arqueado hasta sobrepasar la cabeza. La mano se mantiene semicerrada, en lateral o vertical hacia abajo, con los dedos estirados y dirigidos hacia la cabeza. Se realiza con el brazo un movimiento continuo lateral hacia arriba y abajo, acercándose y alejándose de la cabeza sin tocarla.
- b. Se levantan los dos brazos, semiflexionados o arqueados hasta sobrepasar la cabeza. Las manos se mantienen semicerradas, en laterales o verticales hacia abajo, con los dedos estirados y dirigidos hacia la cabeza. Se realiza con los brazos un movimiento continuo lateral hacia arriba y abajo, acercándose y alejándose de la cabeza sin tocarla.
- c. Otro(s):

93) peinarse / *sich kämmen*:

- a. Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo hasta llevar la mano a la parte superior del lateral derecho de la cabeza. La mano se mantiene cerrada, en vertical, con los dedos doblados sobre la palma a excepción del pulgar. Se realiza con la mano o con el brazo un movimiento continuo hacia arriba y abajo.
- b. Otro(s):

94) cocinar / *kochen*:

- a. Se levanta el brazo derecho unos 90°, semiflexionándolo lateralmente hacia la izquierda. La mano se mantiene cerrada, en lateral, con los dedos muy juntos o

doblados. Se realiza con un brazo un movimiento continuo giratorio circular hacia delante y con el otro se simula que se sujeta algún recipiente de cocina.

b. Otro(s):

95) estudiar / *lernen*:

a. Se levantan los brazos flexionándolos hacia arriba y las manos se mantienen cerradas, en vertical, con los dedos juntos y doblados. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza con los brazos un leve movimiento continuo hacia arriba y abajo.

b. Otro(s):

96) leer / *lesen*:

a. Se levantan los brazos unos 135° semiflexionándolos lateralmente hacia arriba hasta unir los bordes laterales de las manos. Estas se mantienen abiertas o estiradas, semiverticales hacia arriba, con las palmas hacia arriba y los dedos juntos.

b. Se levanta un brazo unos 135° semiflexionándolos lateralmente hacia arriba. Se mantiene la mano abierta o estirada, semivertical hacia arriba, con la palma hacia arriba y los dedos juntos.

c. Otro(s):

97) escribir / *schreiben*:

a. Se levanta el brazo derecho unos 90° semiflexionándolo lateralmente hacia la izquierda. La mano se queda cerrada, en lateral u horizontal, con los dedos más o menos encogidos a excepción del índice, que se mantiene semien cogido, y del pulgar, que se mantiene estirado. Se realiza un leve movimiento hacia delante y atrás y con el brazo un movimiento lateral hacia la derecha. Se simula el apoyo de la escritura con la mano izquierda.

b. Otro(s):

98) escuchar / *hören*:

a. Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente hasta llevar la mano a la altura de la oreja derecha, que se mantiene cerrada, en vertical y con los dedos juntos y doblados, a excepción del índice que se mantiene estirado y dirigido hacia la oreja. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza con los brazos un leve movimiento continuo lateral de acercamiento y separación de la oreja.

b. Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente hasta llevar la mano a la altura de la oreja derecha o colocarla detrás de ella. La mano se mantiene semicerrada, en vertical hacia arriba, con la palma hacia el frente y con los dedos juntos.

c. Otro(s):

99) hablar / *sprechen*:

a. Se levanta el brazo derecho, flexionado o flexionándose lateralmente hacia la izquierda hasta la boca. La mano se mantiene semicerrada, en horizontal, con los dedos muy juntos, estirados hacia el frente y se realiza un movimiento continuo juntando y separando los dedos.

b. Otro(s):

100) estar callado/a – *still sein*:

- a. Se levanta el brazo derecho, flexionado o flexionándose lateralmente hacia la izquierda hasta la boca. La mano se mantiene semicerrada, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos juntos y cerrados, a excepción del índice y el pulgar, que se mantienen estirados y en paralelo cerrando o simulando cerrar los labios.
- b. Otro(s):

101) hablar por teléfono / *telefonieren*:

- a. Se levanta el brazo derecho semiflexionado hasta llevar la mano a la altura de la mejilla derecha. Esta se mantiene cerrada, en lateral, con los dedos muy juntos y encogidos a excepción del meñique y el pulgar que permanecen estirados.
- b. Otro(s):

102) caminar / *laufen*:

- a. Se levanta el brazo derecho, flexionado, unos 90°. La mano se mantiene semiabierta, en vertical hacia abajo, con los dedos juntos y encogidos a excepción del índice y del corazón que permanecen estirados hacia el suelo. Con estos dos dedos se realiza, de forma alterna, un movimiento continuo hacia delante y atrás y con el brazo un movimiento continuo hacia delante.
- b. Otro(s):

103) conducir / *Auto fahren*:

- a. Se levantan los brazos semiflexionándolos y arqueándolos. Las manos permanecen cerradas, en lateral, con los dedos muy juntos y cerrados. Se realiza, de forma alterna, un movimiento continuo con los brazos hacia arriba y abajo.
- b. Otro(s):

¿Con qué gesto(s) acompañaría usted...?

Wie würden Sie die folgenden Dinge gestisch untermalen?

104) una opinión personal sobre un tema (Yo creo..., Para mí...) / *Ihre persönliche Meinung zu einem Thema (Ich glaube, Für mich...)*:

- a. Se levanta el brazo derecho flexionado y se lleva la palma de la mano estirada, con los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar, hasta el pecho. Se apoya la palma de la mano en el pecho y se mantiene en esa posición o bien se dan varias palmadas en el pecho.
- b. Otro(s):

¿Con qué gesto(s) acompañaría usted las siguientes valoraciones?

Wie würden Sie die folgenden Einschätzungen mit Gesten unterstreichen?

105) muy bien / *sehr gut*:

- a. Se dirigen los dedos apiñados a la boca y se besan.
- b. Se besan las puntas de los dedos pulgar e índice unidas.
- c. Otro(s):

106) muy mal / *sehr schlecht*:

- a. Se cierra el puño, con el pulgar hacia abajo, se mueve hacia arriba y hacia abajo.
- b. Se hace una mueca, se frunce el entrecejo, la nariz y la boca. También, pueden mostrarse los dientes o la punta de la lengua.
- c. Se simula vomitar con la boca abierta y el dedo índice cerca de ella.
- d. Otro(s):

¿Con qué gesto(s) acompañaría usted...?

Wie würden Sie die folgenden Dinge gestisch untermalen?

107) su acuerdo sobre un tema (¡Sí!, (hm), ¡También!, ¡Tampoco!, ¡Claro!, ¡Es verdad!) / *Ihre Zustimmung (Ja!, Auch!, Natürlich!, Wahr ist!)*:

- a. Se mueve la cabeza hacia arriba y hacia abajo.
- b. Otro(s):

108) su desacuerdo sobre un tema (¡No!, ¡no es verdad! / ¡Claro que no!) / *Ihre Ablehnung (Nein!, Nicht wahr!, Natürlich nicht!)*:

- a. Se mueve la cabeza hacia los lados.
- b. Se mueve varias veces la mano hacia los lados, con el dedo índice extendido y la yema hacia el interlocutor.
- c. Otro(s):

109) su escepticismo sobre un tema (¡No sé!, ¡Depende!, ¡Quizás!) / *Ihre Bedenken oder Zweifel (Ich weiß nicht!, Das kommt darauf an!, Vielleicht!)*:

- a. Se levantan los hombros, simultáneamente, una o más veces.
- b. Se mueve la cabeza lateralmente, en dirección al hombro.
- c. Se mueve la mano, girando la muñeca de un lado a otro, alternativamente.
- d. Otro(s):

¿Cómo mostraría gestualmente los siguientes grados de certeza sobre un tema?

Wie würden Sie die folgenden Ausdrücke gestisch unterstützen?

110) estar seguro/a, estar totalmente seguro/a – *sicher sein, mit absoluter Sicherheit sein*:

- a. Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en vertical, con la palma hacia el frente, o en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con la mano o con el brazo un movimiento lateral hacia delante y atrás.
- b. Otro(s):

111) estar casi seguro/a – *mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit sein*:

- a. Se levanta el brazo derecho semiflexionado unos 90°. La mano permanece estirada, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con la muñeca un movimiento giratorio semicircular hacia arriba y hacia abajo.
- b. Otro(s):

112) no estar seguro/a – *unsicher sein*:

- a. Los ojos están semicerrados y el entrecejo ligeramente fruncido. La boca se estira y curva hacia abajo con los labios pegados y apretados.
- b. Se levantan los brazos flexionándolos hacia delante hasta la altura del pecho. Las manos se mantienen abiertas, en vertical, con las palmas hacia el frente y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. A la vez se elevan los hombros, se encoge el cuello y se permanece así unos segundos o se mueven las manos o los brazos lateralmente de derecha a izquierda.
- c. Se levantan los brazos flexionándolos hacia delante hasta la altura del pecho. Las manos se mantienen abiertas, en horizontal o ligeramente ladeadas, con las palmas hacia arriba y los dedos separados o juntos a excepción del pulgar. A la vez se elevan los hombros, se encoge el cuello y se permanece así unos segundos.
- d. Otro(s):

¿Con qué gesto(s) expresaría usted que una información dicha por otra persona es...?

Wie würden Sie gestisch anzeigen, dass die Information einer anderen Person...?

113) posible (Es posible..., Quizás...) / *möglich ist (Vielleicht...)*:

- a. Se ladea la cabeza de izquierda a derecha y hacemos una mueca de duda.
- b. Otro(s):

114) conocida por usted (Ya..., Ya lo sé...) / *Ihnen bekannt ist (Ja..., Ich weiß...)*:

- a. Se cierra la boca, se aprietan los labios y se estiran hacia los lados. Se realiza con la cabeza un movimiento continuo ascendente y descendente.
- b. Otro(s):

115) desconocida por usted (No sé...) / *Ihnen nicht bekannt ist (Ich weiß nicht...)*:

- a. Los ojos se abren considerablemente y las cejas se arquean. La boca está cerrada y con los labios apretados y curvados hacia abajo o abierta. El cuerpo se inclina ligeramente, bien hacia delante, bien hacia atrás.
- b. Otro(s):

**¿Cómo mostraría gestualmente los siguientes gustos, deseos y sentimientos?
*Wie würden Sie die folgenden Geschmack, Wünsche und Gefühle gestisch zum Ausdruck bringen?***

116) agrado (Me gusta, Me encanta, ¡Qué bonito!, ¡Qué rico!, ¡Qué bueno!) /

Wohlbehagen (Gefällt mir, Gefällt mir sehr, Wie schön!, Lecker!, Gut!):

- a. Se abren los ojos y se elevan las cejas. Los labios se mantienen pegados y la boca en posición de reposo o ligeramente redondeada.
- b. Se entornan los ojos y se elevan las cejas. Se abre la boca con los labios ligeramente redondeados.
- c. Otro(s):

117) desagrado (No me gusta, ¡Qué feo!, ¡Qué malo!, ¡Qué asco!) / *Unbehagen (Gefällt mir nicht, Wie hässlich!, Wie schlecht!, Wie eklig!):*

- a. Se cierran un poco los ojos, se frunce el ceño y el entrecejo, se arruga la nariz y los labios se mantienen pegados apretándose o estirándose hacia abajo.
- b. Otro(s):

118) deseo (¡Ojalá...!, Me encantaría que...) / *Wunsch (Hoffentlich...!, Ich möchte...):*

- a. Se entornan los ojos, se levantan las cejas y se frunce el entrecejo y el ceño. Los labios se mantienen pegados o solo un poco despegados y la boca en posición de reposo o un poco redondeada. Se flexionan hacia arriba los dos brazos a la vez, realizando un movimiento lateral que permita entrelazar las manos a la altura del pecho.
- b. Otro(s):

119) alegría y satisfacción (Estoy contento/a, Estoy feliz, Estoy encantado/a) / *Freude (Ich bin glücklich):*

- a. Los ojos se semicerran y las cejas se estiran y elevan. Los labios están pegados y se sonríe o se abre totalmente la boca con los labios estirados. Se realiza con la cabeza un movimiento continuo y lateral hacia izquierda y derecha o se levantan los brazos, flexionados y hacia arriba, con las manos estiradas, en vertical y las palmas hacia el frente, y se realiza con los brazos o las manos un movimiento continuo de acercamiento y separación.
- b. Otro(s):

120) tristeza y aflicción (Estoy triste, Estoy deprimido/a) / *Trauer (Ich bin traurig, Ich bin deprimiert):*

- a. Los ojos se semicerran y las cejas se arquean. Los labios están pegados y la boca un poco curvada hacia abajo. Se realiza con la cabeza un movimiento lateral descendente, hacia la derecha o la izquierda.
- b. Otro(s):

121) placer y diversión (¡Qué divertido!) / *Spaß und Vergnügen (Was für ein Spaß!):*

- a. Los ojos están semicerrados y se elevan y estiran las cejas. Los labios permanecen pegados y la boca muestra una gran sonrisa o se estiran los labios con la boca abierta. Es frecuente realizar con la cabeza un movimiento continuo y lateral hacia los lados o levantar los brazos, flexionados, hacia arriba, con las manos estiradas, en vertical, y las palmas hacia el frente, para realizar un movimiento directo continuo de acercamiento y separación.
- b. Otro(s):

122) aburrimiento (¡Qué aburrido!) / *Langeweile (Wie langweilig!)*:

- a. Se entornan los ojos y se frunce un poco el entrecejo. La boca permanece con los labios cerrados en posición de reposo o abierta y con los labios redondeados. Se flexiona el brazo derecho lateralmente, llevando la mano hacia la boca, que se mantiene estirada, en vertical hacia arriba, con la palma pegada a la boca y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento continuo hacia delante y atrás, de separación y aproximación a la boca.
- b. Otro(s):

123) hartazgo (Estoy harto/a, ¡No puedo más!, ¡Basta ya!) / *etwas satt haben (Ich kann nicht mehr!, Ich habe genug!)*:

- a. Se pasa la palma de la mano, con los dedos extendidos y el pulgar por debajo, hacia adentro, por el cuello, por la frente o por encima de la cabeza.
- b. Otro(s):

124) enfado e indignación (Estoy enfadado/a, Estoy indignado/a) / *Ärger und Entrüstung (Ich bin böse, Ich bin angewidert)*:

- a. Los ojos se semicerran y el ceño y el entrecejo se frunce. Se pegan los labios fuertemente y la boca se encoge o se curva hacia abajo. Con la cabeza se realiza un movimiento semigiratorio hacia la derecha y la izquierda y se flexiona el brazo derecho con la mano fuertemente cerrada y se realiza un movimiento continuo hacia abajo y arriba con el brazo o la mano.
- b. Otro(s):

125) miedo, ansiedad y preocupación (Tengo miedo, Estar preocupado/a) / *Angst und Sorge (Ich habe Angst, Ich bin betroffen)*:

- a. Se abren considerablemente los ojos y se frunce el ceño a la vez que se levantan ambos brazos, flexionados, con las palmas de las manos abiertas y los dedos estirados hacia la cara o con las manos cerradas y colocadas a la altura del pecho o la barbilla.
- b. Otro(s):

126) nerviosismo (Estoy nervioso/a, Estoy impaciente) / *Nervosität (Ich bin nervös, Ich kann nicht warten)*:

- a. Los ojos se semiabren y se estiran las cejas hacia arriba. Los labios se cierran y la boca se estira en horizontal. Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo y se dirige la mano semicerrada, con los dedos juntos a excepción del pulgar hacia la boca. Se realiza con la mano un movimiento lateral continuo hacia la derecha y la izquierda y se frota los labios con la punta de los dedos.
- b. Otro(s):

127) empatía (Sí sí, Claro claro, ¡Qué rabia!) / *Mitgefühl (Ja, Klar)*:

- a. Las cejas se elevan y las comisuras de los labios se estiran ligeramente hacia abajo. Se mueve la cabeza pausadamente hacia arriba y hacia abajo. En ocasiones, se coloca la mano sobre el hombro del interlocutor.
- b. Otro(s):

128) alivio (Estoy aliviado/a) / *Erleichterung (Ich bin entlastet)*:

- a. Con la mano abierta y los dedos juntos, se pasa el lateral del índice o la propia mano, en horizontal, por la frente, de un extremo al otro, como si estuviera limpiando el sudor, sacudiendo o no la mano al final.
- b. Otro(s):

129) decepción (¡Qué desilusión!, ¡Qué rabia!) / *Enttäuschung (Was für eine Enttäuschung!)*:

- a. Los ojos se entristecen, la boca se entreabre, los labios se quedan en forma de O y los brazos se dejan caer a lo largo del cuerpo.
- b. Otro(s):

130) resignación (¡No hay nada que hacer!) / *Resignation (Ich kann nichts machen!)*:

- a. Los ojos se entornan. Se realiza, con la cabeza, con los hombros o con ambos, un movimiento directo descendente.
- b. Otro(s):

131) arrepentimiento (Lo siento, Perdona) / *Reue (Es tut mir Leid, Entschuldigung)*:

- a. Los ojos se entornan y la boca se cierra, con los labios apretados y curvados hacia abajo. Se realiza un movimiento leve de cabeza directo descendente. Los brazos pueden permanecer en reposo o bien pueden llevarse las manos al pecho.
- b. Otro(s):

132) vergüenza (Estar avergonzado/a, ¡Qué vergüenza!) / *Scham (Was für eine Schande!)*:

- a. La mirada se desvía hacia el suelo o hacia un lado. Se puede fruncir el ceño. Es habitual combinar los gestos faciales con un movimiento descendente de cabeza. Se puede acompañar de un gesto manual: se levantan los brazos, flexionados, hasta colocar las manos a la altura de la cara. Las manos están abiertas, en vertical, con las palmas hacia la cara y los dedos estirados y juntos, creando una pantalla que tape el rostro.
- b. Otro(s):

133) sorpresa y extrañeza (¡Qué sorpresa!, ¿De verdad?, ¡Vaya!) / *Überraschung und Fremdheit (Was für eine Überraschung!, Wirklich?)*:

- a. Se abre la boca y los ojos y se llevan las manos a las mejillas.
- b. Se abre la boca y los ojos y se lleva la mano a la boca, que se mantiene entreabierta.

c. Otro(s):

134) admiración y orgullo (¡Qué bonito / interesante!, ¡Increíble!) / *Bewunderung und Stolz (Wie schön / interessant!, Wunderbar!)*:

- a. Los ojos se abren considerablemente, elevándose las cejas, y la mirada se dirige hacia un lateral y hacia arriba, o hacia el objeto de admiración si está presente. La boca muestra una sonrisa y se realiza con la cabeza un movimiento continuo ascendente y descendente.
- b. Otro(s):

135) afecto por alguien (Te quiero) / *Zuneigung (Ich hab dich Lieb)*:

- a. Se entornan los ojos, las cejas se elevan y la boca muestra una sonrisa. Se realiza con la cabeza un movimiento simple ascendente y descendente, o lateral ascendente. En ocasiones, uno o los dos brazos se levantan, flexionados, para llevar las manos a la altura del pecho.
- b. Otro(s):

**¿Cómo mostraría gestualmente las siguientes sensaciones?
Wie würden Sie die folgenden Zustände gestisch darstellen?**

136) estar dolorido/a – *etwas tut weh*:

- a. Se cierran los ojos, se frunce el entrecejo y se mantiene los labios pegados, apretados y estirados hacia abajo. Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo, con la mano abierta, en lateral, con la palma hacia el cuerpo y los dedos juntos o separados a excepción del pulgar, a la parte del cuerpo que se quiera señalar.
- b. Otro(s):

137) tener hambre / *Hunger haben*:

- a. Se levanta el brazo derecho flexionándolo lateralmente hasta llevar la mano a la altura del estómago, que se mantiene abierta, en lateral, con la palma hacia el cuerpo y los dedos separados o juntos, en contacto con el cuerpo o a poca distancia de él. Se permanece así unos segundos o se realiza un movimiento continuo circular con el brazo hacia delante.
- b. Otro(s):

138) estar lleno/a – *voll sein*:

- a. Se levanta el brazo derecho flexionándolo lateralmente hasta llevar la mano a la altura del estómago, que se mantiene abierta, en lateral, con la palma hacia el cuerpo y los dedos separados en contacto con el cuerpo. Se permanece así unos segundos o se realiza un movimiento continuo circular con el brazo hacia delante. Se cierran los ojos, se frunce el ceño y el entrecejo, los labios permanecen pegados o un poco despegados y la boca se estira en horizontal o se curva hacia abajo.
- b. Otro(s):

139) tener sed / *dursten*:

- a. Se cierran los ojos, se frunce el entrecejo y se saca la lengua estirada hacia abajo.
- b. Otro(s):

140) tener calor / *heiss sein*:

- a. Se cierran los ojos, los labios permanecen separados y la boca abierta o en posición de reposo. Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente hasta la altura de la cara. La mano permanece abierta, en vertical o semivertical, con la palma hacia el cuerpo y los dedos separados o juntos a excepción del pulgar. Se realiza con la mano y el brazo un movimiento continuo hacia arriba y abajo.
- b. Se cierran los ojos, los labios permanecen separados y la boca abierta o en posición de reposo. Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente hasta la altura de la frente. La mano permanece abierta, en horizontal o lateral, con la palma hacia el cuerpo y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se realiza con la mano y el brazo un movimiento continuo lateral de izquierda a derecha.
- c. Otro(s):

141) tener frío / *kalt sein*:

- a. Se levantan los brazos flexionándolos lateralmente. Las manos se mantienen abiertas, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se cruzan los brazos a la altura del pecho y se aprietan contra él. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza con las manos un movimiento continuo de arriba abajo pasándolas por el pecho o los brazos.
- b. Otro(s):

142) oler bien (algo) / *etwas gut riechen*:

- a. Se cierran los ojos y se elevan las cejas. Los labios se mantiene pegados y la boca en posición de reposo o redondeada. Se abren las fosas nasales y se produce una inspiración.
- b. Otro(s):

143) oler mal (algo) / *etwas stinken*:

- a. Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo a la altura de la nariz. La mano se mantiene cerrada o abierta, en lateral, con los dedos doblados, a excepción del índice y el pulgar, que se mantiene estirados presionando la nariz. Se abren los ojos, se elevan las cejas, los labios permanecen pegados y la boca apretada y estirada en horizontal o curvada hacia abajo.
- b. Otro(s):

¿Qué gesto(s) usaría usted para indicarle las siguientes órdenes a otra persona?

Wie würden Sie die folgenden Anweisungen gestisch unterstreichen?

144) levantarse o levantar (¡Levántate!, ¿Puedes levantarte?, Levanta eso, por favor...) / *aufstehen (Steh bitte auf!, Kannst du bitte aufstehen?, Heb das bitte mal an)*:

- a. Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, 90° o más, con la mano estirada en horizontal, la palma hacia arriba y los dedos juntos, a veces a excepción del pulgar. En esta posición se realiza un movimiento de arriba abajo simple o continuo, con la mano o con el brazo.
- b. Otro(s):

145) sentarse (¡Siéntate!, ¿Puedes sentarte?, Siéntate, por favor...) / *sich setzen* (*Setz dich bitte hin, Kannst du dich bitte hinsetzen?*):

- a. Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, 90° o más, con la mano estirada en horizontal, la palma hacia abajo y los dedos juntos, a veces a excepción del pulgar. En esta posición se realiza un movimiento de arriba abajo simple o continuo, con la mano o con el brazo.
- b. Otro(s):

146) irse, llevarse algo, alejar algo (¡Vete, ¡Márchate!, Puedes irte, ¡Llévate eso!, ¡Aléjame eso!) *weggehen, etwas mitnehmen, etwas weiter entfernen* (*Hau ab!, Geh bitte raus!, Bring das bitte raus!, Weg damit!*):

- a. Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, 90° o más con la mano estirada en lateral o en vertical hacia abajo, la palma hacia el cuerpo y los dedos juntos a excepción, a veces, del pulgar. Así se realiza una sacudida hacia atrás produciendo un movimiento de separación del cuerpo, simple o continuo, con la mano o el brazo.
- b. Se levanta el brazo derecho semiflexionado, 160°, con la mano cerrada, en vertical hacia arriba, los dedos meñique y anular doblados y los dedos pulgar, índice y corazón estirados. Se juntan los dedos corazón y pulgar y se realiza con ellos un chasquido simple o repetido.
- c. Otro(s):

147) venir, traer algo, acercar algo (¡Ven!, ¡Acércate!, ¿Puedes acercarte?, ¿Puedes venir?, ¡Traéme eso!, ¡Acércame eso!) / *kommen, etwas herbringen, etwas näherrücken/-bringen* (*Komm her!, Bring mir das!*):

- a. Se levanta el brazo derecho, semiflexionado 90° o más, con la mano estirada en lateral, la palma hacia el cuerpo y los dedos juntos, a veces a excepción del pulgar. Se realiza una sacudida hacia delante, produciendo un movimiento de acercamiento al cuerpo, simple o continua y con la mano o con el brazo.
- b. Otro(s):

148) esperar (¡Espera!, ¡Para!, ¡No sigas!) / *warten* (*Warte mal!, Halt!*):

- a. Se levanta el brazo derecho, semiflexionado 160° o más, con la mano estirada en vertical hacia arriba, la palma hacia el frente y los dedos juntos, a veces a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento simple hacia delante y hacia atrás, con la mano o con el brazo.
- b. Otro(s):

149) continuar (¡Sigue, ¡No pares!, ¡Continúa!) / *weitemachen* (*Mach weiter!*):

- a. Se levanta el brazo derecho y se lleva la mano abierta, en horizontal, con la palma hacia arriba y los dedos juntos a excepción del pulgar, hasta alcanzar la

altura del pecho sin llegar a tocarlo. Se realiza un movimiento giratorio semicircular continuo hacia delante.

- b. Se levanta el brazo derecho y se lleva la mano cerrada, con los dedos encogidos a excepción del índice que permanece estirado, hasta alcanzar la altura del pecho sin llegar a tocarlo. Se realiza un movimiento giratorio semicircular continuo hacia delante.
- c. Otro(s):

150) callar (¡Cállate!, ¿Podrías callarte?) / *ruhig sein (Sei bitte still!, Könntest du bitte leiser sein?)*:

- a. Se levanta el brazo derecho y se lleva la mano cerrada, en vertical hacia arriba y con los dedos encogidos, a excepción del índice que permanece estirado, hasta la barbilla. Se apoya este dedo en la boca o se simula hacerlo. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza con el dedo o con la mano un movimiento simple o continuo hacia delante y atrás.
- b. Otro(s):

¿Qué gesto utilizaría usted para...?

Welche Geste(n) würden Sie einsetzen, um...?

151) pedir un favor a alguien (Por favor) / *jmd. um einen Gefallen zu bitten (Bitte)*:

- a. Se flexionan ambos brazos, unos 145°, hasta colocar las manos a la altura del pecho o la barbilla. Las manos se juntan, o bien se entrecruzan los dedos o bien una mano se cierra envolviendo la otra. Se mantiene esa posición o se realiza un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás.
- b. Otro(s):

152) rogar algo a alguien / *jmd. um etwas Wichtiges zu bitten (jmd. anzuflehen)*:

- a. Se unen las dos manos abiertas y con los dedos enlazados bajo la cara.
- b. Otro(s):

153) pedir permiso a alguien (¿Podría...?, ¿Puedo...?, ¿Puedo pasar...?) / *jmd. um Erlaubnis zu bitten (Könnte ich...?, Kann ich...?, Darf ich bitte durch?)*:

- a. Se levanta el brazo derecho hasta que la mano alcance al menos la altura de la cabeza, flexionándolo lateralmente hacia donde se encuentra la persona a la que se pide permiso. La mano se mantiene abierta, en vertical, con la palma hacia el frente y los dedos juntos a excepción del pulgar.
- b. Se levanta el brazo derecho hasta que la mano alcance al menos la altura de la cabeza, flexionándolo lateralmente hacia donde se encuentra la persona a la que se pide permiso. La mano se mantiene cerrada, en vertical, con los dedos juntos y doblados a excepción del índice, que se mantiene estirado.
- c. Otro(s):

154) dar permiso a alguien (¡Adelante!, ¡Pasa/e!) / *jmd. eine Erlaubnis zu erteilen (Ja klar, bitte!)*:

- a. Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, unos 135°. La mano permanece estirada, en horizontal, con la palma hacia arriba y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento giratorio semicircular

hacia delante y hacia la persona que ha pedido permiso.

b. Otro(s):

155) denegar el permiso a alguien (No, Lo siento) / *jmd. eine Erlaubnis zu verweigern (Nein, Es tut mir Leid)*:

a. Se mueve la cabeza hacia los lados.

b. Se mueve varias veces la mano hacia los lados, con el dedo índice extendido y la yema hacia el interlocutor.

c. Otro(s):

156) ofrecer o invitar (¿Quiere/s...?, ¿Le/ Te apetece...?, ¿Quieres pasar...?) / *bieten oder laden (Möchtest du / Möchten Sie...?)*:

a. Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, unos 90°. La mano permanece estirada, en horizontal, con la palma hacia arriba y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia delante y hacia la persona a la que va dirigido el ofrecimiento o invitación.

b. Otro(s):

157) aceptar una propuesta, ofrecimiento o invitación (Sí, Me parece bien, ¡Qué bien!) / *ein Vorschlag, Angebot oder Einladung akzeptieren (Ja, Gut!)*:

a. Se abren los ojos y se elevan las cejas. Se realiza con la cabeza un movimiento continuo hacia arriba y abajo.

b. Otro(s):

158) rechazar una propuesta, ofrecimiento o invitación (No, No puedo, ¡Qué pena!) / *ein Vorschlag, Angebot oder Einladung lehnen (Nein, Ich kann nicht, Schade!)*:

a. Se cierran los ojos y se frunce el ceño. Los labios permanecen pegados o un poco separados y la boca en posición de reposo o encogida (elevándose un poco las comisuras). Con la cabeza se realiza un movimiento simple lateral descendente hacia la derecha o la izquierda, se encoge el cuello y se elevan los hombros.

b. Otro(s):

159) dudar de una propuesta, ofrecimiento o invitación (Puede ser, Quizás) / *An ein Vorschlag, Angebot oder Einladung zweifeln (Kann sein, Vielleicht)*:

a. Se entornan los ojos y se frunce el entrecejo y el ceño. Los labios se mantienen pegados y la boca estirada y curvada hacia abajo o ligeramente redondeada. Con la cabeza se realiza un movimiento simple lateral descendente hacia la derecha o la izquierda.

b. Otro(s):

160) aconsejar a alguien (Yo que tú..., Si yo fuera tú...) / *jmd. einen Rat zu geben (Wenn ich du wäre...)*:

a. Se levanta el brazo derecho semiflexionado y se lleva la mano cerrada, en horizontal, con los dedos juntos, a excepción del pulgar que permanece estirado, hasta el pecho de la persona que aconseja. Se realiza con la mano un

movimiento lateral o giratorio semicircular, simple o continuo, desde el pecho del emisor al pecho del destinatario o se simula hacerlo.

b. Otro(s):

161) advertir a alguien (¡Ten cuidado!, ¡Ojo!, ¡Cuidado con los que haces!, ¡Mira bien lo que haces!) / *jmd. zu warnen (Aufpassen!)*:

a. Se levanta el brazo derecho semiflexionado hasta la altura del ojo derecho. La mano se mantiene cerrada, en vertical, con los dedos encogidos, a excepción del índice que permanece estirado apoyado o señalando el pómulo derecho, bajo el ojo. Se permanece así unos segundos o se realiza un movimiento continuo hacia delante y atrás.

b. Otro(s):

162) amenazar a alguien (Te voy a dar..., ¡Ojo!) / *jmd. zu drohen (Pass auf!)*:

a. Se cierra el puño de una de las manos y se golpea varias veces la palma de la otra mano.

b. Se muestra el puño cerrado, levantado, en dirección al interlocutor.

c. Se pone la palma de la mano en posición vertical de cara al interlocutor, a veces con un ligero movimiento hacia adelante y atrás.

d. Se mueve la palma de la mano extendida, de un lado para otro.

e. Otro(s):

163) reprochar algo a alguien (Muy mal..., Que sea la última vez...) / *jmd. etwas vorzuwerfen (Das ist das letzte Mal...)*:

a. Se levanta el brazo, semiflexionados, con la mano cerrada, en lateral, con los dedos encogidos, a excepción del índice que se estira hacia delante o hacia arriba. Se realiza con la mano un movimiento continuo ascendente y descendente. Es frecuente realizar un movimiento de cabeza ascendente y descendente.

b. Se levanta el brazo, semiflexionado, con la mano abierta, en horizontal, con la palma hacia el suelo y los dedos separados o juntos a excepción del pulgar. Se acerca la mano al propio cuerpo, para separarse rápidamente con un movimiento lateral del brazo. Es frecuente realizar un movimiento de cabeza de un lado a otro.

c. Otro(s):

164) tranquilizar y consolar a alguien (No te preocupes...) / *jmd. zu beruhigen und zu trösten (Mach dir keine Sorgen...)*:

a. Se levantan el brazo, semiflexionado, en dirección a la persona que se quiere tranquilizar o consolar, hasta apoyar la mano sobre su hombro o espalda. La mano se mantiene en esa posición o se mueve hacia arriba y hacia abajo, acariciando a la otra persona.

b. Se levantan ambos brazos, semiflexionados, hasta colocar las manos a la altura del pecho o el estómago. Las manos están abiertas y con los dedos estirados, mostrando las palmas hacia el frente. Se realiza con los brazos un movimiento ascendente y descendente.

c. Otro(s):

165) animar a alguien (¡Venga!) / *jmd. zu motivieren (Auf geht's!, Los!)*:

- a. Se flexionan los brazos hasta situar las manos a la altura del pecho o del cuello. Las manos están abiertas, en vertical, con las palmas enfrentadas una a la otra y los dedos estirados. Se realiza un movimiento de acercamiento y separación de las manos, golpeando una palma contra la otra, dando palmadas.
- b. Se levanta un brazo o se levantan ambos, flexionados, colocando las manos a la altura de los hombros. Las manos están cerradas, en vertical, con los dedos encogidos. Se realiza con los brazos un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás.
- c. Otro(s):